



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

# BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

## N.º 173 - Octubre 2025

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

[Se celebró en Arequipa el X Congreso Internacional de la Lengua Española](#)

[En representación de la AAL, participaron del X CILE los académicos Rafael Felipe Oteríño, Pablo Adrián Cavallero, Alicia María Zorrilla, Javier Roberto González, Leonor Acuña, Alejandro Parini y Jaime Correas](#)

[DOS DÍAS ANTES DE SU FALLECIMIENTO](#)  
[En celebración del centenario de su nacimiento, la Academia homenajeó a la académica Emilia de Zuleta](#)

[HOMENAJE A EMILIA DE ZULETA](#)  
[«Emilia de Zuleta la pasión de enseñar y de vivir», por Jaime Correas](#)

[HOMENAJE A EMILIA DE ZULETA](#)  
[Las palabras de apertura de Rafael Felipe Oteríño](#)

### NOVEDADES ACADÉMICAS

[REPERCUSIONES DEL X CILE](#)  
[Un encuentro que conmemoró a la figura de Mario Vargas Llosa, nacido en Arequipa y fallecido este año](#)

[REPERCUSIONES DEL X CILE](#)  
[La RAE y la ASALE editan el \*Diccionario histórico de la lengua española\*, con diez volúmenes en papel](#)

[REPERCUSIONES DEL X CILE](#)  
[Presentación de la edición conmemorativa \*Poesía reunida\*, de César Vallejo](#)

[REPERCUSIONES DEL X CILE](#)  
[Punto y coma, etcétera, segunda entrega de la colección Hablantes](#)

[REPERCUSIONES DEL X CILE](#)  
[La RAE y la ASALE presentaron las últimas obras y novedades académicas](#)

## MIEMBRO CORRESPONDIENTE POR CÓRDOBA

La académica Mabel Brizuela  
fue incorporada oficialmente a la AAL

## COMUNICACIONES

«Letras de Córdoba. De las escrituras para leer  
a las escrituras para ver»,  
por Mabel Brizuela

## **NOVEDADES EDITORIALES**

### **Publicaciones de académicos**

CON PRÓLOGO DE PABLO DE SANTIS  
*Antonio Requeni. Las bienaventuranzas de la  
literatura*, de Axel Díaz Maimone

### EDITADO POR

ROBERTO ESPOSTO Y ROMAIN MAGRAS  
*Los heraldos negros*, de Abel Posse

### CON ARTÍCULOS DE HILDA ALBANO

*Corrección de textos:  
principios, historia y práctica*,  
de Valeria Colella y Nuria Gómez Belart (editoras)

## **NOTICIAS ACADÉMICAS II**

### **Los académicos, ayer y hoy**

Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni  
y Santiago Sylvester, en un encuentro poético  
del Grupo Literario Marta de París

Rafael Felipe Oteriño y Jorge Dubatti participaron  
en la presentación del libro *Mientras sea capaz de  
la música*, de la poeta Patricia Díaz Biale

### RESEÑA DE SU NUEVO LIBRO:

#### EL OTRO DESTIERRO

La lingüista Alicia María Zorrilla sorprende con un  
libro de cuentos sobre la soledad y la pérdida

### PARTICIPÓ EL ACADÉMICO JAIME CORREAS

Los cien años de Emilia de Zuleta: la UNCuyo  
hizo un homenaje a la destacada académica

## REPERCUSIONES DEL X CILE

La Asociación de Academias de la Lengua  
Española publica la versión de prueba  
del Corpus ASALE

## REPERCUSIONES DEL X CILE

Pasó por Arequipa la muestra  
«Diccionarismos», un recorrido por la historia  
de los diccionarios de la lengua española

## REPERCUSIONES DEL X CILE

¿Vuelve el Congreso de la Lengua a la  
Argentina? Las sedes en disputa para 2028

## REPERCUSIONES DEL X CILE

«La revolución del “lenguaje claro”»,  
por Jorge Fernández Díaz

## LA ACADEMIA DE LUTO

Falleció la profesora e investigadora en  
Literatura Emilia de Zuleta

## PARTICIPÓ RAFAEL FELIPE OTERIÑO,

### PRESIDENTE DE LA AAL

La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y  
Accesible celebró su II Convención

## **Artículos exclusivos de nuestros académicos**

Ángela Pradelli entrevista a la directora  
del documental sobre María Moliner

### **La Academia en los medios**

La literatura argentina destaca  
en el nuevo portal de  
la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Una puesta que crece al ritmo  
de una precisa máquina literaria

### ¿Qué pasó con el lenguaje inclusivo?

Debate, prohibiciones y futuro  
en la educación y la política

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

Aportes para la Biblioteca

[INAUGURÓ EL FESTIVAL SEMANA NEGRA BA](#)  
[Jorge Fernández Díaz y su tesis sobre el policial:](#)  
[«El irresistible deseo del cazador»](#)

[ABRIÓ JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ](#)  
[La feria Leer y Comer reunió al público](#)  
[con autores y cocineros consagrados](#)

[Mauricio Kartun conversa con Jorge Dubatti](#)

[Andreína Adelstein participó del](#)  
[XXV Encuentro de Bibliotecas del](#)  
[Noroeste del Conurbano Bonaerense](#)

[HABLÓ SOBRE EL ESCRITOR FORMOSEÑO](#)  
[ESTEBAN LAUREANO MARADONA](#)  
[María Ester Gorleri participó de](#)  
[un coloquio internacional en París](#)

[Presentan el libro \*Cuentos,\*](#)  
[de Carlos Hugo Aparicio](#)

[Nacimiento del poeta Mario Busignani](#)  
[en la primavera de 1908](#)

**Los académicos en los medios**  
[ENTREVISTA A SANTIAGO SYLVESTER](#)  
[A veces se vuelve, pero nunca al mismo punto](#)

[Esther Cross en \*La Muralla y los Libros\*](#)  
[por Radio Nacional](#)

[«Roberto Juarroz, el misterio de lo real»,](#)  
[por Jaime Correas](#)

## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
[El legado de María Elena Walsh y Sara Facio](#)  
[ingresó en la Caja de las Letras del Cervantes](#)

[Ariel Magnus, premiado en España](#)  
[por la historia de un «nazi de izquierda»](#)

[Gabriela Cabezón Cámara,](#)  
[finalista de uno de los mayores premios](#)  
[literarios de Estados Unidos](#)

**EN ESTADOS UNIDOS**  
[Rodrigo Fresán, finalista](#)  
[de los Premios Nacionales de Traducción](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
[El escritor húngaro László Krasznahorkai,](#)  
[Premio Nobel de Literatura 2025](#)

[\*Cuando el mundo se llamaba Cerralbo,\*](#)  
[de Ramón García Mateos,](#)  
[XXII Premio Real Academia Española](#)

[El Instituto Cervantes lanzará el Mapa Mundial](#)  
[de la Música en Español en junio de 2026](#)

[Qué revelan las palabras tabú](#)  
[sobre las costumbres y tradiciones](#)  
[de cada cultura, según científicos](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

### Lo que pasó

Se celebró en Arequipa el X Congreso Internacional de la Lengua Española



La décima edición del Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) se llevó a cabo desde el martes 14 hasta el viernes 17 de octubre en Arequipa, la segunda ciudad de Perú y localidad natal del premio Nobel Mario Vargas Llosa (1936-2025).

El encuentro reunió unos doscientos setenta **participantes** procedentes de todo el mundo hispánico, quienes debatieron sobre la realidad del español, su pasado, su presente y su porvenir, a través de ponencias y debates.

Organizado por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y, en esta ocasión, por el Gobierno de Perú como país anfitrión, tuvo intensas sesiones que giraron en torno al **lema «Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial»**.

Durante los cuatro días, el CILE constituyó un foro de reflexión sobre el español. Estuvo dividido en tres secciones temáticas e incluyó una sesión plenaria de homenaje en su ciudad natal al escritor y académico Mario Vargas Llosa, fallecido el pasado mes de abril. La figura del nobel peruano se realzó tanto en la sesión plenaria del congreso como en diversas actividades culturales.

Arequipa iba a ser sede del encuentro a principios de 2022 —cuando fue pospuesto por la situación sanitaria vinculada al Covid-19— y, luego, en marzo de 2023. Pero, por la crisis política y social por la que transitaba el país andino en aquella época, esa edición del CILE tuvo que trasladarse a la ciudad española de Cádiz, que era aspirante a ser sede este año.



CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
AREQUIPA, PERÚ 2025

El congreso recibió a un total quinientas personas inscritas que asistieron como público de forma presencial, un centenar de autoridades, un centenar de invitados especiales, más de doscientos periodistas acreditados y una media de sesenta y dos mil impresiones en redes sociales como Facebook e Instagram, junto a más de seis mil seiscientas visualizaciones en YouTube, donde se han emitido en directo todas las sesiones y actos culturales.

En total, se celebraron nueve sesiones plenarias, seis mesas de diálogo y cuarenta y cuatro paneles paralelos, todo ello en las tres líneas temáticas principales que han enmarcado el contenido del congreso. En el programa cultural, por su parte, participaron más de doscientos veinte intelectuales, artistas y periodistas en un total de cuarenta y seis actividades organizadas.





El [X CILE](#) reunió a más de doscientos setenta conferenciantes y ponentes internacionales, reconocidos nombres del mundo de la lengua española y la cultura en español. Académicos de la RAE y de las otras veintitrés academias de la ASALE, escritores, lingüistas, historiadores, docentes, pensadores, editores, creadores, profesores, periodistas y científicos, entre otros, participaron en las distintas sesiones.

**Los argentinos que participaron** —además de los académicos de número de la AAL [Rafael Felipe Oteríño](#), [Pablo Adrián Cavallero](#), [Alicia María Zorrilla](#), [Javier Roberto González](#), [Leonor Acuña](#) y [Alejandro Parini](#), y el académico correspondiente con residencia en Mendoza [Jaime Correas](#)— fueron el escritor Guillermo Martínez, Silvana Ballarin (Observatorio de Lenguaje Claro de la Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata), Lorena Tula del Moral (Observatorio de Lenguaje Claro de la UBA), Fernando Bernabé Rocca (Red de Lenguaje Claro Argentina), la doctora Guiomar Elena Ciapusio (directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso» de la UBA e investigadora superior del Conicet) y la doctora Gloria Chicote. [Más información en La Nación](#).

- [Programa académico del X CILE](#)
- [Programa cultural del X CILE](#)

El X Congreso Internacional de la Lengua Española tuvo un [programa académico](#) que se articuló en torno a tres sesiones plenarios con distintos ejes temáticos, acompañadas de paneles o mesas de diálogo: «El español, lengua mestiza. Interculturalidad y comunidad global: un desafío permanente»; «Lenguaje claro y accesible como derecho de la ciudadanía», cuya ponencia general estuvo a cargo de [Santiago Muñoz Machado](#), director de la RAE, presidente de la ASALE y académico

correspondiente de la AAL, y «Lengua española, culturas digitales e inteligencia artificial (IA)».

La programación académica —con sus sesiones plenarias, mesas de diálogo y paneles— se complementó con diversas [actividades culturales y sociales](#) como exposiciones, actuaciones musicales y presentaciones de libros.

- [Artículo con las conclusiones, en la página del X CILE](#)



### Los Congresos Internacionales de la Lengua Española

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y **son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español**. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad hispánica.

Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, traductores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrolla en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

**Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española —que la Academia Argentina de Letras integra—, y por el gobierno del país anfitrión.**

Con el congreso de Arequipa, **Perú se sumó a los países que desde hace veinticinco años han acogido esta cita con la lengua española.** Los anteriores encuentros se celebraron en Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) —desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración—, Panamá (Panamá, 2013), San Juan (Puerto Rico, 2016), Córdoba (Argentina, 2019) y Cádiz (España, 2023).

### **La sesión de clausura y las conclusiones sobre lo que nos dejó el X CILE**



El Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) concluyó el viernes 17 de octubre su décima edición con un acto de clausura celebrado en el Teatro Municipal de Arequipa en el que participaron el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Francisco Javier Pérez; el secretario académico del X CILE y presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Eduardo F. Hopkins, y el alcalde de Arequipa, Víctor Hugo Rivera Chávez.

También intervinieron el director académico del Instituto Cervantes, Álvaro García Santa-Cecilia; la secretaria general del Instituto Cervantes, Carmen Noguero; el coordinador general del X CILE, Alonso Ruiz Rosas; el rector de la Universidad Nacional de San Agustín, Hugo Rojas Flores, y la música y musicóloga Zoila Vega.

Fue tras cuatro días en las que académicos, expertos y representantes institucionales debatieron sobre la «defensa irrenunciable de los derechos y libertades» del español. Esta ha sido una de las conclusiones anunciadas por el secretario general del X CILE y director académico del Instituto Cervantes, Álvaro García Santa-Cecilia, durante la celebración de la solemne sesión de clausura.

«En este mundo en fuga, en el que vivimos desde hace ya unos cuantos años, parece claro que están erosionándose a gran velocidad, incluso en las democracias



más avanzadas, valores y principios democráticos en los que hemos fundamentado nuestra convivencia durante décadas», alertó el secretario general del Congreso.

García Santa-Cecilia remarcó que el encuentro arequipeño «ha puesto el foco en tres grandes desafíos» del español que requieren, por parte de la comunidad de culturas hispanoamericanas, «una decidida respuesta en defensa de los derechos y libertades a los que no se quiere renunciar».

Así, el director académico del Cervantes repasó los tres ejes temáticos en torno a los que ha girado este Congreso: mestizaje, lenguaje claro e Inteligencia Artificial. «El primer desafío, el del mestizaje, apela a la importancia que tiene entender que el cruce de razas y la mezcla de culturas son quizá la única opción de un mundo viable», ha remarcado.

En este sentido, apuntó a que los participantes han presentado al español «como lengua de integración y de articulación intercultural, capaz de generar ciudadanías plurales y críticas, contrarrestando prejuicios y jerarquías idiomáticas que aún persisten». Además, ha puesto como ejemplo a la realidad del español en Estados Unidos, la cual «no es una lengua migrante, sino de una lengua nacional en expansión».

En cuanto al lenguaje claro, los participantes han reclamado una «defensa de los derechos de la ciudadanía frente al abuso de poder o la manipulación» en los que pueden incurrir las autoridades o las administraciones públicas mediante el uso «oscurantista o torticero» de la lengua.

«Los ciudadanos tienen pleno derecho a que se les hable con claridad», indicó García Santa-Cecilia, alertando de que el presente digital «mantiene su capacidad de incidir en la conducta y en la vida pública». «En un contexto marcado por la posverdad, la censura y la manipulación mediática, la claridad se erige como imperativo categórico para las instituciones», destacó.

En cuanto a la irrupción de la inteligencia artificial, los ponentes han reconocido que se trata de una herramienta que «ofrece nuevas posibilidades y riesgos». «El español, como lengua global, debe asumir el reto de garantizar accesibilidad, claridad y transparencia en todos los ámbitos, desde la vida política hasta la creación artística. Solo así podrá consolidarse como espacio de convivencia democrática», concluyó.

Fuente: [Instituto Cervantes](#).

- [Leer el artículo de la ASALE sobre la sesión de clausura](#)
- [Artículo en la página del X CILE](#)
- [VIDEO](#): La sesión de clausura

### **La sesión de inauguración**

El miércoles 15 de octubre, durante la segunda jornada, el rey de España, Felipe VI, presidió la inauguración oficial del X Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) en un acto que tuvo lugar en el Teatro Municipal de Arequipa.

En la solemne sesión inaugural participaron el director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado; el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero; el Secretario General Iberoamericano, Andrés Allamand, y el secretario general del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, Eric Anderson Machado. También intervinieron los escritores Juan Gabriel Vásquez, Giovanna Pollarolo y Oswaldo Chanove, el académico de la RAE Javier Cercas y la secretaria general del Instituto Cervantes, Carmen Noguero.



El rey Felipe VI aseguró que esta reunión es, «más allá, incluso, de la lengua, un ejemplo de comunidad de valores, con una conversación en torno a lo que une y no a lo que separa».

«Se trata de una valiosa lección en tiempos en que se oye hablar constantemente de competencia, de rivalidad, de desconexión, de resurgimiento de bloques, de intereses y no de cooperación. Desde Arequipa, Perú, y en español, lanzamos al mundo un mensaje de concordia», remarcó.

El monarca cerró la sesión calificando al congreso como una «gran caja de resonancia, gracias al trabajo incansable y la cooperación de varias instituciones de gran valor y prestigio», citando al Instituto Cervantes, a la Real Academia Española y a la Asociación de Academias de la Lengua Española, así como a las autoridades peruanas.

Para Felipe VI este evento es «fruto de una preparación intensa y minuciosa» que honra el «manifiesto deseo en vida y la memoria» de uno de los mayores narradores y ensayistas que han dado las letras hispanoamericanas, Mario Vargas Llosa. «Hagamos de esta riqueza, como obra viva que compartimos, fuente permanente de la cultura y de los valores que nos unen», añadió [...].

[Seguir leyendo el artículo del Instituto Cervantes](#), con el resumen de las otras alocuciones de la sesión inaugural.

- [Leer el artículo de la RAE sobre la sesión inaugural](#)
- [Artículo en la página del X CILE](#)
- [Artículo de la RAE sobre las ponencias de la primera jornada](#)



Autoridades. El Secretario General Iberoamericano, Andrés Allamand;  
el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero,  
y el director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado.

- [La Nación](#): «El rey Felipe, presente en la solemne sesión inaugural para “honrar el deseo de Vargas Llosa”»
- [El País, de España](#): «El rey Felipe VI dice que el congreso de la lengua de Arequipa “es una valiosa lección en tiempos en que se oye hablar de rivalidad y resurgimiento de bloques”»
- [Infobae](#): «Felipe VI inaugura el X CILE en Perú: “Esta reunión es una conversación en torno a lo que une, no a lo que separa”»
- [El Español](#): «Felipe VI: “La lengua ha de servir para buscar la paz”»
- [El Debate](#): «Felipe VI: “Ninguna lengua nació para ser muro, y si lo ha sido es porque la han hecho discurrir por un camino equivocado”»
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de El Tribuno, de Jujuy](#)

### **Editores de España y Latinoamérica piden «un mercado común» para el libro**

En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, varios editores de España y América Latina reclamaron a representantes institucionales un mercado común para el libro.

El encuentro se celebró en la Biblioteca Vargas Llosa. Intervinieron el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero; el ministro de Cultura, Ernest Urtasun; el director de relaciones culturales de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Santiago Herrero; la directora literaria de Penguin Random House, Pilar Reyes; la fundadora de la editorial Vaso Roto, Jeannette L. Clariond, y el director editorial de Penguin Random House en Perú, Johann Page.



Esta mesa redonda giró en torno a la circulación del libro en España y América Latina, con el objetivo de contribuir al diálogo sobre las diferentes visiones y experiencias del trabajo editorial en ambos lados del océano Atlántico.

[Seguir leyendo en la página del Instituto Cervantes.](#)

- [Artículo de Clarín](#)

**La urgencia digital conspira contra la calidad de la escritura,**  
advirtió Ricardo Kirschbaum



Susana Reinoso, en *Clarín* — En uno de los claustros de la Universidad Nacional San Agustín (UNSA), creada en 1828 y una de las diez mejores de Perú, en la Sala



Mariano Melgar, tuvo lugar el encuentro sobre «El idioma español en los medios digitales de alcance global», del que fueron parte el editor general de *Clarín*, Ricardo Kirschbaum; la directora del periódico *Perú 21*, Cecilia Valenzuela; el director del digital colombiano *La Silla Vacía*, Daniel Pacheco; y la politóloga y periodista deportiva Sarah Castro.

[...] El editor general de *Clarín* dijo que «la calidad de la escritura ya no es un elemento fundamental en el periodismo actual».

Continuó: «Los medios tradicionales se diferenciaron por ser aquellos en los que se escribía bien. El soporte papel le da al idioma una jerarquía por sobre las demás pantallas. El problema no son tanto los errores que se producen en la escritura, sino las deficiencias que se advierten en la formación de los periodistas. Esto, naturalmente, provoca errores y, además, por razones que todos comprenderán, las empresas han reducido planteles fundamentales de supervisión, como eran los correctores, que han desaparecido» [...].

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

- *El País*: «La lengua de las redacciones: ¿vale aún la pena discutir por una coma en un mundo que depende de las máquinas?»
- *El País*: «El congreso de la lengua española de Arequipa debate sobre un “monstruo” que se esparce desde los móviles: las noticias falsas»

#### **Bad Bunny se cuela en el Congreso de la Lengua:**

**«Es el hispano que más defiende el español en todo Estados Unidos»**



*Infobae* — El artista puertorriqueño Benito Antonio Martínez Ocasio, más conocido como Bad Bunny, se ha colado en el Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebró en la ciudad de Arequipa (Perú), al hilo de la situación del español en Estados Unidos.

«Es el latino, el hispano, que más defiende el español en el 2025 en todo Estados Unidos», aseguró el periodista y actual presidente de *Telemundo*, Luis Fernández, durante uno de los paneles que tuvo en la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

Así, Fernández se refirió al puertorriqueño como uno de los mayores defensores del idioma después de que se anunciase que encabezará el espectáculo del descanso de la *Super Bowl* en San Francisco del próximo 8 de febrero. «Lo va a hacer en español porque no le da la gana de hacerlo en inglés», añadió el periodista [...].

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

- [Artículo de Prensa Libre](#)

#### Otras sesiones y paneles con repercusión en la prensa

- [La Nación: «Certezas, polémicas y grietas que deja como saldo la semana de la lengua española»](#)

Natalia Blanc, en *La Nación* — [...] **Y si hay un tema que confronta a panelistas, académicos y periodistas es, justamente, la IA, uno de los ejes de esta edición** del CILE. Mientras que hubo consenso general en los otros dos temas, la visibilidad del mestizaje y de la interculturalidad, y la importancia del lenguaje claro en la comunicación con la ciudadanía, las numerosas ponencias sobre IA y su relación con otras disciplinas generaron una suerte de «apocalípticos e integrados», siguiendo a Umberto Eco. Por un lado, quienes ven la aplicación de la IA generativa como un verdadero riesgo para la desinformación, el plagio, el uso de libros y textos académicos y periodísticos sin permiso del autor ni cita de fuente, entre otros problemas. Por el otro, quienes encuentran utilidad en usos como la alfabetización, la búsqueda de datos en grandes volúmenes, la velocidad como instrumento para determinadas tareas. **Como dijo Javier Cercas en el acto inaugural, «el problema no son las herramientas sino lo que hacemos con ellas» [...].**

- [La Nación: «Lenguaje claro, nueva gramática del poder público»](#)

#### En representación de la AAL, participaron del X CILE

los académicos Rafael Felipe Oteríño, Pablo Adrián Cavallero, Alicia María Zorrilla, Javier Roberto González, Leonor Acuña, Alejandro Parini y Jaime Correas



CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
AREQUIPA, PERÚ 2025

Realizado del martes 14 al viernes 17 de octubre, en Arequipa (Perú), el Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) en su décima edición contó con la participación, en representación de nuestra institución, de los académicos de número [Rafael Felipe Oteríño](#), presidente; [Pablo Adrián Cavallero](#), secretario general; [Alicia María Zorrilla](#), [Javier Roberto González](#), [Leonor Acuña](#) y [Alejandro Parini](#), y el académico correspondiente con residencia en Mendoza [Jaime Correas](#).

A continuación, compartimos el detalle de las actividades en las que participó cada uno.



Los participantes de la AAL en el X Congreso Internacional de la Lengua, Arequipa, Perú, durante el almuerzo ofrecido por el Rey de España, el 15 de octubre.

De izquierda a derecha: Alejandro Parini, Jaime Correas,  
Pablo Cavallero, Rafael Felipe Oteríño, Leonor Acuña,  
Javier Roberto González y Alicia María Zorrilla



## Rafael Felipe Oteríño



- Martes 14 de octubre:  
**SESIÓN PLENARIA 2 (primera parte) «Lenguaje claro y accesible».**  
**Mesa de diálogo I. «Comprensión del lenguaje y derechos humanos. La claridad lingüística y su aplicación como servicio ciudadano».**  
**Presidente:** Francisco Proaño Arandi.  
**Ponencia general:** Santiago Muñoz Machado.  
**Moderador:** Rafael Felipe Oteríño.  
**Participantes:** Pepa Bueno, Mireya López Miranda, Bernardo Neri Farina y Diego Valadés.
- [VIDEO](#): La sesión completa
- Martes 14 de octubre:  
**PANEL: «La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible: una iniciativa global e inclusiva al servicio de la comunidad».**  
**Presidente y coordinador:** Santiago Muñoz Machado.  
**Participantes:** Raúl Arroyo, Nuria Morgado, Rafael Felipe Oteríño y Carlos Ramos.

Uno de los temas más destacados del CILE fue el lenguaje claro. Para Rafael Felipe Oteríño, hablar con claridad no es un detalle estilístico, sino una obligación ética. «Comprensión del lenguaje y claridad lingüística son ahora parte de los derechos ciudadanos», explicó. Oteríño subrayó que las instituciones públicas deben expresarse en un lenguaje que la gente entienda. «Emparentar claridad, derechos humanos y servicio ciudadano fue uno de los grandes logros de este congreso», afirmó. Fuente: [Diario Viral](#), de Perú.

Consultado por *La Nación* acerca del balance general de este Congreso, Rafael Felipe Oteríño concluyó: «Quedó instalada la prédica por un lenguaje claro con directa aplicación ciudadana y democrática. ‘Comprensión del lenguaje’ y ‘claridad lingüística’, ‘derechos humanos’ y ‘servicio ciudadano’ son familias de palabras que antes no habían estado juntas y que ahora comienzan a significar en un derrotero común.



Emparentarlas fue uno de los objetivos de este congreso y se cumplió». Fuente: [La Nación](#).

**Pablo Adrián Cavallero**



- Martes 14 de octubre:  
**PANEL: «El mestizaje: sentido actual y perspectivas de futuro».**  
**Presidente:** Alexander Sánchez Mora.  
**Coordinador:** Carlos Herrera.  
**Participantes:** **Pablo Cavallero**, Manuel Lucena, Carlos Toranzo Roca y Liliana Weinberg.
- [VIDEO](#): La sesión completa  
Pablo Cavallero, en su ponencia titulada «‘Mestizaje’ morfológico. ¿‘Humanos’ es sólo masculino o también neutro? Acerca de argumentos del lenguaje inclusivo» adoptó una perspectiva lingüística para referirse al «mestizaje morfológico». Luego de revisar los orígenes del adjetivo español en relación con el género neutro (remontándose a los usos latinos y griegos) propone que lo habitualmente llamado «masculino inclusivo» puede ser entendido como una forma neutra que, en el número plural del adjetivo, recurre a un «mestizaje morfológico» asumiendo el morfema de plural de los masculinos.

**Alicia María Zorrilla**



- Jueves 16 de octubre:  
**PANEL: «Lenguaje claro y transparencia lingüística en los medios de comunicación y la publicidad».**  
**Presidente:** Harry Belevan-McBride.  
**Coordinadora:** Alicia María Zorrilla.  
**Participantes:** Arsenio Escolar, Álex Grijelmo, Kevin Lehmann y Rosa María Palacios McBride.
- [VIDEO](#): La sesión completa

Alicia María Zorrilla abordó la cuestión de «la elección errónea del léxico que, de acuerdo con el contexto, tergiversa los mensajes publicitarios y las noticias periodísticas», según explicó a *La Nación*. Cuando eso sucede, plantea Zorrilla, «los ciudadanos reciben un mensaje cuyo contenido no responde a la realidad ni a la verdad». Fuente: [La Nación](#).



- Martes 14 de octubre:  
**PANEL: «La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad social acuciante».**

**Presidente:** Carlos Cárdenas Quirós.

**Coordinador:** Andrés Betancor.

**Participantes:** Susana Cordero de Espinosa, María José García Beato, **Javier Roberto González**, Jaime Pérez Renovales y Santiago Rojas.

- [VIDEO](#): La sesión completa.

La ponencia del académico Javier Roberto González versó sobre los dilemas del filólogo a la hora de satisfacer las necesidades de claridad y precisión de dos tipos de público muy distintos: el especialista y el general culto, a quienes se dirigen por igual algunos productos textuales propios de la Filología, como las ediciones críticas o eruditas de los autores medievales o clásicos de la lengua española. Fuente: [La Nación](#).

Resumen de la ponencia titulada «La claridad de los lenguajes especializados: una necesidad acuciante»: Como todas las ciencias y profesiones, la filología debe decidir en cada situación comunicativa cuándo recurrir a su lenguaje especializado, y cuándo evitarlo, según la índole de los receptores. En ocasiones el deslinde es inequívoco: un artículo académico o una monografía de investigación se dirigen a un público especializado, una conferencia de divulgación, a uno general. Algunas formas discursivas, como la clase de grado, pueden presentar mayores dudas acerca de la estrategia lingüística que se adopte, según sea el avance de los alumnos en la adquisición del tecnolecto. Nos proponemos aquí reseñar las dificultades que se presentan en la utilización o no de tecnicismos en relación con otro artefacto discursivo propio de la filología, la edición crítica y/o anotada de un texto clásico de la lengua, cuyo público suele ser tanto especializado como general, y cuya elaboración se

encuentra fuertemente condicionada por decisiones y políticas editoriales que escapan al arbitrio del filólogo.

### Leonor Acuña



- Martes 14 de octubre:  
**PANEL: «El español como lengua de integración y puente intercultural. El mestizaje lingüístico y la construcción de nuevas identidades culturales».**  
**Presidente:** Cecilia Echeverría Falla.  
**Coordinador:** Miguel Ángel Quesada.  
**Participantes:** **Leonor Acuña**, Guillermo Boto Arnau, Rodolfo de Gracia, Lola Pons y José Luis Ramírez Luengo.

- [VIDEO](#): La sesión completa.

Leonor Acuña e Hilda Albano —ausente en el encuentro— presentaron una ponencia en el panel «El español como lengua de integración y puente intercultural. El mestizaje lingüístico y la construcción de nuevas identidades culturales». Como explicaron las autoras a *La Nación*, «a partir de las dos relaciones establecidas por el Congreso: lenguas mestizas como origen de nuevas identidades culturales y el español como lengua de integración y puente», analizaron la realidad poblacional argentina distribuida en grandes aglomerados «donde conviven hablantes de lenguas indígenas, de lenguas de inmigración y de las distintas variedades del español». De esa manera —agregaron— «esas lenguas o variedades pierden su valor identitario para ser muchas veces objeto de estigmatización, de vergüenza y hasta de dificultades escolares». Las especialistas propusieron un trabajo atento a esta diversidad con el fin de que «la lengua escolar cumpla con su papel de brindar intercomprensión en la convivencia con las lenguas propias». Fuente: [La Nación](#).



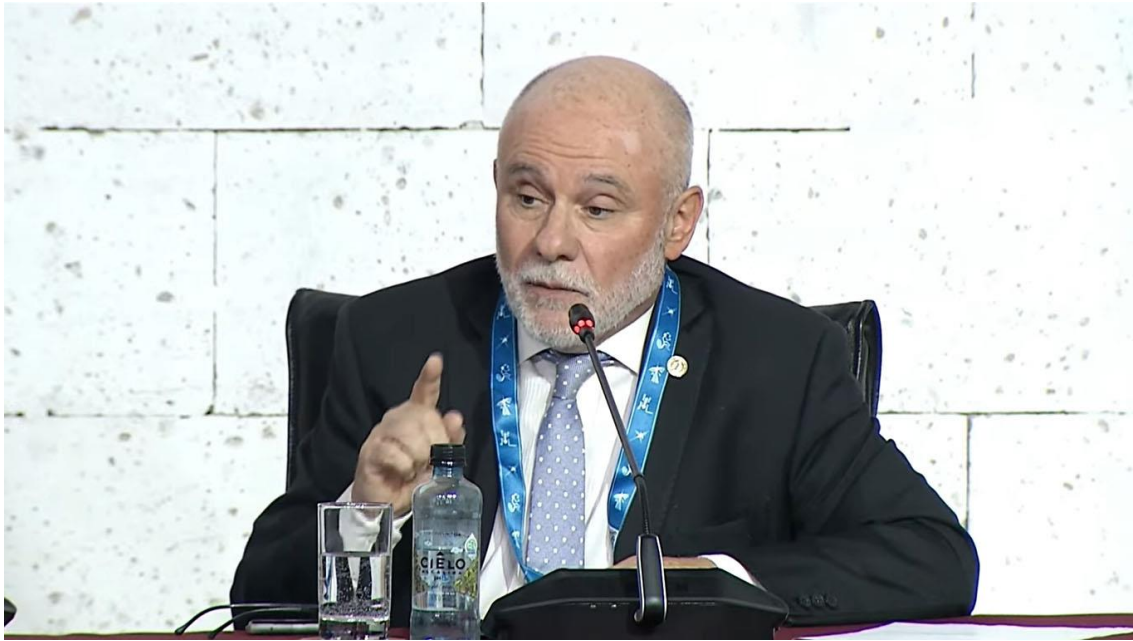
## Alejandro Parini



- Martes 14 de octubre:  
**PANEL: «Accesibilidad, inclusión e igualdad social en la cultura digital».**  
**Presidente:** Juan Yangali Quintanilla.  
**Coordinador:** Alejandro Parini.  
**Participantes:** Almudena Alcaide Raya, Francisco José Cruz y Liz Karen Herrera Quintero.
- [VIDEO](#): La sesión completa.

En la conferencia «La circulación de las emociones y la accesibilidad afectiva en la sociedad de la retroalimentación digital», Alejandro Parini analizó el papel de las emociones como recurso clave en la interacción en línea y la formación de comunidades digitales. El autor destacó el rol del español como lengua mediadora de afectos y examinó cómo el discurso se convierte en estrategia para generar resonancia emocional y conexión. El académico introduce el concepto de accesibilidad afectiva, entendido como la capacidad de hacer comprensibles y relevantes las emociones expresadas. A través de ejemplos de *chats* y redes sociales, muestra cómo los recursos lingüísticos y multimodales intensifican la presencia social. Finalmente, sostiene que estas prácticas revelan cómo las comunidades hispanohablantes construyen identidad y pertenencia en el entorno digital global. Fuente: [La Nación](#).

## Jaime Correas



- Jueves 16 de octubre

**PANEL: «El uso de la inteligencia artificial en la enseñanza de la lengua española. Desafíos y posibilidades para la educación intercultural en el contexto global».**

**Presidente:** Hugo Rojas Flores.

**Coordinadora:** Raquel Montenegro.

**Participantes:** Óscar Corcho, **Jaime Correas**, Jorge Ignacio Covarrubias e Irina De Ardila.

- [VIDEO](#): La sesión completa.

Jaime Correas abordó «el drama de la no alfabetización de niños en la Argentina y en muchos países del mundo» en la conferencia titulada «La Inteligencia Artificial, una herramienta para la alfabetización en peligro». Fuente: [La Nación](#).

## DOS DÍAS ANTES DE SU FALLECIMIENTO

En celebración del centenario de su nacimiento,

la Academia homenajeó a la académica Emilia de Zuleta



El pasado jueves 25 de septiembre, a las 18, se realizó en la Academia Argentina de Letras un Homenaje a la académica honoraria [Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez](#), en celebración de su cumpleaños número cien del pasado 24 de junio. La profesora e investigadora en Literatura falleció el sábado siguiente, 27 de septiembre.

El acto fue en el salón Leopoldo Lugones de nuestra sede (Sánchez de Bustamante 2663, Ciudad de Buenos Aires) y contó con las palabras de apertura del presidente de la Academia, [Rafael Felipe Oteriño](#); las del académico de número [Antonio Requeni](#) y las del académico correspondiente con residencia en Mendoza [Jaime Correas](#), que leyó su discurso titulado «Emilia de Zuleta, la pasión de enseñar y de vivir».

Nos acompañaron en el acto los cinco hijos de Emilia de Zuleta: Enrique, Ignacio y su esposa Trinidad Vergara, Graciana y su esposo Diego Andrés Grau, Ángela y su esposo Gustavo Locatti, y Javier y su esposa Ana Chiodo Llauro y varios nietos.

También estuvieron presentes Paola Delbosco, presidenta de la Academia Nacional de Educación; José María La Greca, secretario de la Academia Nacional de Educación; María Sáenz Quesada, Carlos Egües y Adriana Micale, de la Academia Nacional de la Historia; Betty Granata de Egües, de la Universidad Nacional de Cuyo; María Teresa Pochat, catedrática de literatura española e hispanista; Marcelo Topuzian, titular de la Cátedra de Literatura Española Moderna y Contemporánea de la UBA, uno de los vicepresidentes de la Asociación Argentina de Hispanistas; Mariela Sánchez, titular de Literatura Española Moderna y Contemporánea en la UNLP y vocal de la Asociación Argentina de Hispanistas; Beatriz Colombi, catedrática de Literatura Latinoamericana de la UBA; Danilo Alberio, escritor y librero; Patricia Piccolini, editora y docente de la UBA; Ricardo Gerardi; la especialista en educación Guillermina Tiramonti, presidente del Club Político Argentino; Alicia Cuñarro y Sergio Negri, del CPA; Alfredo Vitolo, catedrático de Derecho Constitucional de la UBA; Ricardo Braginski, especialista en Educación del diario *Clarín*; Roberto Azzareto, historiador; Roberto Elissalde, historiador y miembro del Instituto Nacional Sanmartiniano; Alicia Deantonis, Adriana Ueltschi, Guillermo Ariza, politólogo, Cristina Galli y Cristina Lucero.



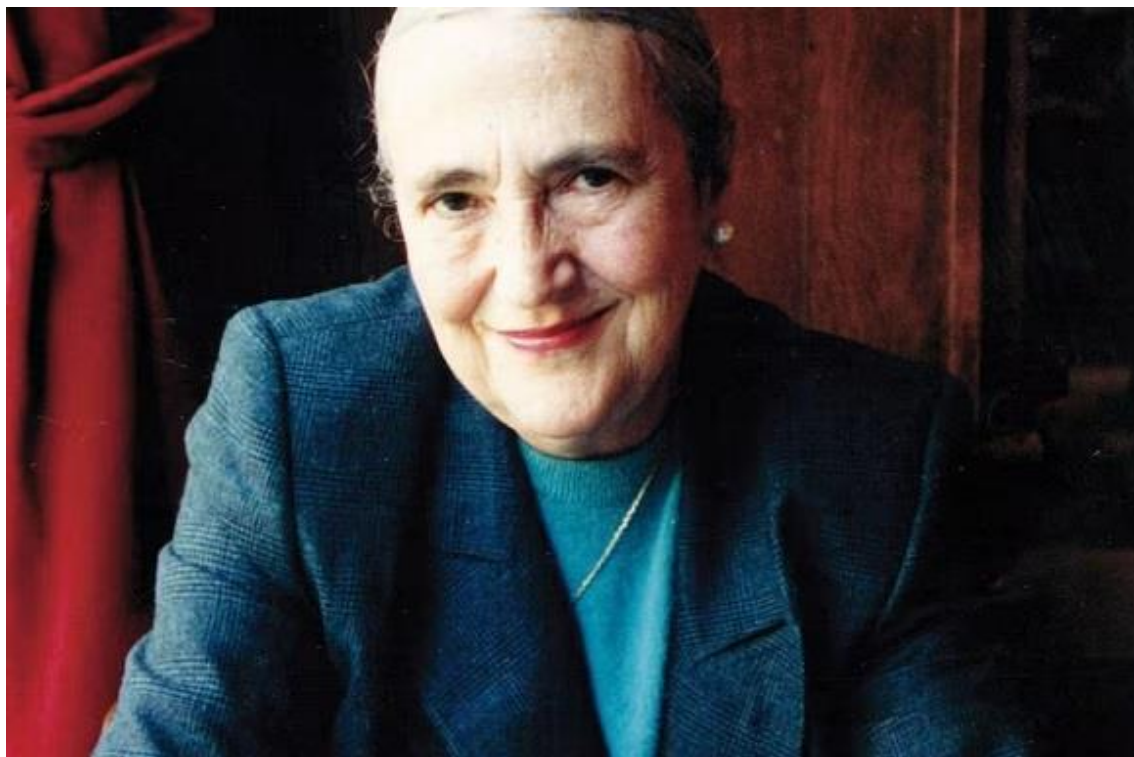
Participaron del acto uno de los hijos de Emilia de Zuleta, el presidente de la Academia, Rafael Felipe Oteriño, el académico de número Antonio Requeni y el académico en Mendoza Jaime Correas. Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*.

Emilia de Zuleta fue elegida académica de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el 13 de septiembre de 2001. Ocupó el [sillón «Calixto Oyuela»](#) —en el que anteriormente habían estado Atilio Chiáppori, Rodolfo Ragucci y Raúl Castagnino— hasta el 24 de octubre de 2019, cuando pasó a ser miembro honoraria.



El acto de recepción pública como académica de número se realizó el 27 de junio de 2002. [Aquí, en el Boletín de la AAL N.º 263-264](#), los discursos de aquel acto, en el que los académicos Pedro Luis Barcia y Alicia Jurado hablaron sobre la homenajeada, y en el que Emilia de Zuleta expuso sobre «Alfonso Reyes y la función de la crítica».

Emilia de Zuleta es autora de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).



Emilia de Zuleta

### El acto de Homenaje a Emilia de Zuleta

Durante el acto, el presidente de la AAL, **Rafael Felipe Oteriño**, quiso recordar «los lazos» que Emilia «tendió hacia las generaciones más jóvenes», de las que él «alguna vez» fue parte, bromeó. Y subrayó «las dos caras de su personalidad: erudita y a la vez animosa, a favor de la vida», así como «la llama sagrada» que Emilia les legó: «El amor por la literatura y el amor hacia esta academia», que aún no alcanza la edad de la homenajeada, seis años mayor que toda la historia de la institución.

Oteriño se despidió con una apostilla tierna, un recuerdo de cuando la visitaba en Mar del Plata, en los 70: «Desde aquellos lejanos años marplatenses, previo al dictado de cada clase, nunca dejé de cumplir su consejo de consumir un bocadito de chocolate para llegar a los alumnos con la energía y el entusiasmo que ellos siempre merecen».



Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*



El académico **Antonio Requeni** llevó ante la audiencia a una Emilia «reivindicadora de las modernas letras españolas». «Para ella Pérez Galdós no era el Balzac español, sino Balzac el Pérez Galdós francés», afirmó, despertando risas ante los presentes.



A su turno, **Jaime Correas**, académico correspondiente con sede en Mendoza, leyó el texto «Emilia de Zuleta, la pasión de enseñar y de vivir» y aportó su mirada como alumno de la reconocida educadora.

Es en Mendoza donde una adolescente Emilia Puceiro —faltaba mucho aún para que se casara con el historiador Enrique Zuleta Álvarez y tuviera a sus cinco hijos— comenzó a estudiar literatura. Tenía diecisiete años y la cita era en una novísima universidad, de tan sólo cuatro años de existencia, adonde conoció a Cortázar, por entonces escritor en ciernes y joven profesor que despertó su entusiasmo.

Jaime Correas recordó que «a fines de 1936 la familia Puceiro se afincó en Mendoza, donde Emilia siguió sus estudios. En 1943 ingresó a la UNCuyo, creada cuatro años antes, y allí fue alumna del célebre filólogo catalán Joan Corominas, exiliado por la Guerra Civil española; del profesor entrerriano Alfonso Sola González, uno de los poetas sobresalientes de la Generación del 40 y, sobre todo, de Julio Cortázar».

Correas contó que la académica le había dicho del autor de *Final del juego*: «Fuimos sus amigos y de su boca escuchamos los primeros cuentos de su libro inicial, *Bestiario*. Por entonces era un muchacho alto y delgado, lampiño y de grandes ojos verdes azulados. Guardamos durante años las traducciones propias con que completaba sus clases sobre poesía francesa, desde Baudelaire al surrealismo, sobre los románticos ingleses, Byron, Shelley y Keats».

«Emilia desde niña fue una lectora feroz, incansable y sutil» que supo manifestarse en dos modos, señaló Correas: «el crítico, el profesional al que ella re-humaniza contra las corrientes de moda» y «el personal, el íntimo, que se animaba a llevar a la cátedra y nos recomendaba en clase: “cuando un libro no les interese, ¡déjenlo!”».

Fuente: [La Nación](#) y [Los Andes](#).



Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*





Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*

#### **El acto de Homenaje a Emilia de Zuleta en los medios**

- [Dolores Pruneda, en \*La Nación\*: «Homenaje a Emilia de Zuleta, académica erudita y apasionada»](#)

*La Nación* — La Academia Argentina de Letras (AAL) homenajeó a Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez, miembro honoraria de esa institución, eminente educadora y amiga de Julio Cortázar que hace pocos meses cumplió 100 años. Un homenaje que revaloriza la profusa y sensible labor ensayística con que tendió puentes entre la tradición literaria española y argentina; su profundo compromiso docente y su gran aporte a la cultura hispanoamericana [...].

- [Miguel Títero, en \*Los Andes\*: «La Academia de Letras despidió a la catedrática Emilia Puceiro»](#)

*Los Andes* — La Academia Argentina de Letras, que preside el poeta Rafael Felipe Oteriño, realizó una ceremonia para despedir a la profesora e investigadora en literatura e integrante honoraria de la institución, Emilia Puceiro Zuleta, fallecida a los 100 años, el sábado 27 de septiembre.

El deceso de la profesora de literatura ocurrió el sábado 27 de septiembre, dos días después del homenaje que la Academia le hiciera en celebración de su cumpleaños número 100, que se había producido el 24 de junio pasado. En la reunión hablaron el presidente de la Academia Oteriño; el académico de número Antonio Requeni, y el académico correspondiente con residencia en Mendoza Jaime Correas, que leyó su discurso titulado «Emilia de Zuleta, la pasión de enseñar y de vivir».

[...] El encuentro de recepción pública como académica de número se realizó el 27 de junio de 2002. En el boletín informativo de la AAL número 263-264, figuran los discursos de aquel acto, en el que Pedro Luis Barcia y Alicia

Jurado se refirieron a la homenajeada, mientras que la profesora que vivió y enseñó en Mendoza se refirió a «Alfonso Reyes y la función de la crítica» [...].



Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*

- [Artículo de diario \*Uno\*, de Mendoza](#)
- [Artículo de \*Los Andes\*, de Mendoza](#)
- [Artículo de \*Mendoza Post\*](#)
- [Artículo de \*Memo\*](#)
- [VIDEO](#): Jaime Correas en Radio Nihuil: «Emilia Zuleta fue alguien que desde Mendoza se proyectó al mundo»

### **Emilia de Zuleta, según Jaime Correas: «Elogio de la maestra»**

*La Nación* — Cuando era niño, mi abuela siempre nombraba a una señora con quien compartía la complicidad de los libros. Yo la veía cada tanto. Cuando murió mi madre, me escribió una carta. Luego de aclararme que nada tenía que ver con el rito del pésame, me relataba los orígenes de nuestra relación, anterior a mi nacimiento: «Desde los tiempos en que iba a charlar con tu abuela Angèle, mi amiga entrañable y compañera de lecturas. O ella venía a nuestra casa de Rufino Ortega, a mi escritorio».

Pasó el tiempo y fui su alumno de Literatura Española Moderna y Contemporánea en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. No sólo fue mi profesora, la mejor, sino una compañía e impulso constante para muchísimos trabajos literarios y de investigación. **Ser el motor de la curiosidad del discípulo y la guía de sus esfuerzos es la condición esencial de una maestra.**

**Emilia Puceiro de Zuleta** acaba de cumplir cien años en su apacible retiro porteño. Merece ser reconocida por su inmenso aporte y entrega a la vida cultural de Mendoza, de la Argentina y del mundo hispanoamericano. Vivimos tiempos veloces, proclives al olvido, pero las personalidades como Emilia portan una ejemplaridad que

es imprescindible transmitir a los que no la conocieron. También es necesario conjurar el dañino poder de la ingratitud hacia quienes tanto han dado.

Residente durante sus años de formación y productivos en una ciudad lejana y algo marginal del oeste argentino, es increíble su obra en tiempos previos a internet. La vastedad de sus conocimientos, la amplitud de sus relaciones, sus logros académicos y sus libros son verdaderas hazañas. **Todo lo hizo a fuerza de morosas cartas postales y de sus visitas a bibliotecas argentinas y extranjeras.**



Nacida el 24 de junio de 1925 en Buenos Aires, en la infancia viajó con sus padres a Galicia, donde la familia permaneció dos años. Rememorando el regreso al país relata: **«fui espectadora asombrada de la inauguración del Obelisco emplazado en la calle Corrientes, del gran Congreso Eucarístico de 1934 y del duelo ciudadano por la muerte de Carlos Gardel en 1935».**

A fines de 1936 la familia Puceiro se afincó en Mendoza, donde Emilia siguió sus estudios. En 1943 ingresó a la UNCuyo, creada cuatro años antes, y allí fue alumna del célebre filólogo catalán Joan Corominas, exiliado por la Guerra Civil española; del profesor entrerriano Alfonso Sola González, uno de los poetas sobresalientes de la Generación del 40 y, sobre todo, de **Julio Cortázar**.

Sus recuerdos de aquellas clases impulsaron la investigación que después de muchos años de pesquisas, siempre bajo la amorosa mirada de Emilia, terminó en mi libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial* (Alfaguara, 2014). Conservo sus respuestas a mis ansiosos interrogatorios, pero sobre todo atesoro su testimonio de aquel magisterio: **«fuimos sus amigos y de su boca escuchamos los primeros cuentos de su libro inicial, *Bestiario*.** Por entonces era un muchacho alto y delgado, lampiño y de grandes ojos verdes azulados. Guardamos durante años las traducciones propias

con que completaba sus clases sobre poesía francesa, desde Baudelaire al surrealismo, sobre los románticos ingleses, Byron, Shelley y Keats».

También conservo una carta manuscrita donde Emilia me dejó su recuerdo vivo del otorgamiento en la UNCuyo del **primer doctorado honoris causa que recibiera Borges en 1956**. «Algún día esto será historia y la vas a poder contar», me dijo.

Recuerda ella que en aquellos años iniciales veían pasar por los patios de la universidad con su capa oscura a «otro exiliado ilustre, don **Claudio Sánchez Albornoz**, que dictaba historia medieval». Usa el plural al referir su amistad con el profesor Cortázar y otras vicisitudes de formación para incluir en las referencias a quien en 1947 se convirtió en su marido, **Enrique Zuleta Álvarez**, notable profesor e historiador.

Ella misma ha rememorado aquellos años de mucho cine y lecturas de las revistas *Sur* y *Correo Literario* y de las primeras traducciones de las novelas de Graham Greene, Sartre, Simone de Beauvoir, Camus, Dos Passos, Faulkner. La casa familiar de la calle Rufino Ortega fue el escenario del nacimiento de sus cinco hijos y donde su mágica mano para la cocina ganó celebridad. También fue el espacio en el que creció la mítica biblioteca de los Zuleta, de la que tantos fuimos agradecidos beneficiarios.

Aquella morada se transformó en un lugar de reunión inexcusable para la vida cultural mendocina. Pasaban por allí, además de los referentes locales, los visitantes destacados: los hermanos Julio y Rodolfo Irazusta; Jorge Luis Borges y su madre, doña Leonor Acevedo; el cuñado del autor de *Ficciones*; Guillermo de Torre: Miguel Ángel Asturias (en una pared de la última casa de Emilia en Mendoza había un cuadro con dos fotos del premio Nobel guatemalteco en Estocolmo con dedicatoria y firma), Rafael Alberti, María Teresa León, Guillermo Díaz Plaja, entre otros. ¿Qué alquimia producían esta mujer extraordinaria y su marido en ese medio provinciano para atraer personalidades de esa dimensión?

Quizás haya muchas claves que conjugar para aproximar una respuesta a esa pregunta. A quienes tuvimos la dicha y el privilegio de ir a sus clases inolvidables nos quedaron enseñanzas para toda la vida: «**cuando un libro no les interesa, déjenlo**», nos enseñaba. Una frase que adquiriría enorme valor en el contexto universitario. Era un modo contundente de poner el placer de la lectura antes que la obligación de cumplir con un programa.

La obra escrita de Emilia de Zuleta está compuesta por innumerables artículos y por varios libros esenciales. En 1962 publicó *Guillermo de Torre* (Ediciones Culturales Argentinas); le siguieron *Historia de la crítica española contemporánea* (Gredos, 1966, ampliada en 1974), *Cinco poetas españoles* (Gredos, 1971), *Arte y vida en la obra de Benjamín Jarnés* (Gredos, 1977), *Relaciones literarias entre España y la Argentina* (Ediciones de Cultura Hispánica, 1981), *Guillermo de Torre entre España y América* (Ediunc, 1993), *Espanoles en la Argentina*, *El exilio literario de 1936* (Atril, 1999).

Si tuviera que elegir entre aquellos volúmenes de los años de gloria de Gredos me quedaría con el de los cinco poetas: **Pedro Salinas, Jorge Guillén, Federico García Lorca, Rafael Alberti y Luis Cernuda**. La elección deja sin aliento al lector de poesía. De los poetas seleccionados, ella conoció a Alberti y tuvo una extensa correspondencia con Guillén. El modo de contarlo la pinta de cuerpo entero en su humildad: «En 1962, a propósito de un modesto trabajito mío, “La esencial continuidad del Cántico”, una carta de Jorge Guillén iniciaba una relación epistolar que duraría hasta su muerte». No es usual que el poeta le escriba a la crítica. Emilia había dado en la tecla sobre la gran obra guilleniana, una cumbre de la lírica española del siglo XX, desde su lejana ciudad



junto a los Andes. Sería de toda justicia que su epistolario fuera publicado en una edición cuidada, porque allí anida un tesoro perenne que merece publicidad.

Emilia recibió premios y fue **miembro de número de la Academia Argentina de Letras y correspondiente por Hispanoamérica de la Real Academia Española**. Fundó, junto a importantes colegas, la Asociación Argentina de Hispanistas y, con sus colaboradoras más cercanas, el Grupo de Estudios de la Crítica (GEC), a través del cual conectó a Mendoza y al país con el mundo, trayendo a críticos de renombre a disertar. Por su prestigio internacional, su sola mención era un imán para que accedieran a venir.

Emilia de Zuleta en su centenario es un faro encendido para quienes fuimos sus discípulos. Con ella, con la maestra y con la amiga, nos quedará siempre una deuda de gratitud impagable. Estas líneas son un emocionado intento de que su luz guiadora les llegue a las nuevas generaciones. Su ejemplo de trabajo inteligente y su generosidad ilimitada merecen ser conocidos y reconocidos.

Fuente: [La Nación](#).

- [Leer currículum completo](#)



Dos momentos de Emilia Puceiro de Zuleta.

A la izquierda, en un encuentro con el ensayista y poeta Guillermo de Torre, en 1962.

A la derecha, una de sus últimas fotos (gentileza de Javier Zuleta).

[Leer el Boletín de la AAL N.º 263-264 \(de 2002\)](#), que contiene los discursos pronunciados durante el acto de incorporación de Emilia de Zuleta, el 27 de junio de 2002. Allí, un resumen de la vida y obra de Emilia de Zuleta a través de la presentación que Pedro Luis Barcia y Alicia Jurado hicieron de ella.

## **HOMENAJE A EMILIA DE ZULETA**

### **«Emilia de Zuleta, la pasión de enseñar y de vivir», por Jaime Correas**

Uno de los grandes privilegios de mi vida ha sido conocer a un conjunto de personalidades extraordinarias de Mendoza. Entre ellas, una de las notables es Emilia Puceiro de Zuleta. Es profundamente mendocina, a pesar de que nació en Palermo en 1925, cerca de este edificio, y viajó en la infancia a la Galicia de sus mayores. Vivió dos

años allá y esa experiencia la marcó. Se educó junto a la cordillera de Los Andes, donde llegó a los once años. En el oasis rodeado de desierto conoció el estudio, la amistad y el amor. Cuando la visité hace unos días por sus cien años me habló de su constante nostalgia por esa tierra propia y añorada, llena de recuerdos vitales. Mendoza la vio crecer desde una juventud inquieta hasta convertirse en una figura literaria con repercusión internacional. Alguna vez escribió: «Heredé de mis padres la nostalgia de Galicia, de sus casonas de piedra, aquellos verdes tiernos e intensos, aquella luz tamizada por el orballo, esa lluvia menuda que no alcanza a ser lluvia, esa niebla baja que difumina los espacios del campo y atenúa los sonidos de la ciudad. Son cosas que vienen con la sangre y acoge el corazón, si uno es fiel a sus orígenes. De allí viene mi sentido de lo mágico que contrapesa mi sólido realismo y el hábito de soñar despierta. Pero también heredé Mendoza de mi padre, que se enamoró de esta tierra tan diferente de la suya y quiso ser campesino, jugándose en “la voltaria rueda del año”, como dice Machado, el fruto de muchos trabajos anteriores. De él heredé Mendoza, el deslumbramiento de su sol y de su cielo implacablemente azul y, sobre todo, mi amor a Mendoza. Amor a su paisaje natural, áspero, difícil en la piedra infinita cantada por Ramponi».



Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*

Emilia es ante todo una poderosa lectora. Sé que le gustará que evoque hoy a su maestra Sara Agüero Hernández, a la que ella siempre recuerda con afecto y agradecimiento por su impulso en la pasión de leer. Su complicidad empezó en las aulas del secundario y se continuó en una amistad de cincuenta años.

Cuando pienso en Emilia, se me presenta mi abuela Angèle San Martín de Correas, a quien definiera en una carta que atesoro entre mis papeles más queridos como «mi amiga entrañable y compañera de lecturas». Esa definición cariñosa me remite a mi casa de infancia en la calle 25 de Mayo, repleta de libros y desenvolviéndose bajo la presencia tutelar de la madre de mi padre trabajando en su

taller de encuadernación. Era un mundo de mujeres al que Emilia estaba amorosamente emparentada.

¿Quién siento entonces que es Emilia de Zuleta? La lista de mis deudas con ella es tan extensa que podría definirla como una acreedora impagable. Sin embargo, como un modo ineficaz de honrar todo lo recibido los invito a hacer un breve recorrido por algunas anécdotas surgidas del azar de la memoria, para, en ese peregrinar, contarles sobre su personalidad y dar respuesta a la pregunta disparadora [...].

[Leer el discurso completo de Jaime Correas](#), académico correspondiente con residencia en Mendoza, pronunciado el 25 de septiembre de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró el homenaje a la académica honoraria Emilia de Zuleta (1925-2025) por el centenario de su nacimiento.



## **HOMENAJE A EMILIA DE ZULETA**

### **Las palabras de apertura de Rafael Felipe Oteriño**

Me es sumamente grato abrir esta sesión pública de homenaje a Emilia de Zuleta, quien fue miembro correspondiente en Mendoza, miembro de número y que actualmente reviste la condición de miembro honorario de esta Academia Argentina de Letras. Emilia siempre trazó lazos entre España y Argentina. Baste recordar sus libros *Relaciones literarias entre España y la Argentina*, *Cinco poetas españoles*, *Historia de la crítica española contemporánea*. Pero hoy quiero recordar los lazos que tendió hacia las generaciones más jóvenes.

Conocí y frecuenté a Emilia de Zuleta en Mar del Plata. Corría la década de los 70 y yo llevaba pocos años en la ciudad marítima. Pero más reciente aún era el arribo de Ignacio Zuleta, su hijo, aquí presente, que había sido convocado por la Facultad de

Humanidades de la Universidad Nacional. Rápidamente hicimos amistad con Ignacio, y también, casi de inmediato, comenzamos nuestra relación con Emilia, quien desde Mendoza concurría a visitar a su hijo y a sus nietos.



Crédito foto: Hernán Zenteno - *La Nación*

En una reunión en mi casa, luego de comentarnos sobre sus intercambios epistolares con Jorge Guillén y del gusto, en otro orden, que ella sentía por los baños de mar —dos caras de su personalidad erudita y, a la vez, animosa—, nos instó para que formáramos un cenáculo o grupo que diera continuidad a nuestros encuentros literarios, en una ciudad que, gracias a la impronta universitaria, comenzaba a sumar a su perfil turístico el cultural.

Cumplimos su consejo y con Ignacio, colegas y alumnos creamos el grupo literario «Torre del Homenaje». El título no fue feliz —tampoco recuerdo a quién se le ocurrió—: presentamos la *Antología esencial de la poesía argentina* de Horacio Armani y un par de actos, uno de ellos con la presencia de Raúl Gustavo Aguirre. La repercusión fue inmediata. Era una ciudad que tenía hambre de literatura. María Esther Vázquez le dio un auspicioso espacio en su página «Instantáneas» del Suplemento Literario de *La Nación* [...].

[Leer el discurso completo de Rafael Felipe Oteriño](#), presidente de la AAL, pronunciado el 25 de septiembre de 2025 en el acto de la Academia Argentina de Letras en que celebró el homenaje a la académica honoraria Emilia de Zuleta (1925-2025) por el centenario de su nacimiento.



**MIEMBRO CORRESPONDIENTE CON RESIDENCIA EN CÓRDOBA**  
**La académica Mabel Brizuela fue incorporada oficialmente a la AAL**



Jorge Dubatti, Mabel Brizuela y Santiago Kovadloff

La Academia Argentina de Letras celebró la asunción de la académica correspondiente con residencia en Córdoba [Mabel Brizuela](#). Su ingreso formal a nuestra Institución se llevó a cabo el jueves 24 de julio, durante la sesión privada de académicos, en la Biblioteca Jorge Luis Borges en la sede de la Academia.

Los oradores fueron los académicos de número [Santiago Kovadloff](#), vicepresidente de la Academia, quien pronunció las palabras de bienvenida; [Jorge Dubatti](#), quien dio el discurso de recepción, y la recipiendaria, quien expuso sobre «Letras de Córdoba. De las escrituras para leer a las escrituras para ver».

- [Discurso completo de Mabel Brizuela](#)





La licenciada y doctora en Letras especializada en teatro Mabel Brizuela fue elegida académica correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL), con residencia en la provincia de Córdoba, el jueves 27 de junio de 2024.

Ver la nómina de los actuales [miembros correspondientes en el país](#) y de los [miembros correspondientes en el extranjero](#).



Mabel Brizuela recibe el diploma de parte de Santiago Kovadloff, vicepresidente de la AAL, y Pablo Cavallero, secretario general

### **Mabel Brizuela (Córdoba)**



Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Católica de Córdoba y Doctora en Letras Modernas por la Universidad Nacional de Córdoba, donde se desempeñó —en la Facultad de Filosofía y Humanidades— como profesora de Literatura Española II y directora de la Escuela de Letras y del Doctorado en Letras.

Becaria del Instituto de Cultura Hispánica de Madrid y de la Universidad de Oviedo, dirigió y dirige proyectos de investigación y tesis doctorales sobre teatro español.

Ha recibido premios como el Armando Discépolo a la Investigación Teatral (Facultad de Filosofía y Letras-UBA), el Cabeza de Toro a la Trayectoria académica

(Centro Cultural España-Córdoba), el Provincial de Teatro a la Investigación Teatral (Secretaría de Cultura de Córdoba) y el Premio a la Trayectoria de la Asociación Argentina de Investigadores y Críticos Teatrales (AINCRIT).

Es autora de libros como *Los procesos semióticos en el teatro. Análisis de Las Meninas y El sueño de la razón de A. Buero Vallejo, Teatro. Palabra en situación. Estudios sobre dramaturgia española del siglo XX, Un territorio teatral. Sesenta años de la comedia cordobesa, Memoria y Palabra, Panorama de la literatura española contemporánea y El hispanismo al final del milenio (V Congreso Argentino de Hispanistas).*

- [Leer currículum completo](#)



## COMUNICACIONES

### **«Letras de Córdoba. De las escrituras para leer a las escrituras para ver», por Mabel Brizuela**

En la sesión ordinaria del jueves 24 de julio, la académica correspondiente con residencia en Córdoba [Mabel Brizuela](#) leyó su comunicación titulada «Letras de Córdoba. De las escrituras para leer a las escrituras para ver», presentada como discurso de recepción durante el encuentro en el que fue incorporada formalmente por los académicos de número como miembro correspondiente de la Academia.

El artículo de Mabel Brizuela se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2025.





Jorge Dubatti, Mabel Brizuela y Santiago Kovadloff

Mabel Brizuela — Con mi agradecimiento a esta casa que honra las palabras y me distingue al recibirme como Miembro correspondiente por Córdoba, traigo aquí una sucesión de miradas, actuales, transversales —siempre incompletas— como paisajes de memoria, palabras reunidas en torno a escrituras cordobesas que expresan, comunican e interpelan.

Es una vista cautelosa que opera como una señal, un signo sutil de la *poiesis* cordobesa, de sus procesos de creación con la palabra, de la producción y construcción de su literatura. Una visión que conjunta subjetividades de los tiempos de lecturas, recortes y fragmentos de los modos de leer y de sentir, resonancias de mi 'leer' y de mi 'ver'. Las referencias son testimonios de legitimación de una cartografía personal que, afincada en el «decir es hacer» del drama, tiende líneas y atraviesa los lenguajes y las voces de otras formas de decir.

Estas escrituras son, para mí, parte de un inmensurable mapa literario que los tiempos forjaron y ensancharon —desde los versos de Luis de Tejeda, el primer poeta argentino, en el siglo XVII, situados en “la ciudad de Babilonia/ aquella confusa Patria/ encanto de mis sentidos/ laberinto de mi alma”— y que, más allá de los rótulos y las categorizaciones, constituyen, por derecho propio, las letras de Córdoba, las que la definen y singularizan. En los últimos años vemos cómo se entrelazan temas y motivos, cómo se nutren entre sí con sus metáforas sugerentes y sus espacios de continua tensión y distensión. Aunque no se nombra, Córdoba está en ellas como punto de arranque de una manera de mirar el mundo, que es la manera de mirar la aldea [...].

[Continuar leyendo la comunicación de Mabel Brizuela.](#)

## NOVEDADES ACADÉMICAS

### REPERCUSIONES DEL X CILE

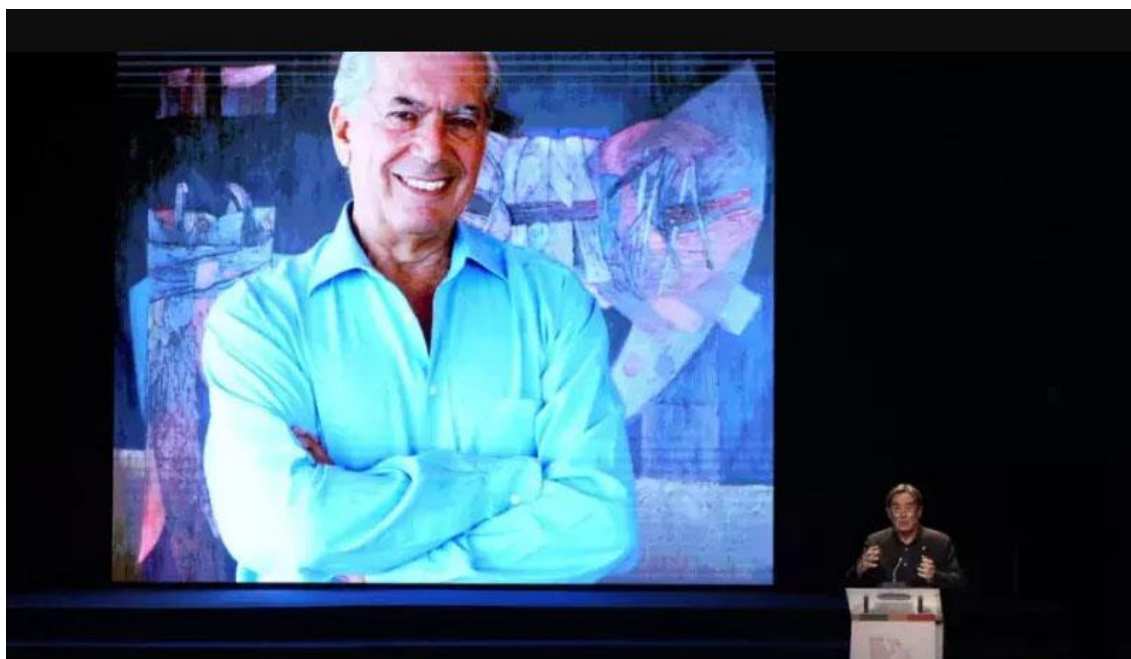
#### Un encuentro que conmemoró a la figura de Mario Vargas Llosa, nacido en Arequipa y fallecido este año

Del 14 al 17 de octubre fue la primera ocasión en la que Perú se convirtió en anfitrión del [Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#), y lo hizo a través de la ciudad de Arequipa, donde nació Mario Vargas Llosa (1936-2025), escritor, ganador del Premio Nobel de Literatura en 2010, académico de la RAE y también miembro de la Academia Peruana de la Lengua (APL).

La figura de Vargas Llosa fue conmemorada en distintas actividades durante esta cumbre del español. Entre ellas, una sesión plenaria de homenaje que tuvo lugar tras la inauguración del congreso. En ese acto, presidido por el rey de España Felipe VI, cuya apertura estuvo a cargo del presidente de la APL, Eduardo Francisco Hopkins, participaron el ministro de Cultura de España, Ernest Urtasun; el director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, y el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero. Estuvieron acompañados de los escritores Alonso Cueto, Carlos Granés, Soledad Álvarez y Javier Cercas (RAE).

También se presentó el *Diccionario Mario Vargas Llosa. Habitó las palabras*, editado por el Instituto Cervantes, institución que recibió un [legado in memoriam](#) por parte de la familia del escritor peruano que consistió en una pluma que recibió como parte del galardón Ritz París Hemingway en 1985 y una fotografía personal.

- [La Nación](#): «El recuerdo de Vargas Llosa en Arequipa, su ciudad natal»



#### **El X CILE rindió homenaje a Mario Vargas Llosa**

El miércoles 16 de octubre, el rey de España, Felipe VI, presidió una sesión plenaria de homenaje al académico de la RAE y ganador del Premio Nobel de Literatura Mario Vargas Llosa.

En el acto, que abrió el presidente de la Academia Peruana de la Lengua, Eduardo Francisco Hopkins, han participado el ministro de Cultura de España, Ernest Urtasun; el director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), Santiago Muñoz Machado, y el director del Instituto Cervantes, Luis García Montero. Junto a ellos, intervinieron el académico de la RAE Javier Cercas y los también escritores Alonso Cueto, Carlos Granés y Soledad Álvarez.

Inauguró el encuentro el director de la RAE, quien profundizó en el contenido de los discursos de ingreso del Nobel de Literatura en las distintas academias a las que perteneció: la RAE, la Academia Peruana de la Lengua y la Academia Francesa.

Asimismo, disertó sobre la literatura de Vargas Llosa y sobre el impacto de esta en quienes la viven, y mencionó otras contribuciones de su trayectoria, como sus ensayos literarios o sus estudios sobre la técnica narrativa. Muñoz Machado se refirió al peruano como «nuestro noble y anhelado amigo» y finalizó su intervención con un «Muchas gracias, Mario».

Posteriormente intervinieron en la sesión de homenaje los escritores Alonso Cueto, Carlos Granés, Soledad Álvarez y Javier Cercas. Todos ellos reflexionaron en sus intervenciones sobre aspectos destacados de la vida y obra de Mario Vargas Llosa, a quien celebraron ampliamente. En concreto, el discurso del académico de la RAE Javier Cercas versó sobre las «obras maestras» y títulos más emblemáticos de Vargas Llosa, de quien también destacó, como el director de la RAE, su faceta como ensayista literario, entre otras.

Fuente: [ASALE](#).

- [Artículo del Instituto Cervantes](#)

### **Descubierta la placa dedicada a la RAE en la Casa Museo Mario Vargas Llosa**



La vicedirectora de la Real Academia Española (RAE), Carme Riera, acompañada por los académicos Aurora Egido y Darío Villanueva, descubrió el martes 14 de octubre una placa conmemorativa dedicada a la RAE en la Casa Museo de Vargas Llosa de Arequipa, durante el acto oficial de relanzamiento de este espacio expositivo sobre la vida y obra del premio nobel de literatura, coincidiendo con el X Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE).



«La Casa Museo Mario Vargas Llosa, donde nuestro Premio Nobel pasó su primer año de vida, tiene el honor de dedicar este espacio a la Real Academia Española (RAE), institución de la que el autor arequipeño formó parte durante tres décadas. En 1994, como ciudadano de ambos lados del Atlántico, fue elegido para ocupar la letra "L" de la tricentenaria academia con sede en Madrid y, en 1996, se incorporó a ella con su discurso *Las discretas ficciones de Azorín*, en homenaje a uno de los autores predilectos en lengua castellana. Arequipa, octubre de 2025», reza la placa de mármol, cuyo texto leyó Luis Llosa, primo del escritor, ante los académicos presentes en este acto.

Asimismo, la hija del escritor, Morgana Vargas Llosa, entregó a Carme Riera el primer hipopótamo de la colección personal de su padre, un regalo para la Academia, que custodiará junto con una fotografía en la que el escritor peruano aparece sentado en su escritorio, rodeado de varios ejemplares de estos animales.

Fuente: [ASALE](#).

### **El Cervantes presentó el *Diccionario Vargas Llosa*, un recorrido de la A a la Z por el universo literario y geográfico del premio Nobel**



El Instituto Cervantes presentó el martes 14 de octubre el *Diccionario Mario Vargas Llosa. Habitó las palabras*, un recorrido de la A a la Z por el universo literario y geográfico del premio Nobel peruano.

En el acto, celebrado en la biblioteca arequipeña con el nombre del autor de obras como *Conversación en La Catedral* o *La ciudad y los perros*, participaron el director del Cervantes, Luis García Montero; el escritor Carlos Granés y la fotógrafa e hija del autor peruano, Morgana Vargas Llosa.

Este diccionario, editado por el Cervantes en su colección «Los galeotes», reúne un centenar de voces que recorren todas las letras del diccionario, confiadas a un centenar de 'escribidores' —familiares, amigos, narradores, filósofos, cineastas, poetas, profesores, lectores— que evocan los libros y la vida de Mario Vargas Llosa.

El director del Cervantes celebró este homenaje a una de las figuras más importantes de la literatura contemporánea, con unas elecciones de palabras que «da la oportunidad de unirse como una tribu vargasllosiana». «Él era un buen lector de poesía, pero leer a Góngora, por ejemplo, es buscar la perfección del lenguaje. Esa

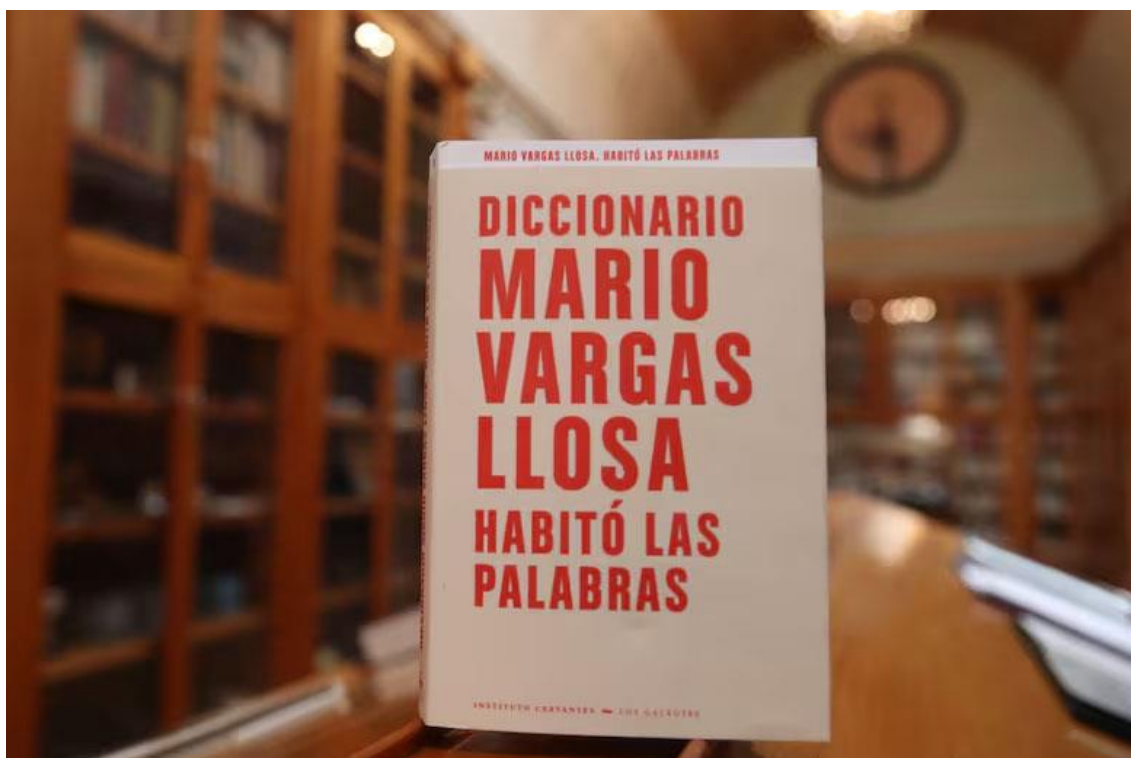
capacidad de buscar la perfección y su rigor creativo han definido una obra fundamental», apuntó.

Por su parte, Carlos Granés explicó que esta obra es «más compleja y rica» que un homenaje de un grupo de amigos y familiares. «Es la prueba fáctica de que Vargas Llosa había logrado una hazaña improbable, construir un mundo ficticio que ha reemplazado al mundo real y donde las palabras adquieren significados distintos», remarcó.

Además de sus grandes títulos como *La Casa Verde*, *La guerra del fin del mundo*, *La Fiesta del Chivo* o *Tiempos recios*, en este 'diccionario' también se hace alusión a sus ensayos, crónicas y reflexiones intelectuales y políticas, todo ello a través de la elección de determinadas palabras [...].

[Seguir leyendo en la página del Instituto Cervantes.](#)

- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)



Crédito: Pablo Aguilar / EFE

## REPERCUSIONES DEL X CILE

### La RAE y la ASALE editan el

### Diccionario histórico de la lengua española, con diez volúmenes en papel

En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, tuvo lugar la presentación del avance del *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*, en un acto que estuvo a cargo de [Santiago Muñoz Machado](#), académico correspondiente de la AAL, director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra—, además de director de la obra, y de María José Rincón González, miembro de la Academia Dominicana de la Lengua.



Esta edición, con sus diez volúmenes y más de veinte mil páginas que reúnen el trabajo de las Academias de la Lengua en la historia de nuestras palabras, muestra el trabajo de la RAE y de la ASALE para desarrollar el repertorio llamado a recuperar el patrimonio léxico de nuestro idioma. Esta edición contó con el apoyo de Inditex.

La obra tiene dos partes: los tres primeros volúmenes son la reedición de los trabajos académicos sobre el diccionario, desarrollados en el período 1960-1996, y los restantes representan el trabajo emprendido desde 2005. Así, los tomos i-iii corresponden a la reedición de los fascículos publicados entre 1960 y 1996 (*a-apasanca* y *b-bajoca*), prácticamente inencontrables en su edición original; de este modo, se sacan nuevamente a la luz los artículos de este diccionario, redactados según la metodología seguida en el *Oxford English Dictionary* y cuya publicación se adecuó al orden alfabético, estrechamente ligado al soporte en papel. Por su parte, los tomos iv-x (*Avance de la nueva edición*) constituyen una muestra representativa extraída de las monografías publicadas en la página web del *DHLE*.

El director de la RAE explica en su introducción que, antes de entregar definitivamente la obra que hoy se ha presentado a la exclusiva edición electrónica, «la Academia debía rescatar lo editado en el período 1960-1996. Es una obra muy valiosa y los fascículos que integraron la publicación son hoy difíciles de encontrar. Era necesario reeditarlos para asegurar su conservación». «Estas son las razones por las que se ha optado por una reedición de los artículos ya publicados en el indicado período, sin ninguna adaptación ni enmienda», añade.

Mientras, el prólogo establece que los volúmenes iv al x recogen los trabajos desarrollados hasta ahora por el equipo del *Diccionario histórico* formado en la RAE, al que se han sumado las colaboraciones de las instituciones y personas que participan en la red REDACTA (la Red Panhispánica de Academias, Universidades y Centros de Investigación para la Elaboración del *DHLE*).

Además de la información suministrada por diccionarios, tesoros lexicográficos y ficheros, el *DHLE* se beneficia de las ricas posibilidades de consulta y extracción de datos que brindan hoy los corpus (y, en particular, el CDH, el CORDIAM y el CORPES XXI), así como de la aplicación de las disciplinas computacionales en el trabajo diccionarístico, y de las bibliotecas y hemerotecas digitales, que facilitan el acceso a textos indispensables para la reconstrucción de la historia de nuestro patrimonio léxico.

Esta edición (Espasa), en sus tomos del iv al x, fija la situación, en este momento histórico, de los avances en la realización de una obra sobre la que la Academia empezó a trabajar hace cien años y que ha progresado extraordinariamente en los dos últimos lustros.



Tal y como establece el director de la RAE y director de la obra, Santiago Muñoz Machado, en su prólogo, «una obra trazada para determinar la historia o biografía de las palabras y las relaciones entre el léxico del español de todos los tiempos supone un compromiso gigantesco. Se han dado pasos decisivos en estos últimos años y la acción está mucho mejor orientada y definida que en los dos tercios de siglo anteriores invertidos en implementar el proyecto. La aceleración en su desarrollo estará, en lo sucesivo, muy vinculada al progreso de las herramientas digitales, especialmente las relacionadas con la inteligencia artificial».

Pero, continúa en su texto, «el *DHLE* ha llegado a un punto de madurez en su desarrollo que hace pertinente fijar un hito que remarque la situación a la altura de 2025. Este es el sentido de la presente edición impresa. En lo sucesivo se completará necesariamente con entregas parciales, en soporte digital, una o dos veces al año».

### **Del árbol genealógico de las palabras a las relaciones no familiares**

La naturaleza digital del actual *DHLE* ha permitido dar aliento a uno de los principios fundacionales de este repertorio: la atención a los vínculos etimológicos, morfológicos y semánticos que establecen unas palabras con otras en el decurso del tiempo.

En el *DHLE* se planteó inicialmente afrontar la redacción por campos semánticos o familias léxicas, con el fin de que se pudiesen percibir los vínculos que enlazan a las palabras a lo largo de la historia. Este modo de proceder se basa en el análisis de las relaciones que mantienen los significados de las palabras, sean de inclusión (hiperonimia), identidad (sinonimia), oposición o incompatibilidad (esto es, las que mantienen aquellas que pertenecen a un mismo campo semántico). Por ese motivo, en el *DHLE. Avance de la nueva edición* se percibe una mayor presencia de vocablos de algunos campos, como el de las armas y las máquinas bélicas, el de los instrumentos, las enfermedades y, en menor medida, nombres de animales y plantas, voces del ámbito de la indumentaria, la gastronomía, la música o el deporte.

Además, en el *DHLE* se atiende igualmente a las relaciones genéticas (morfoetimológicas), dado que las familias léxicas muestran también el modo en que se estructura el vocabulario de una lengua. Así, se podrá acceder a la historia, todavía parcial, de algunos campos y familias léxicas, mientras que, en otros casos, se presenta la trayectoria de alguno de sus integrantes, a la espera de poder ir completando el cuadro que reúna a todos sus miembros.

Por otra parte, algunos artículos se ofrecen como los primeros exponentes de campos que han comenzado a elaborarse en una etapa más reciente (como el de los adjetivos que expresan cualidades o propiedades humanas, los adjetivos y nombres de color o los verbos de emisión de sonidos, entre otros). A su vez, la integración de la mencionada red REDACTA ha permitido ampliar el abanico de palabras tratadas, adscritas a diferentes ámbitos temáticos, así como dar especial relevancia a voces nacidas en América, como, por citar solo algunas, *arepa*, *café*, *carpincho*, *casabe* (y *cazabe*), *chocolate*, *guamo* o *zopilote*.

El *DHLE*, que con su publicación digital ofrece un servicio a toda la comunidad hispanohablante, se presenta ahora también en soporte impreso para responder a la demanda de aquellos usuarios que prefieren adentrarse en los senderos de la historia del léxico consultando entre las páginas de un libro.

Fuente: [RAE](#).

- [Artículo de La Nueva](#)
- [Artículo de Noticias Argentinas](#)
- [Artículo de Diario El Norte](#)
- [Artículo de Cadena 3](#)

## REPERCUSIONES DEL X CILE

### Presentación de la edición conmemorativa *Poesía reunida*, de César Vallejo



En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, el Teatro Municipal de Arequipa acogió el acto de presentación de *Poesía reunida* del escritor peruano César Vallejo. Esta edición se suma a la colección de obras conmemorativas de la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra—.

El presidente de la Academia Peruana de la Lengua (APL), Eduardo F. Hopkins, el también académico de la APL Alonso Cueto y el académico de la Real Academia Española Darío Villanueva presentaron esta obra en una sesión plenaria el pasado viernes 17 de octubre.

#### **La obra**

La nueva publicación, editada por Alfaguara, y coordinada por Marco Martos, miembro de la Academia Peruana, se acompaña, como el resto de los títulos de la colección de ediciones conmemorativas, de un conjunto de estudios monográficos y breves ensayos.

Esta antología recoge la mejor poesía de Vallejo e incluye también textos de escritores y críticos en torno a su figura y su obra, además de un glosario y una bibliografía.



Abre la serie un fragmento recuperado del prólogo escrito por Antenor Orrego, filósofo, periodista, ensayista y político peruano, para la edición de *Trilce* de Vallejo de 1922. Le sigue la colaboración, también recuperada, del poeta y narrador uruguayo Mario Benedetti, que subrayó la influencia vallejana en la poesía latinoamericana posterior y lo consideró un referente para la poesía comprometida y humana. La edición también rescata del poeta chileno y Nobel de literatura Pablo Neruda, admirador de César Vallejo, la oda que le dedicó en 1954.

Al final del volumen y con título «César Vallejo, tradición e innovación», se recogen las colaboraciones de miembros de la Academia Peruana de la Lengua: Marco Martos, crítico de la obra de Vallejo, que repasa la poesía esencial del poeta peruano, y Alonso Cueto, narrador y ensayista peruano, que diserta sobre los aspectos más humanos del autor.

El hispanista británico Stephen Hart, uno de los grandes vallejistas actuales, combina en su colaboración el análisis literario, histórico y político, mientras que Valentino Gianuzzi, profesor de estudios culturales latinoamericanos en la Universidad de Mánchester, y Carlos Fernández, investigador posdoctoral en la Universidad Autónoma de Madrid, abordan en su estudio el modo en que la obra del poeta peruano se relaciona con los principales movimientos estéticos del siglo XX. Ángel Esteban, catedrático de la Universidad de Granada, especializado en literatura hispanoamericana, analiza las relaciones entre la vida y la obra de Vallejo, y, por último, la escritora y docente peruana Ana Luisa Ríos González, especialista en la difusión de la literatura amazónica, aborda el tema de la presencia de la mujer y la poesía intercultural en la obra vallejana. Completan la edición una bibliografía y un glosario de voces utilizadas por el autor en esta obra.

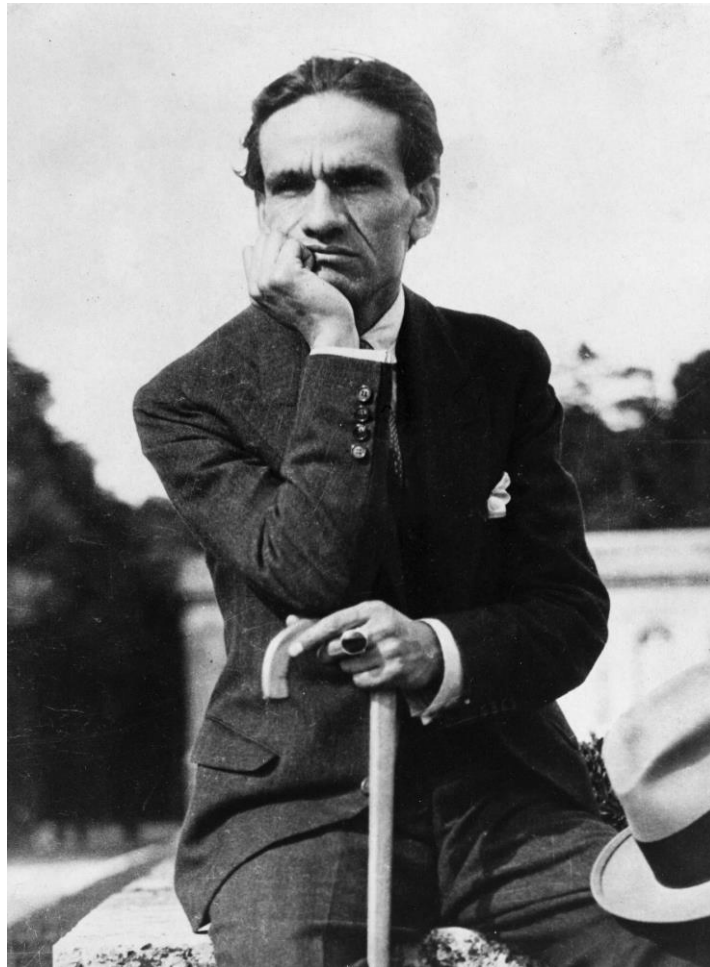
### **Trayectoria poética de César Vallejo**

La obra poética de César Vallejo (1892–1938) es de una densidad y originalidad excepcionales, que la han convertido en una referencia imprescindible de la poesía del siglo XX. Su valoración ha ido creciendo con el tiempo, hasta consolidar al poeta como una de las voces fundamentales de la literatura hispanoamericana.

Sus dos primeros libros, *Los heraldos negros* (1919) y *Trilce* (1922), publicados en Lima, marcan el inicio de una trayectoria poética única. En *Los heraldos negros* ya se percibe una sensibilidad especial y una visión trágica de la existencia. Se ha convertido en una obra clave para entender la modernidad poética en lengua española. *Trilce*, en cambio, representó una ruptura aún más audaz: Vallejo experimenta libremente con la



forma, la sintaxis y el lenguaje, desafiando toda convención lírica. Este libro se considera hoy una de las cumbres de la vanguardia hispanoamericana. Ambas obras, muy distintas en forma, comparten una misma inquietud: la exploración del dolor, el sentido del ser humano y el lenguaje como herramienta límite.



En sus años en Europa, y especialmente durante su última etapa vital, Vallejo escribió una serie de poemas que no llegaron a publicarse en vida. Tras su muerte en París, su viuda Georgette Philippart se encargó de custodiar y difundir esta obra póstuma, que incluye los libros *Poemas humanos* y *España, aparta de mí este cáliz* (ambos publicados en 1939). En ellos, su poesía se vuelve más directa y comprometida. *Poemas humanos* ofrece una actitud más solidaria y combativa, profundamente preocupada por el sufrimiento colectivo, sin perder nunca el tono ético, íntimo, que atraviesa toda su obra. *España, aparta de mí este cáliz*, escrito también durante la guerra civil española, es una de las grandes obras de la poesía comprometida, en la que Vallejo alza su voz contra la injusticia y a favor del pueblo, sin renunciar a la intensidad lírica ni a la emoción personal. El lenguaje se convierte aquí en un instrumento de resistencia y esperanza.

A lo largo de su evolución poética, Vallejo pasa de la reflexión y desesperanza de *Los heraldos negros* a la experimentación vanguardista de *Trilce*, para culminar en una poesía humanista, solidaria y ética, como se aprecia en sus obras finales. Su reconocimiento se consolidó a partir de los años 50 y 60, cuando escritores como Octavio Paz, José Emilio Pacheco, Mario Benedetti o Enrique Lihn lo consagraron como

una voz fundamental de la poesía hispánica. Hoy, se lee a César Vallejo en todo el mundo y ocupa un lugar central en el canon de la poesía universal.

### La colección

En 2004, coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española dieron inicio a un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras se publican y distribuyen en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

*Poesía reunida* se une a esta colección, de la que ya forman parte *Don Quijote de la Mancha*, edición del IV Centenario (2004; reeditada en 2015); *Cien años de soledad* (2007), de Gabriel García Márquez; *La región más transparente* (2008), de Carlos Fuentes; *Pablo Neruda. Antología general* (2010); *Gabriela Mistral en verso y prosa* (2010); *La ciudad y los perros* (2012), de Mario Vargas Llosa; *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad* (2016); *La colmena* (2016), de Camilo José Cela; *Borges esencial* (2017); *Yo el Supremo* (2017), de Augusto Roa Bastos; *Rayuela* (2019), de Julio Cortázar; *El señor presidente* (2020), de Miguel Ángel Asturias; *Martí en su universo* (2021), y *Los ríos profundos* (2023), de José María Arguedas. En 2024 se sumaron *Corrientes alternas. Antología de verso y prosa*, de Octavio Paz, y *La vida breve*, de Juan Carlos Onetti.

Fuente: [ASALE](#).

### REPERCUSIONES DEL X CILE

#### **Punto y coma, etcétera, segunda entrega de la colección Hablantes**



En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra— presentaron el jueves 16 de octubre su obra *Punto y coma, etcétera*, la segunda entrega de la colección de divulgación lingüística «Hablantes», publicada por Penguin Random House Grupo Editorial, bajo su sello Taurus.

La escritora y académica de la RAE Soledad Puértolas, que ha dirigido y coordinado la obra, fue la encargada de presentarla en la Biblioteca Mario Vargas

Llosa. Raquel Montenegro, miembro de la Academia Guatemalteca de la Lengua, que firma el prólogo y se ha encargado de la supervisión lingüística de la obra, también intervino en la presentación.

Con el subtítulo *La puntuación, el gran enemigo común (o no tanto)*, el libro contiene explicaciones claras, sencillas y amenas sobre los usos de los signos de puntuación, además de ejemplos provenientes de todo el ámbito hispánico. A lo largo de doscientas cuarenta páginas aborda aspectos como las excepciones a la coma entre el sujeto y el verbo, el exceso de comas, los puntos que no puntúan, el recurso del punto y coma, las funciones de los dos puntos, los usos curiosos de los signos de interrogación y exclamación o los paréntesis, entre otras cuestiones.

Como dice Raquel Montenegro en el prólogo, «este volumen cumple una doble función: por una parte, es una lectura interesante, pues se organiza en bloques pequeños, de fácil lectura, y, por otra, aborda usos y datos curiosos sobre la puntuación; con esto, los hablantes podemos tomar conciencia de que la ortografía, en general, y los signos de puntuación, en particular, se establecen siguiendo criterios científicos basados en aspectos gramaticales, de uso y otros».



La obra está estructurada con un propósito didáctico y se centra en aquellos casos que suelen generar dudas en los hablantes. En la primera parte se presentan nociones generales sobre la puntuación y se señalan algunos aspectos esenciales de la gramática. A continuación, se desarrolla un apartado dedicado al uso de la coma, con una amplia variedad de ejemplos y explicaciones sobre su empleo con vocativos, conectores discursivos y enumeraciones, o su función para reemplazar un verbo omitido.

En *Punto y coma, etcétera* también se pueden encontrar orientaciones sobre la puntuación en los medios digitales; el uso del punto en las direcciones electrónicas, en los hipervínculos y en los tipos de archivos, e información sobre el empleo de la coma o de los dos puntos en saludos y despedidas de correos electrónicos.

## Colección Hablantes

Hablantes se presentó en el IX CILE, celebrado en Cádiz en 2023. El primer número, *Nunca lo hubiera dicho*, aborda asuntos poco conocidos, curiosidades y anécdotas relacionados con la historia del español, el léxico, la ortografía o la gramática: ¿castellano o español?, la discreción de la letra hache, los acentos que engañan o la palabra que no se puede escribir.

La colección responde al propósito de la RAE y la ASALE de acercar el conocimiento de la lengua a un amplio público lector. El hablante es el protagonista de la colección —de ahí su nombre— y para comprender el contenido de cada uno de sus volúmenes no se requieren conocimientos profundos de lingüística, pero sí un interés manifiesto por conocer mejor nuestra lengua.

Fuente: [ASALE](#).

## REPERCUSIONES DEL X CILE

### La RAE y la ASALE presentaron las últimas obras y novedades académicas

En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra— presentaron varias de las últimas obras y novedades académicas en una sesión plenaria especial presidida por la vicedirectora de la Academia, Carme Riera. En ella participaron los miembros de la RAE Guillermo Rojo, Salvador Gutiérrez Ordóñez, Aurora Egido y Cristina Sánchez (electa); el académico mexicano Pedro Martín Butragueño y la académica guatemalteca Raquel Montenegro.

Durante la sesión, se presentaron distintas novedades como el cuarto tomo de la *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*, dedicado a la fonética y la fonología; el Corpus ASALE, o la Colección BCRAE Básica, al tiempo que se ha hablado sobre algunas obras capitales de las academias como el *Diccionario panhispánico de dudas* o los volúmenes dedicados a la morfología y la sintaxis de la *NGLE*, o de iniciativas como la Escuela de Lexicografía Hispánica.



### ***Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis. Fonética y fonología***

La RAE y la ASALE publicaron a principios de 2025 la edición revisada y ampliada de la *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*, un trabajo concebido desde el principio (2009-2011) como la primera gramática académica panhispánica y planteado



como una obra —a la vez descriptiva y normativa— de alcance y profundidad mayor que las gramáticas académicas previas. Llegaron así este año a las librerías tres volúmenes que abarcan contenidos de morfología y sintaxis, con importantes novedades frente a la edición anterior: mayor detalle en la presentación de los contenidos; más aclaraciones en su exposición, en su análisis y en la distribución geográfica o social de los fenómenos descritos; más explicaciones didácticas y una bibliografía complementaria al final de cada capítulo. De esta obra principal de la RAE y la ASALE, dirigida por el académico de la RAE Ignacio Bosque, ha hablado la académica electa y coordinadora de esta edición Cristina Sánchez.

Por su parte, Pedro Martín Butragueño, miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, presentó la nueva edición del volumen dedicado a la fonética y la fonología de la *NGLE* (Espasa), dirigido por el académico de la RAE José Manuel Bleca y que se da a conocer en el X CILE. Este completa los tres volúmenes precedentes de la obra, con lo que se consigue un tratamiento de la gramática de la lengua española de carácter abarcador en el que la descripción integra en perfecta sintonía todas las unidades lingüísticas, desde los sonidos y fonemas, como entidades básicas con capacidad para distinguir significados, hasta la entonación o las oraciones y enunciados.

Esta edición del volumen de *Fonética y fonología* presenta una estructura basada en la primera edición, a la vez que contiene diversas novedades que constituyen una actualización de numerosos aspectos. Por una parte, con el paso del tiempo se han publicado importantes trabajos de investigación que han ampliado notablemente el conocimiento de los aspectos fónicos de la lengua española y, por tanto, se han incorporado al presente volumen las principales aportaciones científicas que los estudios más recientes han puesto de relieve, en particular en lo que se refiere a las cuestiones relacionadas con la variación. Por otra parte, los avances tecnológicos han permitido introducir una serie de modificaciones en la presentación de los contenidos que contribuyen a facilitar la comprensión de los fenómenos fonéticos descritos en la obra.

Como novedades más relevantes, esta nueva edición de la *Fonética y fonología* —que respeta la organización de la anterior y mantiene su estructura— incluye una mejora y revisión de las descripciones; la atención a la fonética perceptiva; la redacción *ex novo* del capítulo 1; una profunda reforma del capítulo 10, dedicado a la entonación; la incorporación de muestras de pronunciación a través de códigos QR, y la inclusión de bibliografía complementaria.

### **La ASALE publica la versión prueba del Corpus ASALE**

En el Congreso de la ASALE celebrado en Quito (Ecuador) en noviembre de 2024 se aprobó la creación del Corpus ASALE, cuyo objetivo es ofrecer a las Academias interesadas la posibilidad de seleccionar y codificar textos de acuerdo con la metodología del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) para poder utilizar los recursos de anotación y consulta ya desarrollados y, al mismo tiempo, avanzar hacia la conformación de corpus propios consultables en una plataforma común.

El académico Guillermo Rojo, director del CORPES XXI, ha presentado el primer prototipo del Corpus ASALE, que cuenta, en esta versión, con algo más de siete millones de formas ortográficas procedentes de textos escritos. Incluye libros de ficción (novelas, relatos, obras de teatro) y de no ficción (ciencias sociales, actualidad,

política, cultura...). Las fechas de los textos abarcan desde finales del siglo xix hasta la actualidad. Los textos proceden de las Academias que han aportado materiales en esta fase piloto: Argentina, Bolivia, República Dominicana, Ecuador, Perú y Uruguay.

En esta fase piloto han participado siete Academias: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española (ACAPLE), Academia Boliviana de la Lengua, Academia Ecuatoriana de la Lengua (AEL), Academia Peruana de la Lengua, Academia Dominicana de la Lengua, Academia Nacional de Letras de Uruguay y Academia Argentina de Letras.

### **La colección BCRAE básica**

La Biblioteca Clásica de la RAE (BCRAE) reúne en ciento once volúmenes las obras esenciales de la tradición literaria española e hispanoamericana hasta finales del siglo xix, de los cuales se han publicado cincuenta y siete hasta el momento. Su base es la colección diseñada por el que fuera su director, el académico Francisco Rico, y se propone ofrecer textos depurados, preparados por especialistas y avalados por la Academia.

Ahora, dentro de la cumbre del español que se celebró en Arequipa, la RAE presentó una serie en formato de bolsillo y pensada para la lectura directa, sin el aparato crítico ni las notas complementarias de la edición académica, que ha sido expuesta por la bibliotecaria de la Academia, Aurora Egido.

La colección BCRAE Básica (Espasa) se inicia con la edición completa de *Don Quijote de la Mancha* (1605 y 1615), de Miguel de Cervantes, en un solo volumen. Se mantiene el texto original de la BCRAE y solo conserva las anotaciones a pie de página. Además, lleva una breve introducción del director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, a toda la obra. Así, con esta primera entrega se pone a disposición del lector una edición completa con las notas esenciales para comprender la obra. Asimismo, la nueva colección anuncia la próxima salida de *La Galatea* y de los *Entremeses*.

### **Edición revisada y actualizada del *Diccionario panhispánico de dudas***

Durante la sesión, el académico Salvador Gutiérrez Ordóñez, director de la obra, habló sobre la reciente publicación en papel de la edición ampliada y actualizada del *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), una herramienta fundamental en la resolución de cuestiones normativas que afectan a la gramática, a la ortografía o al léxico del español (Taurus).

El *Diccionario panhispánico de dudas* es una obra de consulta compuesta por más de siete mil entradas, con información de carácter fonográfico, morfológico, sintáctico y lexicosemántico. Su puesta al día ha permitido adecuar —apoyándose en obras fundamentales publicadas por la RAE y la ASALE— sus recomendaciones a la doctrina actual, así como a los cambios observados en los hábitos lingüísticos de los hispanohablantes en las dos últimas décadas. Esta nueva edición del *Diccionario panhispánico de dudas* ofrece también recomendaciones sobre los procesos evolutivos que está experimentando el español en estos momentos de efervescencia lingüística, en especial en lo que atañe a la adopción de neologismos y extranjerismos.

Por su parte, la académica guatemalteca Raquel Montenegro habló sobre la Escuela de Lexicografía Hispánica (ELH), de la que es vicedirectora. La ELH fue instituida en 2001 por la RAE y la ASALE para formar especialistas procedentes de todos los países de habla hispana que puedan dedicarse profesionalmente a esta actividad en las

Academias de sus respectivos países, así como en universidades, centros de investigación, instituciones y empresas.

La ELH ofrece un programa de formación único que incluye la mencionada incorporación de los egresados en las diversas academias de la lengua española. A juicio de Raquel Montenegro, las tres fortalezas de la escuela son la calidad del cuerpo docente; la constante evolución para responder a las necesidades de formación encontradas y la vinculación entre teoría y práctica.

Fuente: [ASALE](#).

## REPERCUSIONES DEL X CILE

**La Asociación de Academias de la Lengua Española publica la versión de prueba del Corpus ASALE**



En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, se presentó el primer prototipo del Corpus ASALE, que cuenta con algo más de siete millones de formas ortográficas, procedentes de textos escritos.

En el año 2017, la RAE se dirigió a todas las Academias de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra— para ofrecer la posibilidad de añadir obras que considerasen importantes para el mejor conocimiento de la variedad correspondiente y que no podían figurar en el CORPES por cuestiones derivadas de su diseño. Con los textos recibidos se construyó el Corpus Complementario del *DLE*.

Dado el interés de lo realizado hasta ese momento, en el Congreso de la ASALE celebrado en Quito en noviembre de 2024 se aprobó la creación del Corpus ASALE, cuyo objetivo es ofrecer a las Academias interesadas la posibilidad de seleccionar y codificar textos de acuerdo con la metodología del CORPES para poder utilizar los recursos de anotación y consulta ya desarrollados y, al mismo tiempo, avanzar hacia la conformación de corpus propios consultables en una plataforma común.

El Corpus ASALE se encuentra ahora mismo en fase de pruebas, en la que participan seis Academias:

- Academia Boliviana de la Lengua
- Academia Ecuatoriana de la Lengua
- Academia Peruana de la Lengua
- Academia Puertorriqueña de la Lengua Española

- Academia Dominicana de la Lengua
- Academia Nacional de Letras de Uruguay

Su primer prototipo fue presentado en el Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebró en Arequipa, Perú. A partir de ese momento se ofrece a todas las demás Academias la posibilidad de incorporarse al proyecto, con lo que la ASALE estará en disposición de ofrecer una plataforma única para la construcción, procesamiento y consulta de corpus textuales de todos los países hispanicos.

Este primer prototipo incluye libros de ficción (novelas, relatos, obras de teatro) y de no ficción (ciencias sociales, actualidad, política, cultura...).

En cuanto a su distribución geográfica, los textos proceden de las Academias que han aportado materiales en esta fase piloto: Bolivia, República Dominicana, Ecuador, Perú y Uruguay.

Las fechas de los textos abarcan desde finales del siglo XIX hasta la actualidad.

Fuente: [ASALE](#).

## REPERCUSIONES DEL X CILE

**Pasó por Arequipa la muestra «Diccionarismos»,  
un recorrido por la historia de los diccionarios de la lengua española**



En el marco del [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) —celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, la Biblioteca Mario Vargas Llosa acogió la exposición «Diccionarismos. La riqueza de nuestra lengua», que conmemoró el centenario de la 15.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, publicada en 1925.

La muestra propuso un recorrido historiográfico por la evolución de los diccionarios de la lengua española y la integración del léxico americano bajo la política lingüística panhispánica, con especial énfasis en aquellos repertorios léxicos que han dedicado particular atención al español de América.

La exposición estuvo organizada por la Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la AAL integra—, la



Academia Peruana de la Lengua y el Centro Cultural Inca Garcilaso del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.

Asimismo, la exposición concedió un espacio relevante al análisis de los diccionarios elaborados en cada uno de los países hispanohablantes, así como al proceso mediante el cual el léxico americano ha sido progresivamente incorporado a los diccionarios generales del español, especialmente a aquellos elaborados por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Este fenómeno se plantea en el contexto de la política panhispánica dirigida a la normativización y representación del idioma cuyo objetivo es reflejar la diversidad y unidad del español en sus distintas variedades geográficas.

La exposición se articuló en seis ejes fundamentales. Empezó con una introducción general que recogía datos históricos sobre los primeros diccionarios de distinto carácter y una definición que pretendió esclarecer a qué responden este tipo de obras. El segundo bloque trató de los diccionarios publicados por la Real Academia Española y la presencia del léxico americano en las sucesivas ediciones partiendo del *Diccionario de autoridades* y con especial énfasis en la 15.<sup>a</sup>, de 1925, conocida como «edición americana» por ser la primera que incorporó oficialmente americanismos de manera sistemática y reconoció con mayor amplitud las particularidades léxicas del español hablado en América. El tercero estuvo dedicado exclusivamente a los diccionarios publicados en todos y cada uno de los países americanos de habla hispana, desde los bilingües (quechua-español, aimara-español, guaraní-español...) hasta los propios monolingües de cada uno de esos países. El cuarto eje desarrolló un árbol de los dialectalismos en español y está muy relacionado con la quinta propuesta, que aborda en la exposición los diccionarios nacionales y su contribución al español general. Por último, la sexta sección estuvo dedicada completamente a Perú, con máxima atención a Arequipa, y en ella se exponen los diccionarios locales.

El visitante pudo comprobar el gran esfuerzo que supone la compilación del léxico y lo fundamental de estas obras para una lengua que ya hablan cerca de seis cientos millones de personas.

Fuente: [RAE](#).



## REPERCUSIONES DEL X CILE

### ¿Vuelve el Congreso de la Lengua a la Argentina? Las sedes en disputa para 2028

El X Congreso de la Lengua Española en Arequipa terminó sin anunciar la sede para 2028. La tensión entre el Instituto Cervantes y la RAE bloqueó cualquier decisión. La Plata, Mendoza y Ciudad de Panamá siguen en carrera, pero sin consenso político ni académico.



Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE

Susana Reinoso, en *Clarín* — **¿La Plata, Ciudad de Panamá, Mendoza o ninguna de ellas?** Finalizado el [X Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#) — celebrado del 14 al 17 de octubre en Arequipa (Perú)—, sin la presencia de Luis García Montero, titular del Instituto Cervantes, ni de Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), **la próxima sede del XI CILE para 2028 quedó en el aire.**

Cabe recordar que ambos sostuvieron un entredicho fuerte que atravesó todo el Congreso y quedó marcado a fuego en esta edición, tanto así que hasta el discurso del rey Felipe VI llamó a la concordia.

Habitualmente, el último día del Congreso se hace el anuncio y comienzan los preparativos entre academias para determinar los temas, la logística (que es monumental) y las novedades que se abordarán. En el X CILE en Perú, muy pocos observaron que en varias intervenciones quedó claro que **hoy el español es una lengua mestiza. Así nos lo comentó el presidente de la Academia Argentina de Letras, el poeta y exjuez Rafael Felipe Oteríño, en diálogo con *Clarín Cultura*.**

Representantes de la sociedad civil de La Plata, capital de la provincia de Buenos Aires, se hicieron presentes con *banners* en el Teatro Municipal de Arequipa para defender a su ciudad como próxima anfitriona del CILE.

Para que una ciudad funcione como sede, tiene que existir un consenso, por lo menos entre la ciudad y la provincia o país de pertenencia. El CILE exige una inversión considerable (sin cifras oficiales, se estima entre 3,5 y 6 millones de dólares) y el porcentaje mayor siempre lo pone el distrito anfitrión.

Por ahora, La Plata tiene el visto bueno de Julio Alak, intendente de esa capital bonaerense [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Clarín\*.](#)

- [El Día](#), sobre la presentación de la postulación de La Plata en Arequipa
- [Artículo de El Día](#)
- [Artículo de Diario Hoy](#)
- [Artículo de 90 líneas](#)

## REPERCUSIONES DEL X CILE

### «La revolución del “lenguaje claro”», por Jorge Fernández Díaz

Arequipa: el desafío de expresarse con claridad fue un tema central de debate en el Congreso Internacional de la Lengua Española. La palabra, al servicio de la sociedad.



Crédito: Alfredo Sábat

*La Nación* — «Los que escriben con claridad tienen lectores; los que escriben oscuramente tienen comentaristas», decía Albert Camus; y, aunque la sentencia era un dardo puramente literario, muy bien podría inspirar uno de los temas centrales que gramáticos, lingüistas y escritores debatieron en la ciudad de Arequipa, donde se llevó a cabo una nueva edición del Congreso Internacional de la Lengua Española. Se trata precisamente del llamado «lenguaje claro», desafío cotidiano que desvela a la Real Academia Española y al Instituto Cervantes, y que involucra no ya a los artistas y expertos de cenáculo sino a la calle, a la mismísima sociedad abierta. Porque bien sabido es que, para el ciudadano de a pie, el lenguaje de jerga encubre y oscurece. «La lucha por la claridad es una lucha contra el poder; es decir: una lucha por la ciudadanía —dice Javier Cercas—. Y eso también es tarea de la literatura». No entender, como propugnaba la crítica Beatriz Sarlo (nuestra Harold Bloom), podía ser un incentivo para estudiar la vieja vanguardia y el arte complejo. Pero, en la vida diaria, no entender es una barrera: una inmensa mayoría de la comunidad hispanoparlante tiene serios problemas con textos jurídicos o administrativos, hipotecas, bancos, contratos y prospectos. El hermetismo resulta peligroso, y la inteligibilidad es una obligación moral

y un nuevo derecho humano. Se necesita información transparente y sencilla. Para ello, hay una gran movida internacional que aconseja a los abogados, los médicos, los científicos, las corporaciones, las burocracias, los gobiernos, ponerse en el lugar del lector corriente, pensar qué sabe y qué necesita; empezar por lo importante, redactar con frases cortas y hacerlo todo con vocabulario accesible. Una pregunta relevante al respecto podría ser: ¿tienen algo que aportar el periodismo y la literatura —las dos vocaciones de Camus y de Cercas— a este noble emprendimiento?

El periodismo audiovisual, en cuanto al uso y abuso del lenguaje oral, puede no ser siempre un ejemplo muy edificante, y ya no nos atreveríamos a afirmar tan sueltos de cuerpo que en Hispanoamérica los hombres y mujeres del oficio estamos haciendo verdadera docencia lingüística o estética a través de esos medios de comunicación. Hay dos razones: la velocidad de la información que impone la revolución tecnológica, y, como contrapartida, la atomización del negocio y el consecuente pluriempleo de los comunicadores, cronistas y reporteros, que ya no tienen tiempo de leer ni de estudiar como antes. Pertenezco a una generación en la que todavía era posible formarse, leer y aprovechar las redacciones, que estaban llenas de intelectuales, escritores frustrados y lectores empedernidos. Entrar en una morgue para cubrir un asesinato y luego almorzar con un reportero veterano que recitaba de memoria a Dante y recomendaba un libro y que se quedaba con otros redactores en una larga sobremesa —convertida en improvisada tertulia literaria— eran una rutina de aquellos tiempos. Aunque la pauperización del lenguaje mediático es relativamente ostensible, también es cierto que el periodismo de todos los tiempos ha sido una gran escuela del lenguaje claro. Recuerdo a mis primeros editores periodísticos impartíendome una lección que jamás olvidaré: «Esto es una pelea línea a línea, pibe. Una pelea para que el lector no te abandone. Para cautivarlo, para llenarlo de imágenes veraces y eficaces la cabeza, tomarlo de la solapa y llevarlo sin respiro hasta el final». Una lección que marcó mi vida y que luego trasladé a mis cuentos y novelas. Recordemos que, no por casualidad, Ernest Hemingway tomó su estilo de las enseñanzas periodísticas de su editor en *The Kansas City Star*, donde había sido redactor en su juventud. Famosamente, esos consejos eran más o menos así: “Usa frases breves. Usa cortos primeros párrafos. Usa términos vigorosos. Sé siempre positivo, nunca negativo. Jamás utilices palabras de jerga obsoletas. Las viejas palabras no sirven, no causan efecto cuando se han convertido de uso común. Elimina cada palabra que sea superflua. Haz economía de la escritura. Sé directo. Evita el uso de adjetivos, especialmente aquellos que parezcan extravagantes, como espléndido, grandioso o magnífico. Una cita larga sin presentar quién es el orador es una mala forma de presentar un texto; y es negativo siempre. Interrumpe la cita tan pronto como puedas, como en este ejemplo: «Yo preferiría», dijo el orador, «hacer que el lector sepa quién soy yo tan pronto como se pueda». Intenta mantener la atmósfera del discurso en tu cita. Por ejemplo, citando a un niño, no le hagas decir «Sin querer, recogí la piedra y la arrojé». Ten cuidado con los plurales colectivos, emplea verbos en singular» [...].

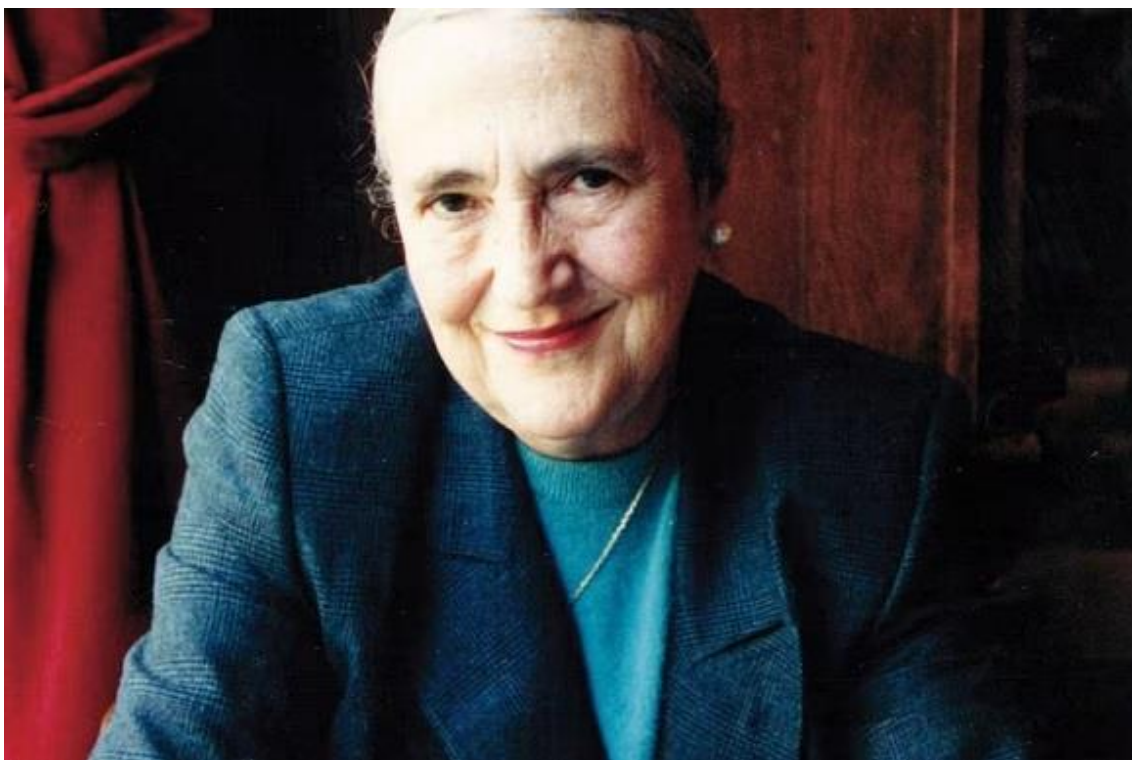
[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación*, el lunes 13 de octubre.

- [Perfil](#): «En qué consiste el “lenguaje claro” que se impulsa en el Congreso Internacional de la Lengua Española»



## LA ACADEMIA DE LUTO

### Falleció la profesora e investigadora en Literatura Emilia de Zuleta



Emilia de Zuleta

Desde la Academia Argentina de Letras lamentamos la muerte, ocurrida el pasado sábado 27 de septiembre, a los cien años, de la profesora e investigadora en Literatura y académica honoraria de nuestra Institución [Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez](#).

Su muerte ocurrió dos días después del homenaje que en la Academia se le hizo en celebración de su cumpleaños número cien del pasado 24 de junio, en un acto en el que hablaron el presidente de la Academia, [Rafael Felipe Oteríño](#); el académico de número [Antonio Requeni](#) y el académico correspondiente con residencia en Mendoza [Jaime Correas](#), que leyó su discurso titulado «Emilia de Zuleta, la pasión de enseñar y de vivir».

Emilia de Zuleta fue elegida académica de número por los miembros de la Academia Argentina de Letras el 13 de septiembre de 2001. Ocupó el [sillón «Calixto Oyuela»](#) —en el que anteriormente habían estado Atilio Chiáppori, Rodolfo Ragucci y Raúl Castagnino— hasta el 24 de octubre de 2019, cuando pasó a ser miembro honoraria.

El acto de recepción pública como académica de número se realizó el 27 de junio de 2002. [Aquí, en el Boletín de la AAL N.º 263-264](#), los discursos de aquel acto, en el que los académicos Pedro Luis Barcia y Alicia Jurado hablaron sobre la homenajeada, y en el que Emilia de Zuleta habló sobre «Alfonso Reyes y la función de la crítica».

Emilia de Zuleta es autora de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).



#### La despedida a Emilia de Zuleta en los medios

- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de diario \*Uno\*, de Mendoza](#)
- [Artículo de \*Los Andes\*, de Mendoza](#)
- [Artículo de \*Mendoza Post\*](#)
- [Artículo de \*Memo\*](#)

#### Emilia de Zuleta, según Jaime Correas: «Elogio de la maestra»



Dos momentos de Emilia Puceiro de Zuleta.

A la izquierda, en un encuentro con el ensayista y poeta Guillermo de Torre, en 1962.

A la derecha, una de sus últimas fotos (gentileza de Javier Zuleta).

*La Nación* — Cuando era niño, mi abuela siempre nombraba a una señora con quien compartía la complicidad de los libros. Yo la veía cada tanto. Cuando murió mi madre me escribió una carta. Luego de aclararme que nada tenía que ver con el rito del pésame, me relataba los orígenes de nuestra relación, anterior a mi nacimiento: «Desde los tiempos en que iba a charlar con tu abuela Angèle, mi amiga entrañable y compañera de lecturas. O ella venía a nuestra casa de Rufino Ortega, a mi escritorio».

Pasó el tiempo y fui su alumno de Literatura Española Moderna y Contemporánea en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. No sólo fue mi profesora, la mejor, sino una compañía e impulso constante para muchísimos trabajos literarios y de investigación. **Ser el motor de la curiosidad del discípulo y la guía de sus esfuerzos es la condición esencial de una maestra.**

**Emilia Puceiro de Zuleta** acaba de cumplir cien años en su apacible retiro porteño. Merece ser reconocida por su inmenso aporte y entrega a la vida cultural de Mendoza, de la Argentina y del mundo hispanoamericano. Vivimos tiempos veloces, proclives al olvido, pero las personalidades como Emilia portan una ejemplaridad que es imprescindible transmitir a los que no la conocieron. También es necesario conjurar el dañino poder de la ingratitud hacia quienes tanto han dado.

Residente durante sus años de formación y productivos en una ciudad lejana y algo marginal del oeste argentino, es increíble su obra en tiempos previos a internet. La vastedad de sus conocimientos, la amplitud de sus relaciones, sus logros académicos y sus libros son verdaderas hazañas. **Todo lo hizo a fuerza de morosas cartas postales y de sus visitas a bibliotecas argentinas y extranjeras.**

Nacida el 24 de junio de 1925 en Buenos Aires, en la infancia viajó con sus padres a Galicia, donde la familia permaneció dos años. Rememorando el regreso al país relata: **«fui espectadora asombrada de la inauguración del Obelisco emplazado en la calle Corrientes, del gran Congreso Eucarístico de 1934 y del duelo ciudadano por la muerte de Carlos Gardel en 1935».**

A fines de 1936 la familia Puceiro se afincó en Mendoza, donde Emilia siguió sus estudios. En 1943 ingresó a la UNCuyo, creada cuatro años antes, y allí fue alumna del célebre filólogo catalán Joan Corominas, exiliado por la Guerra Civil española; del profesor entrerriano Alfonso Sola González, uno de los poetas sobresalientes de la Generación del 40 y, sobre todo, de **Julio Cortázar**.

Sus recuerdos de aquellas clases impulsaron la investigación que después de muchos años de pesquisas, siempre bajo la amorosa mirada de Emilia, terminó en mi libro *Cortázar en Mendoza*. Un encuentro crucial (Alfaguara, 2014). Conservo sus respuestas a mis ansiosos interrogatorios, pero sobre todo atesoro su testimonio de aquel magisterio: **«fuimos sus amigos y de su boca escuchamos los primeros cuentos de su libro inicial, *Bestiario***. Por entonces era un muchacho alto y delgado, lampiño y de grandes ojos verdes azulados. Guardamos durante años las traducciones propias con que completaba sus clases sobre poesía francesa, desde Baudelaire al surrealismo, sobre los románticos ingleses, Byron, Shelley y Keats».

También conservo una carta manuscrita donde Emilia me dejó su recuerdo vivo del otorgamiento en la UNCuyo del **primer doctorado *honoris causa* que recibiera Borges en 1956**. «Algún día esto será historia y la vas a poder contar», me dijo.

Recuerda ella que en aquellos años iniciales veían pasar por los patios de la universidad con su capa oscura a «otro exiliado ilustre, don **Claudio Sánchez Albornoz**, que dictaba historia medieval». Usa el plural al referir su amistad con el profesor

Cortázar y otras vicisitudes de formación para incluir en las referencias a quien en 1947 se convirtió en su marido, **Enrique Zuleta Álvarez**, notable profesor e historiador.

Ella misma ha rememorado aquellos años de mucho cine y lecturas de las revistas *Sur* y *Correo Literario*, y de las primeras traducciones de las novelas de Graham Greene, Sartre, Simone de Beauvoir, Camus, Dos Passos, Faulkner. La casa familiar de la calle Rufino Ortega fue el escenario del nacimiento de sus cinco hijos y donde su mágica mano para la cocina ganó celebridad. También fue el espacio en el que creció la mítica biblioteca de los Zuleta, de la que tantos fuimos agradecidos beneficiarios.

Aquella morada se transformó en un lugar de reunión inexcusable para la vida cultural mendocina. Pasaban por allí, además de los referentes locales, los visitantes destacados: los hermanos Julio y Rodolfo Irazusta; Jorge Luis Borges y su madre, doña Leonor Acevedo; el cuñado del autor de *Ficciones*; Guillermo de Torre: Miguel Angel Asturias (en una pared de la última casa de Emilia en Mendoza había un cuadro con dos fotos del premio Nobel guatemalteco en Estocolmo con dedicatoria y firma), Rafael Alberti, María Teresa León, Guillermo Díaz Plaja, entre otros. ¿Qué alquimia producían esta mujer extraordinaria y su marido en ese medio provinciano para atraer personalidades de esa dimensión?

Quizás haya muchas claves que conjugar para aproximar una respuesta a esa pregunta. A quienes tuvimos la dicha y el privilegio de ir a sus clases inolvidables nos quedaron enseñanzas para toda la vida: «**cuando un libro no les interesa, déjenlo**», nos enseñaba. Una frase que adquiriría enorme valor en el contexto universitario. Era un modo contundente de poner el placer de la lectura antes que la obligación de cumplir con un programa.

La obra escrita de Emilia de Zuleta está compuesta por innumerables artículos y por varios libros esenciales. En 1962 publicó *Guillermo de Torre* (Ediciones Culturales Argentinas); le siguieron *Historia de la crítica española contemporánea* (Gredos, 1966, ampliada en 1974), *Cinco poetas españoles* (Gredos, 1971), *Arte y vida en la obra de Benjamín Jarnés* (Gredos, 1977), *Relaciones literarias entre España y la Argentina* (Ediciones de Cultura Hispánica, 1981), *Guillermo de Torre entre España y América* (Ediunc, 1993), *Espanoles en la Argentina, El exilio literario de 1936* (Atril, 1999).

Si tuviera que elegir entre aquellos volúmenes de los años de gloria de Gredos me quedaría con el de los cinco poetas: **Pedro Salinas, Jorge Guillén, Federico García Lorca, Rafael Alberti y Luis Cernuda**. La elección deja sin aliento al lector de poesía. De los poetas seleccionados, ella conoció a Alberti y tuvo una extensa correspondencia con Guillén. El modo de contarle la pinta de cuerpo entero en su humildad: «En 1962, a propósito de un modesto trabajito mío, “La esencial continuidad del Cántico”, una carta de Jorge Guillén iniciaba una relación epistolar que duraría hasta su muerte». No es usual que el poeta le escriba a la crítica. Emilia había dado en la tecla sobre la gran obra guilleniana, una cumbre de la lírica española del siglo XX, desde su lejana ciudad junto a los Andes. Sería de toda justicia que su epistolario sea publicado en una edición cuidada, porque allí anida un tesoro perenne que merece publicidad.

Emilia recibió premios y fue **miembro de número de la Academia Argentina de Letras y correspondiente por Hispanoamérica de la Real Academia Española**. Fundó, junto a importantes colegas, la Asociación Argentina de Hispanistas y, con sus colaboradoras más cercanas, el Grupo de Estudios de la Crítica (GEC), a través del cual conectó a Mendoza y al país con el mundo, trayendo a críticos de renombre a disertar. Por su prestigio internacional, su sola mención era un imán para que accedieran a venir.



Emilia de Zuleta en su centenario es un faro encendido para quienes fuimos sus discípulos. Con ella, con la maestra y con la amiga, nos quedará siempre una deuda de gratitud impagable. Estas líneas son un emocionado intento de que su luz guiadora les llegue a las nuevas generaciones. Su ejemplo de trabajo inteligente y su generosidad ilimitada merecen ser conocidos y reconocidos.

Fuente: [La Nación](#).

- [Leer currículum completo](#)

[Leer el Boletín de la AAL N.º 263-264 \(de 2002\)](#), que contiene los discursos pronunciados durante el acto de incorporación de Emilia de Zuleta, el 27 de junio de 2022. Allí, un resumen de la vida y obra de Emilia de Zuleta a través de la presentación que Pedro Luis Barcia y Alicia Jurado hicieron de ella.

### **PARTICIPÓ RAFAEL FELIPE OTERIÑO, PRESIDENTE DE LA AAL** **La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible celebró su II Convención**



Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE

Los días 10 y 11 de octubre pasados, se realizó en Lima (Perú) la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible, con el título «Los principios y las experiencias prácticas», organizada por la Real Academia Española (RAE) y la Academia Peruana de la Lengua (APL), con el respaldo de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que la AAL integra.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno del Perú, que también respaldó la convención, y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos fueron las instituciones anfitrionas de este encuentro que tuvo lugar en la Casona de San Marcos, y que contó con el apoyo de la Junta de Castilla y León.

La Red es una expresión de un movimiento universal en favor del lenguaje claro que ha conseguido agrupar hasta la fecha a más de quinientas cincuenta instituciones de todos los países que hablan español. Entre las instituciones miembros de la Red, están todas las Cortes Supremas de Justicia, todas las academias de la lengua, muchas academias de ciencias morales y políticas y de jurisprudencia y legislación, un número importante de universidades y organismos gubernamentales de diferente carácter como fiscalías o defensorías del pueblo, entre otros.

A la convención asistieron alrededor de doscientos representantes de estas instituciones. Las deliberaciones estuvieron enmarcadas en seis mesas de trabajo que han tratado, respectivamente, de «La claridad como garantía de igualdad y otros derechos fundamentales», «Del lenguaje técnico a la comprensión ciudadana», «Lenguaje accesible para todos: un derecho universal», «Formación en lenguaje claro: una competencia clave», «El lenguaje del poder y el deber de claridad» y «La inteligencia artificial: oportunidad y desafío para el lenguaje claro».

El desarrollo de los trabajos fue extraordinariamente brillante con aportaciones muy notables de los expertos que han contribuido a explicar no solo los fundamentos del lenguaje claro, sino también las prácticas desarrolladas por cada uno de los países miembros de la Red.

Al término de los dos días de trabajo, el profesor [Santiago Muñoz Machado](#), **director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) [académico honorario de la AAL]** y responsable de la Secretaría de Coordinación de la Red, hizo un resumen general de lo tratado en la convención y un resumen de los puntos centrales del debate en sus conclusiones.

En este sentido, lo más destacable del resumen es que la preocupación por el lenguaje claro empezó siendo una simple cuestión lingüística que conducía a que las Academias y otras instituciones preocupadas por la calidad y la claridad de la lengua utilizada por los poderes públicos cuando se dirigen a los ciudadanos se empleara del modo más correcto y accesible para sus destinatarios. Se ha avanzado mucho en esta dirección organizando jornadas de estudio, así como facilitando una mejor educación en materia lingüística y preparando y publicando libros de estilo y guías sobre lenguaje claro, entre las que destaca la más general, la *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*, elaborada con una ponencia de la RAE y aprobada por todas las academias de la ASALE.

En esta II Convención se dio un nuevo paso en la implantación del movimiento favorable al lenguaje claro de los poderes públicos. Los participantes en la convención aceptaron unánimemente que el lenguaje claro no solo representa una cuestión lingüística sino que debe configurarse como un derecho fundamental de los ciudadanos. Esto implica que la calidad de las comunicaciones de los poderes públicos debe ser necesariamente inteligible para sus destinatarios y que estos tienen derecho a exigirlo cuando cualquiera de esos poderes utilice instrumentos o adopte resoluciones que no tienen suficiente claridad.

La convención espera que los tribunales de Justicia vayan reconociendo ese derecho fundamental a comprender, derivándolo de valores y principios establecidos en las constituciones de los Estados y a medio plazo confía en que se lleven a cabo reformas constitucionales que incorporen explícitamente el derecho a comprender como uno de los derechos fundamentales esenciales.

El paso gigantesco dado por esta II Convención supone vincular el lenguaje claro a los valores del Estado de derecho, así como a la realización efectiva de la democracia (sin comprender no es posible participar) y al disfrute y el ejercicio efectivo de los derechos de los ciudadanos consagrados en las constituciones de todos los Estados de la geografía hispanohablante.

## Sobre la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible



Fue constituida el 9 de junio de 2022 en Santiago de Chile mediante un acuerdo suscrito por el presidente de la Corte Suprema de Justicia de la República de Chile, el director de la Real Academia Española y la Secretaría *pro tempore* de la Red de Lenguaje Claro de Chile.

La Red pretende integrar las iniciativas existentes y cuantas puedan surgir en defensa del derecho fundamental de todas las personas a comprender las leyes y normas básicas reguladoras de la convivencia social, y a toda forma de comunicación dirigida a los ciudadanos, a fin de avanzar con más eficacia en múltiples acciones de gran beneficio para toda la comunidad. La Red cuenta actualmente con más de quinientos miembros.

La I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible se había celebrado en la sede de la RAE en Madrid en mayo de 2024, donde se presentó oficialmente, se definieron sus objetivos y funcionamiento y se anunció la *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*. La clausura estuvo presidida por el rey Felipe VI, y el director de la RAE ofreció las conclusiones en un acto institucional en el que también intervinieron autoridades y miembros de las academias que conforman la ASALE.

Fuente: [RAE](#).

- [Programa de la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible](#)

Con el detalle de la sesión sobre «Del lenguaje técnico a la comprensión ciudadana», en la que [Rafael Felipe Oteríño](#), presidente de la AAL, fue moderador.

Los otros argentinos que participaron fueron:

- **Gisela Nerea Schumacher [remoto]. Superior Tribunal de Justicia de Entre Ríos:** «La guía de lenguaje claro del poder judicial de la provincia de Entre Ríos como mecanismo de acceso a justicia y tutela judicial efectiva».
- **Silvana Ballarín. Observatorio de Lenguaje Claro de la Facultad de Derecho. Universidad Nacional de Mar del Plata:** «La intervención en el proceso judicial de personas en condición de vulnerabilidad: reconocer la diferencia para garantizar la igualdad».

- **Lucila Bernardini. Defensoría General de la Nación:** «El derecho a comprender».
- **Fernando Bernabé Rocca. Presidente de la Asociación Argentina de Lenguaje Claro:** «Capacitación en lenguaje claro a los tres poderes del Estado. Aprendizajes y desafíos».
- **Lorena Tula del Moral. Observatorio de Lenguaje Claro de la Universidad de Buenos Aires:** «Comunicar con claridad: formación, práctica y democratización del derecho».
- **Hipólito Tomás Nosiglia. Ministerio Público Fiscal de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires:** «Un plan integral de lenguaje claro pionero en Argentina».



Tercero desde la izquierda: Rafael Felipe Oteríño.  
En la sesión «Del lenguaje técnico a la comprensión ciudadana».

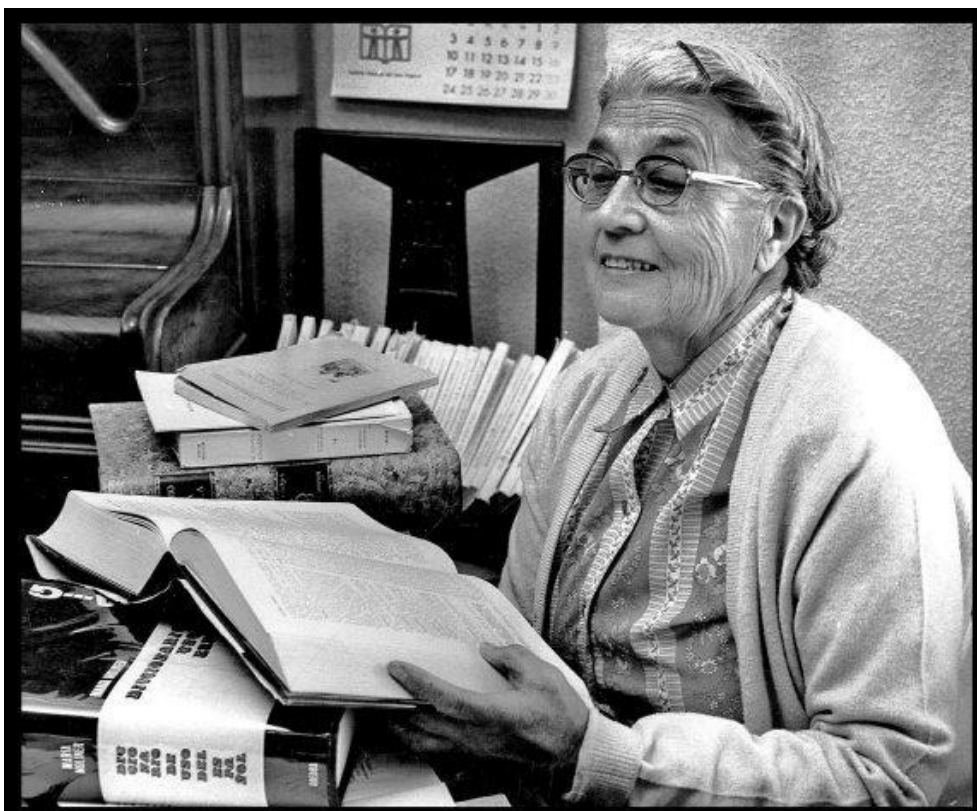
### Las sesiones

- **RAE:** «Apertura de la II Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible»
- **RAE:** «La inteligencia artificial: oportunidad y desafío para el lenguaje claro»
- **RAE:** «El lenguaje del poder y el deber de claridad»
- **RAE:** «Lenguaje accesible para todos: un derecho universal»
- **RAE:** «Del lenguaje técnico a la comprensión ciudadana»
- **RAE:** «Formación en lenguaje claro: una competencia clave»
- **RAE:** «La claridad como garantía de igualdad y otros derechos fundamentales»



## Artículos exclusivos de nuestros académicos

### Ángela Pradelli entrevista a la directora del documental sobre María Moliner



María Moliner

Compartimos la entrevista que, para la Academia Argentina de Letras, le hizo la académica de número [Ángela Pradelli](#) a la cineasta española **Vicky Calavia**, **directora del documental *María Moliner. Tendiendo palabras***, sobre la vida de la bibliotecaria, filóloga y lexicógrafa española **María Moliner (1900-1981)**, **autora del *Diccionario de uso del español***.

#### ***Cualquier libro, en cualquier lugar, para cualquier persona***

Siguiendo la huella de María Moliner, durante cuatro años y medio la cineasta española Vicky Calavia investigó y tomó testimonios en tres escenarios diferentes — Madrid, Zaragoza y Paniza—. Calavia, de Zaragoza como María Moliner, filmó más de treinta horas y el resultado es un hermoso documental que estrenó en 2017: *María Moliner. Tendiendo palabras*. El documental se vio en todos los Institutos Cervantes del mundo, fue subtitulado a siete idiomas y lo proyectaron dos veces en la Televisión Española. Recientemente, por los ciento veinticinco años de María Moliner, Maité Moret y Andrea Ariño, profesoras de la Universidad de Zaragoza elaboraron una guía didáctica sobre el documental, financiada por la Dirección General de Cultura del Gobierno de Aragón. La guía será distribuida en las escuelas. La directora rescata también el trabajo de María Moliner previo a la confección del diccionario, quien en 1931 junto al poeta Luis Cernuda y al bibliotecario Juan Vicens diseñó un Programa de Lectura que pertenecía al Patronato de las Misiones Pedagógicas y en el que también trabajaban María Zambrano, Antonio Machado, Rafael Alberti y varios artistas y escritores. «Cualquier libro, solía repetir María Moliner, en cualquier lugar, para

cualquier persona». En ese marco se crearon más de cinco mil quinientas bibliotecas, muchas de las cuales fueron quemadas después de la Guerra Civil. Lo que sigue es el fruto de una conversación que mantuvimos, vía zoom, en la que la cineasta cuenta por qué y cómo filmó este trabajo.

1. María Moliner era de Paniza, que es un pequeño pueblo cerca de Zaragoza. Pero yo en realidad llegué a ella y a los diccionarios gracias a mi madre, que era maestra de escuela infantil. Mis dos hermanas y yo, a veces, le pedíamos ayuda cuando hacíamos los deberes. Entonces ella colocaba sobre la mesa un diccionario del año 1875, que había sido de mi abuelo. Yo tenía con ese diccionario una relación de amor-odio porque para mí significaba el sustituto de mi madre. Con el tiempo le fui cogiendo más amor hasta que me volví devota. Gracias a aquel diccionario de mi abuelo aprendí a escribir, a expresarme, y a usar mejor el lenguaje y la riqueza de la lengua española. Luego, una de mis hermanas estudio Filosofía y Letras y se compró el diccionario de María Moliner, en una versión reducida porque entonces era muy caro. Siempre he utilizado diccionarios para escribir guiones, para buscar sinónimos, para los títulos de mis documentales. Cuando empecé a hacer cine, documentaba para otros realizadores de Aragón Televisión. Trabajé para otro director, Emilio Casanova, en una serie que se llamaba *Estampas*, y que reunía cincuenta personalidades ilustres de Aragón entre los que estaban Francisco de Goya, Luis Buñuel, Pablo Gargallo, y sólo había cuatro mujeres. Una de ellas era María Moliner. Leí mucho material sobre ella, sobre su talento, su trayectoria. Una de las cosas que más me llamó la atención fue que en el final de su vida, María Moliner había perdido la memoria y tenía dificultades con el lenguaje. Justo ella, la mujer que lo había nombrado todo. Empecé a buscar documentales sobre ella, y sólo encontré uno, bastante antiguo, de la Televisión Española. Yo siempre había tomado personajes de cine, o relacionados con algo más artístico o cultural. Hacer un documental sobre una persona que había hecho un diccionario era un reto para mí por lo complicado. Empecé a desarrollar el guion, que también tiene una parte ficcionada en la que hay una actriz que va detrás de la huella de María Moliner, en las bibliotecas de Zaragoza. Buscaba su esencia, su halo más poético. Me interesaba que la primera parte del documental contara quién era María Moliner antes de empezar a hacer el diccionario, de dónde venía, dónde había aprendido a hacer esas fichas que luego usó como metodología para confeccionar su diccionario.



Vicky Calavia.

Fuente: Su [sitio web](#).

2. Los escritores que convoqué para el documental aceptaron todos inmediatamente, también los filólogos y los lingüistas. Los miembros de la RAE se reúnen una vez por semana para revisar el diccionario y ampliarlo. Son más de cien personas. Me invitaron a que fuera a una de esas reuniones y entonces pude grabarlos a todos el mismo día. Algo curioso: por un lado, estaban reunidos haciendo las correcciones al diccionario de la RAE y al mismo tiempo, algunos iban saliendo para, en paralelo a esa reunión, dar sus testimonios para el documental de María Moliner. Todos fueron muy respetuosos y me hablaban de María Moliner como de una persona muy luminosa, y también con mucho amor. Debo decir que durante el rodaje aprendí muchísimo, tanto de los escritores como de los lingüistas. Fue como asistir a una *masterclass*, porque es gente que sabe muchísimo y se expresa maravillosamente.

Yo quería incluir el testimonio de alguien que hubiera aprendido a hablar el español con el *María Moliner*, y tenía previsto un casting en la Universidad de Zaragoza porque me habían dicho que allí había muchos inmigrantes de China, y sobre todo de Japón. Quería buscar el estudiante que se expresara mejor y que a su vez, diera bien en cámara. Por esos días me encontré en la calle con un amigo, Marco Dugnani, que es un bailarín italiano del Ballet de Milán y que ahora forma parte del Ballet de Zaragoza. Marco también es profesor y da clases de danza. Cuando le conté que estaba trabajando en este documental, me dijo que él mismo había aprendido el español con el *María Moliner* y que aún lo seguía usando todos los días. Suspendí entonces el casting e invité a Marco a participar en el documental [...].

[Seguir leyendo la entrevista.](#)

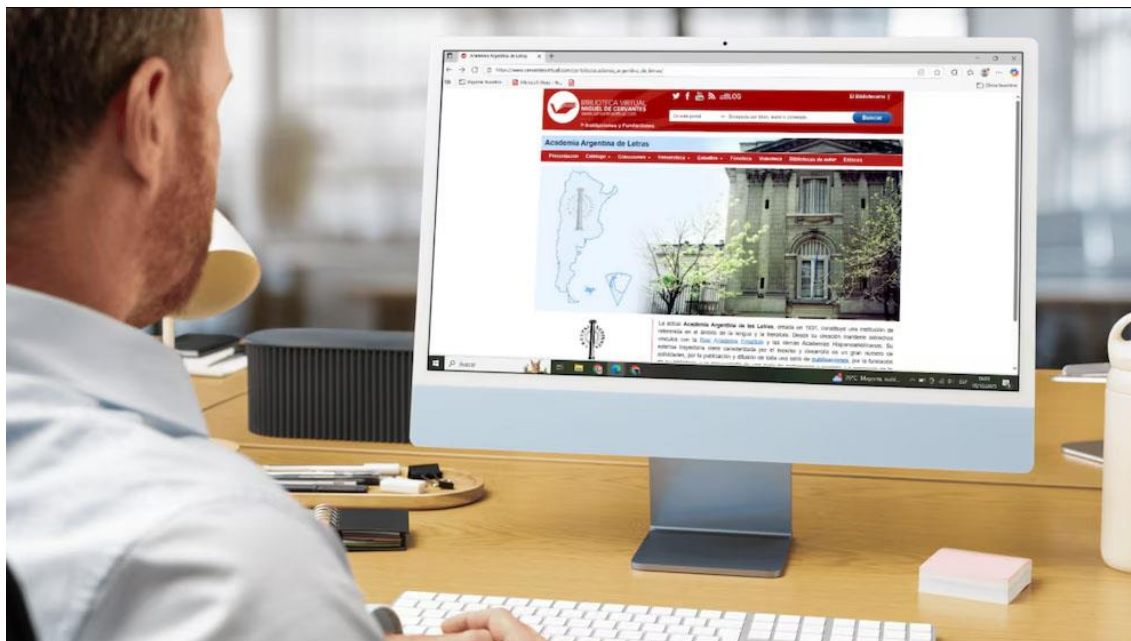


El afiche del documental

## La Academia en los medios

### La literatura argentina destaca en el nuevo portal de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

«El caudal de libros que incluye bordea el medio millar», cuenta el lingüista [Pedro Luis Barcia](#) [académico honorario de la AAL], artífice de esta gran digitalización que ahora está al alcance del mundo entero.



*Infobae* — Ahora, en la [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#), hay un [portal titulado Academia Argentina de Letras](#). Fue gracias a **Pedro Luis Barcia**, doctor en Letras, lingüista e investigador. «Nos franqueó la entrada don **Alonso Zamora Vicente**, amigo de la Argentina, y que residió entre nosotros cuando fuera director del Instituto de Filología de la UBA, donde desempeñó una labor notable. En ocasión de un viaje a Valladolid, le propuse la idea de la creación del portal, y él le dio vía», le cuenta a *Infobae Cultura*.

«La labor se hizo fluida gracias a la experticia del director de nuestra biblioteca —innominada por entonces, y que bauticé con el nombre de Jorge Luis Borges, que entonces llevaba— el doctor **Alejandro Parada**, secundado, con su natural eficiencia de bibliotecaria electrónica, por la licenciada **Adela Di Bucchianico**», agrega el lingüista argentino, nacido en Gualeguaychú en 1939. Dueño de una extensísima obra, ***El cuento y la leyenda folclóricos argentinos*** es el título de su último libro.

«El caudal de libros que incluye bordea el medio millar», dice sobre esta gran digitalización de un vastísimo material que ahora está «integrado al mar de mares de la Cervantes». Las secciones son: Folklore, Literatura gauchesca, Literatura nativista, Clásicos de la literatura argentina, Viajes y viajeros, España en la Argentina, Colección «Pedro de Angelis», Cervantes en la Argentina, Epistolario, Hemeroteca, Fonoteca y Videoteca.

Hay varias joyas. En el sector de Folklore sobresalen los diez tomos de la obra magna de **Berta Vidal de Battini** (***Cuentos y leyendas populares de la Argentina***), los cancioneros publicados por **Juan Alfonso Carrizo**, y ***El Cancionero popular rioplatense*** de **Jorge M. Furt**. En la sección de viajes hay, dice Barcia, «un caudal de obras desde el



siglo XVIII, y de exploraciones del espacio del actual país». «Ingresamos toda la caudalosa biblioteca sobre el Plata organizada por **Pedro de Angelis**», subraya.

«A esta caudalosa oferta se le deben sumar **Epistolarios** (de **Roberto Giusti, Manuel Gálvez**) y los nueve tomos del **Anuario bibliográfico** de **Navarro Viola**, obra capital para la bibliografía argentina», agrega este investigador, miembro de la Academia Argentina de Letras, de la Academia Nacional de Educación y de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

La **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes** es la más vasta de las digitales destinadas a la materia literaria en lengua española. «Todo lo que ella edita se difunde mundialmente. Lo que supone una presencia universal de sus contenidos», explica el investigador. «La vida potencial de los libros digitalizados, late, como las notas en el arpa becqueriana, aguardando la mirada lectora que sepa reavivarlos. La oferta es vastísima y generosa. Es una pesante presencia argentina en el mundo digital», agrega.

«La mayor frecuentación lectora se da en el campo de la gauchesca, dada la peculiaridad de esta expresión, que nos es propia», cuenta **Pedro Luis Barcia**. «Luego, la literatura de viajes por la vastedad variada de nuestro suelo. A la vez, tienta en la oferta la cantidad de obras menores, de folletos —lo que se llama ‘literatura gris’— que se han rescatado y que van desapareciendo en los grandes repositorios bibliotecarios. Los epistolarios, que solo radican en nuestra Casa, ofrecen todo un terreno virgen a la investigación».

Fuente: [Infobae](http://infobae.com).

### **Una puesta que crece al ritmo de una precisa máquina literaria**

*Ortopedia Sánchez*. Versión libre de *Los derechos de la salud*, de Florencio Sánchez. Dramaturgia y dirección: Andrés Mangone. Diseño sonoro: Antonella Pais. Intérpretes: Daniel Bego, Alejandro Benavides, María Laura Calí, Antonella Pais, Valeria Roldán. Los sábados a las 22.30 en el teatro El Grito (Costa Rica 5459).



Alejandro A. Domínguez Benavides, en *La Prensa* — **Hace ciento cincuenta años nació Florencio Sánchez, un acontecimiento apenas recordado. Solamente lo evocó la Academia Argentina de Letras a través de su Seminario de Historia del Teatro Argentino**, con la colaboración del Instituto de Artes del Espectáculo Dr. Raúl H. Castagnino, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, y con la participación especial de la Academia Nacional de Letras de Uruguay, en un Congreso Internacional que sesionó durante una semana a finales de julio.

Este tipo de eventos suele reunir a especialistas, similar al de otras profesiones, como la medicina. Lamentablemente, los medios no distinguen entre un encuentro académico sobre Derecho o Biología y uno dedicado a un escritor que marcó la modernidad teatral rioplatense. Antes, estos saberes formaban parte de la llamada *cultura general*, fruto de un aprendizaje constante fuera de colegios o universidades. ¿Quién no conocía a Florencio Sánchez?

El escenario como siempre se toma la revancha y muestra con creatividad, como en este caso, la labor de un autor bastante olvidado. «Señor Florencio, señor Florencio, soy yo, Roberto. ¿Me escucha? Roberto, siempre Roberto. El marido de Luisa... ¿Me escucha? No se preocupe, yo entiendo su silencio, su distancia con todo lo que ha engendrado (...) Gracias a usted, Ortopedia Sánchez crece y se expande como una máquina literaria». Estas palabras pronunciadas por Daniel Begino provocan una ruptura escénica. El actor busca respuestas primero y agradece gentilmente después, y con razón. ¿Sin *Los derechos de la salud* hubiese sido posible la relectura y puesta en escena de esta obra? [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Prensa.](#)

### **¿Qué pasó con el lenguaje inclusivo?**

#### **Debate, prohibiciones y futuro en la educación y la política**

El lenguaje inclusivo, que marcó la agenda pública en 2018, perdió protagonismo en la escena política. Sin embargo, continúa presente en ámbitos académicos, educativos y de activismo. Expertos advierten que la prohibición oficial no tiene respaldo normativo general y genera tensiones con los derechos de identidad de género.

Opinan la académica de número [Alicia María Zorrilla](#) y el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL](#), Santiago Kalinowski.



Marcha de diferentes organizaciones por el amparo a favor del lenguaje inclusivo en 2024.

Crédito: Lucía Merle - *Clarín*.

Pablo Díaz Marengi, en *Clarín* — Hubo un tiempo, no muy lejano, en que la discusión sobre el **lenguaje inclusivo** ocupaba la agenda pública. **El uso de la e o de la x** como forma de nombrar el plural de un modo que **contemplase todos los géneros y disidencias**, atravesaba declaraciones políticas, campañas publicitarias, manuales estatales y documentos académicos.

Hoy, el escenario es otro: sin el empuje institucional que supo tener y en medio de un clima político hostil hacia las reivindicaciones de género, el lenguaje inclusivo parece haber perdido presencia. Pero, ¿realmente desapareció? ¿O simplemente se desplazó a otros registros?

«Estamos en un momento donde **el debate sobre el lenguaje inclusivo cedió**», afirma el lingüista, lexicógrafo **Santiago Kalinowski**. El también director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la Academia Argentina de Letras sostiene que «ya no rinde tanto poner lenguaje inclusivo en los titulares de los diarios. Antes, en el fragor de la discusión por la Ley de Interrupción Voluntaria del Embarazo poner lenguaje inclusivo era asegurarse una cantidad de clicks».

[...] Kalinowski agrega un dato de aquel fervoroso 2018: «Otra de las cosas que habíamos podido establecer con nuestro estudio de corpus es que, desde el punto de vista del uso, el año en que más se usó estadísticamente fue el 2018 y ahí aparecía alguna variante del lenguaje inclusivo en 0,35% de los *tweets*, de modo que se hablaba muchísimo del tema pero se usaba, en el año en que más se usó, sólo el 0,35%».

¿Cuál es la mirada desde la disciplina que se encarga de estudiar el funcionamiento, uso y transformación de la lengua? **Alicia María Zorrilla** fue, hasta hace muy poco tiempo, presidenta de la Academia Argentina de Letras. Consultada por este diario, prefirió opinar mediante un texto de su autoría titulado «El lenguaje inclusivo. Fundamentos de la posición académica».

Allí sostiene: «Una lengua, un cuerpo lingüístico, no puede inventarse o reinventarse conscientemente de la noche a la mañana. **No pueden reemplazarse las letras a y o, que diferencian el género, con la arroba, el asterisco, la e o la x porque se tiene la voluntad de hacerlo** en contra del androcentrismo o de reflejar con ello una realidad sociopolítica. Esa sustitución es ajena a la morfología del español e innecesaria».

[...] Kalinowski cree que «**estamos ante un fenómeno de orden retórico**. Cuando nosotros usamos la lengua, muchas veces tomamos la decisión de manipular la forma de lo que estamos diciendo para lograr con eso un efecto que es diferente en quien nos está leyendo o escuchando».

Agrega que formó parte, también, de una disputa política y que desde ciertos sectores más ortodoxos de la lingüística «**Se lo quiso presentar como una gran novedad**, como el fin de los tiempos y en realidad eso es toda una construcción que tenía más que ver con rechazar la agenda de género».

[...] «**Siempre sostuve que imponer lenguaje inclusivo es incompatible con los principios que regulan la convivencia democrática**. De igual modo, prohibir el lenguaje inclusivo es incompatible con los principios que regulan la convivencia democrática, es prohibir a alguien expresar su idea política», advierte Kalinowski. Agrega: «Las grandes amenazas que se suponía que existían —por ejemplo, en el texto de Ignacio Bosque del 2012 acerca de que nos iban a imponer lenguaje inclusivo por ley— ninguna se volvió realidad».

[...] Kalinowski, quien **llegó a debatir al respecto con Beatriz Sarlo** y ese cruce se editó como libro titulado ***La lengua en disputa*** (Godot), opina que «**quedó una conciencia mayor**» y sugiere trasladar eso sobre todo en la enseñanza durante los primeros niveles educativos. Propone «tener conciencia del tema de género asociado a la lengua y al masculino genérico en el momento en que creamos los materiales educativos, nos paramos enfrente de la clase y no necesariamente eso significa que hay que decir todo con E. Pero sí que eso forme parte del contenido que se somete a discusión, a elaboración teórica» [...].

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

### **Temas lingüísticos, según el director del DILyF**

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\), de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa [Buenas Tardes China](#), con la conducción de Yamila Segovia y Jairo Straccia.

A continuación, compartimos sus últimas intervenciones.

- [Cronolecto: cuando la lengua de hoy no es la lengua de mañana](#)
- [¿Es el alemán una lengua tan difícil como parece?](#)

### **Sobre el lunfardo, en el Canal de la Ciudad**

- [VIDEO](#): Entrevista con Nacho Goano sobre «Lunfardo: patrimonio cultural»

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

### **Aportes para la Biblioteca**



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa la implementación en su página web de la plataforma «Cafecito». A través de esta, los



usuarios y lectores que lo deseen podrán aportar una colaboración monetaria a voluntad para el mantenimiento general de la Biblioteca, compra de insumos y mejora continua de los servicios.

Colabore con la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras ingresando en <https://cafecito.app/bibliotecaal>.

## NOVEDADES EDITORIALES

(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### Publicaciones de académicos

#### CON PRÓLOGO DE PABLO DE SANTIS

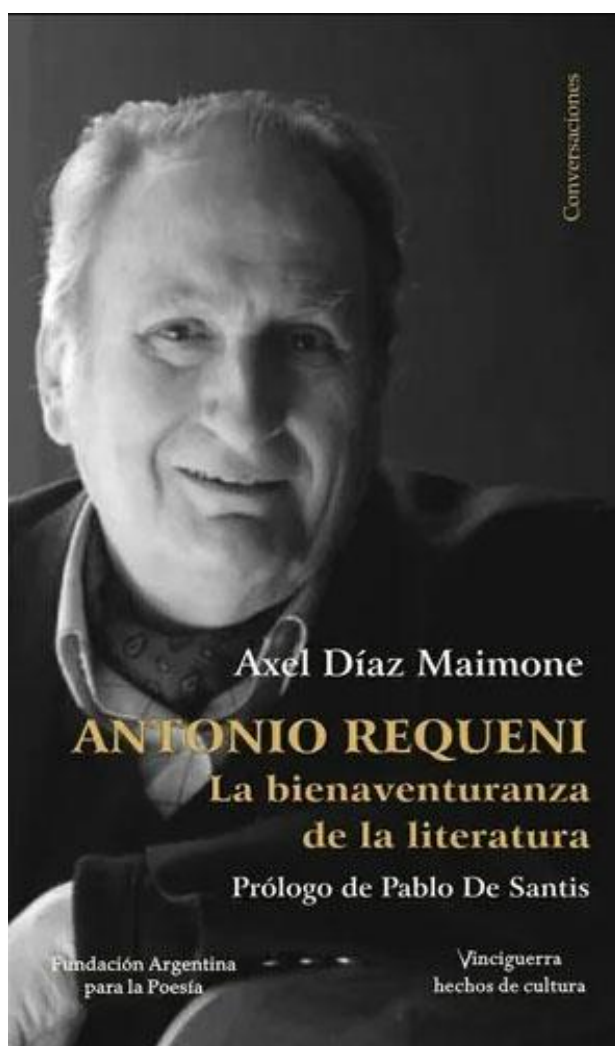
**Antonio Requeni. Las bienaventuranzas de la literatura, de Axel Díaz Maimone**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

#### EN VENTA EN LIBRERÍAS.

Obra biográfica sobre el académico de número [ANTONIO REQUENI](#), publicada por Editorial Vinciguerra y la Fundación Argentina para la Poesía.

Con prólogo del también miembro de número de nuestra Academia [Pablo De Santis](#).



Libro que hace un recorrido por la vida y la obra del escritor Antonio Requeni. La obra de Axel Díaz Maimone se compone de diálogos con el gran poeta y periodista.

Carlos María Romero Sosa, en *La Prensa* — Al existir humano meramente biológico, lo corona en ocasiones el logro de un vivir bienaventurado. Solo que, para llegar a esto, además de los dones recibidos de la naturaleza o infundidos por Dios, se requiere que su poseedor —o bendecido— los asuma hasta el compromiso; les saque jugo sin desperdiciarlos en el camino. Y qué decir si ese trayecto viene siendo largo como el de Antonio Requeni, alguien nacido en 1930 y tan activo y dispuesto hoy para la amistad y las letras como lo estuvo siempre.

Poeta, cuentista, articulista, crítico, periodista enaltecedor del género —cuando tan sospechados están algunos de sus cultores de merodear entre sobres oscuros—, viajero impenitente y nunca mero turista, miembro de dos academias nacionales, en ninguna faceta literaria o instancia anímica para él inspiradora, Antonio se ha dejado llevar por la inercia de tener el suficiente oficio como para que vuelen con piloto automático sus páginas. Por el contrario, en cada una pone su impronta fácilmente reconocible por sus muchos admiradores.

De una amable y cómplice serie de diálogos entre Requeni, presentado tal como bien lo conocemos —generoso de su tiempo, amical y ajeno a toda pose de monstruo sagrado— y el joven escritor Axel Díaz Maimone, surgió el libro *Antonio Requeni La bienaventuranza de la literatura*, **prologado por Pablo De Santis, con sentidos homenajes en la contratapa de los colegas académicos del autor de *El vaso de agua o Cronicón de las peñas de Buenos Aires*: Santiago Sylvester, Rafael Felipe Oteriño y Santiago Kovadloff [académicos de número de la AAL]**, todo en una cuidada edición de Vinciguerra para la Fundación Argentina para la Poesía presidida por Alejandro Guillermo Roemmers.

Es de subrayar la información nada improvisada en posesión del entrevistador sobre la Generación del 40, la actividad literaria de los años cincuenta, sesenta y setenta en el país y otros temas concomitantes, en general echados poco menos que al olvido por el afán de novedades actual, esparcido también sobre la cultura.

Eso da naturalidad a las pláticas, que corren fluidas hacia el esencial inventario espiritual de Antonio, enhebradas aquí y allá con anécdotas y pareceres suyos [...].

[Seguir leyendo la reseña «Feliz semblanza de una vocación», en \*La Prensa\*.](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la [editorial Vinciguerra](#).

### Reseñas del libro en la prensa

- [La Gaceta: «El mundo de un poeta»](#)

Fernando Sánchez Sorondo, en *La Gaceta* — El primer acierto del presente libro, escrito por Axel Díaz Maimone, es su título: *Antonio Requeni. La bienaventuranza de la literatura*. Pero no es el único. [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] afirma: «Cuánta gratitud despierta en mi tu poesía, Antonio. Cuánta emoción provoca, y esta admiración por tu voz viva, que no envejece, se renueva cada vez que la leo». [Rafael Felipe Oteriño](#) [presidente de la AAL] declara: «Puede ser leído como un clásico de la literatura». Y [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL]: «Antonio Requeni siempre me ha parecido un poeta desobediente y releándolo veo que mi percepción se parece a la realidad. En una época como la nuestra, marcada

a fuego por la ruptura formal, él eligió no sentirse obligado por ese mandato de época y ser un maestro del verso clásico».

Tengo la suerte (y perdón por la autorreferencia) de conocer a Antonio desde siempre, porque con él todo es desde siempre. Y para siempre. Admiro su ternura, su modestia, su joven curiosidad y esa manera de ser «bueno en el buen sentido de la palabra bueno», que dijera Machado.

Antonio significa, en efecto, no sólo la bienaventuranza de la poesía: él mismo es un bienaventurado. Bienaventurada su generosidad para con los poetas que acuden a recibir su consejo. Bienaventurada la precisión y el rigor de su escritura, de sus crónicas y reportajes. Bienaventurada la poesía que, como él dice, lo «visita» con tanta frecuencia y maravilla. Bienaventurado su matrimonio con Virginia que es su par y su musa. Bienaventurados nosotros, sus amigos, que recibimos tanto de él.

El libro contiene un animado, rico y estupendo diálogo con el joven Axel Díaz Maimone, generado a partir de las visitas que le hizo a Antonio en su casa de Caballito y en el Parque Rivadavia. Diálogo donde el poeta narra experiencias de su vida literaria absolutamente notables y acerca de casi todos los escritores y escritoras, poetas y narradores del país y del mundo. Se trata de una verdadera enciclopedia dialogada [...].

[Seguir leyendo el artículo en La Gaceta.](#)

**EDITADO POR ROBERTO ESPOSTO Y ROMAIN MAGRAS**

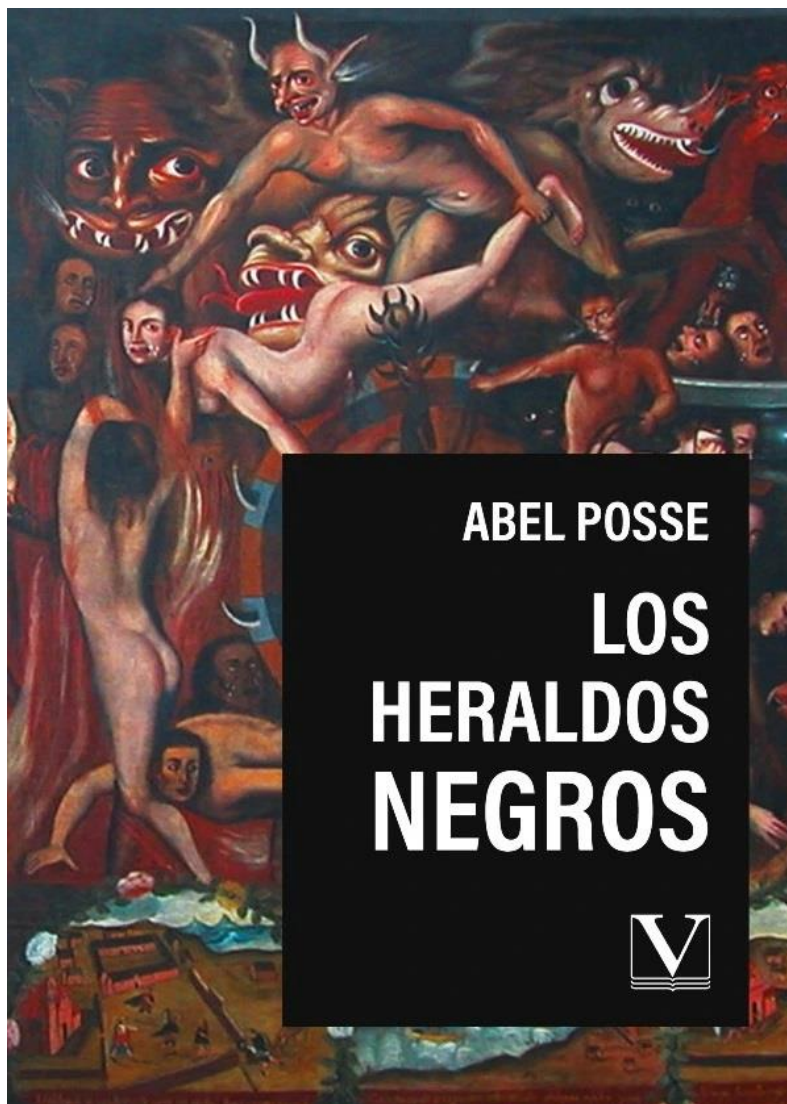
**Los heraldos negros, de Abel Posse**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.

**EN VENTA EN LIBRERÍAS.**

**Novela póstuma del fallecido académico de número ABEL POSSE**, publicada por la editorial Verbum.

**Con edición y prólogo de los académicos correspondientes de la AAL Roberto Esposito**, con residencia en Australia, **y Romain Magras**, con residencia en Francia.



El libro *Los heraldos negros* cuenta la aventura exaltante y la odisea pantagruélica del misionero jesuita Walter Sorgius, al mismo tiempo que despliega la visión rocambolesca del ocaso de la gesta imperial Occidental en América. Esta novela había sido anunciada por su autor hace ya cuatro décadas.

Obra póstuma, cierra el ciclo junto a *Daimón*, *Los perros del paraíso* y *El largo atardecer del caminante* que el ilustre novelista argentino acuñó: la *Tetralogía del Descubrimiento y la Conquista de América*. Esta serie no es solo una visión revisionista de la gesta histórica que transformó al mundo, sino que con su prosa deslumbrante revolucionó el género de la novela histórica tradicional.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consulte en la [editorial Verbum](http://editorialverbum.com).

#### Reseñas del libro en la prensa

- [Infobae](#): «Se publicó una novela póstuma de Abel Posse que amplía su trilogía del Descubrimiento de América»

Hugo Francisco Bauzá, en *Infobae* — Desde su primer relato, *Los bogavantes* (1970), Abel Posse (Córdoba 1934 - Buenos Aires 2023) se presentó como un novelista de fuste. En esta ocasión comentamos un importante



trabajo que dejó inconcluso y al que pensaba titular *Los heraldos negros*; estaba destinado a ser la última parte de su Trilogía del Descubrimiento, convirtiendo a esta colección en Tetralogía, tal como declaró en varias ocasiones. Se trata del sello o *sphragis* con que clausura un valioso ciclo novelístico cuyo eje parece vertebrado sobre la búsqueda del sentido de la existencia, la duda ante los problemas que aquejan al hombre, la desesperanza, la sinrazón —en ocasiones rayana con el absurdo— y la perplejidad ante el misterio.

[...] Los relatos precedentes a *Los heraldos negros* (*Daimón* —1978—, *Los perros del Paraíso* —1987— y *El largo atardecer del caminante* —1992—) evocan el momento crucial de Occidente en que ocurre el Descubrimiento de América, hoy, con mirada conciliadora, evocado con nominación más sensata: «El encuentro de dos mundos». Sobre tan debatido momento histórico la lente del novelista privilegia una lectura diferente a la que tradicionalmente estábamos acostumbrados. Por un lado, a través de sus personajes, especialmente Álar Núñez Cabeza de Vaca, da cuenta de la mirada escéptica y desilusionada de este europeo al evocar sus pasos por las tierras entonces recién descubiertas; por el otro, muestra el asombro de los nativos cuando, azorados, descubren el otro mundo: Europa.

Dos profesores conocedores de la obra de Abel Posse —el argentino residente en Australia Roberto R. Esposto y el francés Romain Magras— están abocados desde hace un par de años al rescate de esta novela cuyo manuscrito permanecía inédito en manos de Sabine Langenheim, viuda de Posse. Con ayuda de la citada Sabine fueron enlazando armónicamente los diversos textos supérstites hasta darles la estructura que conforma la novela que nos ocupa, relato que la editorial Verbum acaba de publicar con prólogo de ambos estudiosos, volumen recientemente presentado en la Feria del libro de Madrid [...].

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

## ENTREVISTA AL EDITOR

### Se presenta la novela póstuma de Abel Posse, *Los heraldos negros*

Tras años de rastreo detectivesco en el archivo del escritor y diplomático, se publica este libro que cierra la serie del autor que murió hace dos años.



Abel Posse en su estudio, con retratos de escritores, entre otros, del peruano César Vallejo.  
Crédito: Emiliano Lasalvia - *La Nación*.

Daniel Gigena, en *La Nación* — Dos años después de la muerte del escritor y diplomático Abel Posse (1934-2023), a los 89 años, se presenta en la 84.<sup>a</sup> Feria del Libro de Madrid *Los heraldos negros* (Verbum), novela póstuma que cierra la Tetralogía del Descubrimiento y la Conquista de América, integrada por *Daimón* (1978), *Los perros del paraíso* (1983) y *El largo atardecer del caminante* (1992). La edición estuvo a cargo de dos académicos especializados en la obra de Posse: el hispanista argentino-australiano Roberto H. Esposto y el francés Romain Magras.

La novela, protagonizada por el joven sacerdote jesuita Walter Sorgius, aborda con cómico tono herético uno de los ejes de la obra de Posse: las tensiones provocadas, a uno y otro lado del Atlántico, por el descubrimiento de América, la colonización y la evangelización.

[...] Al obtener en 1987 el Premio Rómulo Gallegos, Posse había anticipado que completaría el ciclo novelístico con esta novela rocambolesca. «Anunciada hace unas cuatro décadas, *Los heraldos negros* supuso un **trabajo minucioso de rastreo detectivesco en los archivos de Abel Posse** —dice Esposto a *La Nación*, desde Brisbane, Australia—. Afortunadamente, Romain Magras y yo tuvimos la oportunidad de consultar con Sabine Langenheim de Parentini Posse, viuda del escritor, quien con su generosidad facilitó este trabajo. Junto a ella pudimos cotejar los apuntes, manuscritos y esquemas de la novela. Así logramos poner en orden y ensamblar un rompecabezas hecho novela que el lector podrá descubrir y leer».

A diferencia de las tres novelas previas de la tetralogía, en la que los protagonistas son figuras históricas (Lope de Aguirre, Cristóbal Colón y Álvar Núñez Cabeza de Vaca, respectivamente), el jesuita Walter Sorgius no es un personaje histórico verídico. «No por ello esta novela deja de reunir los brillos estilísticos, las aventuras pantagruélicas de las primeras dos o las obsesiones temáticas que empañaron las páginas de toda la tetralogía, como se dará cuenta el lector cuando la lea en su conjunto», anticipa Esposto que caracteriza la novela como «singular y a veces escandalosamente impactante».

[...] Gran parte de *Los heraldos negros* está ambientada en Italia, en los siglos XVI y XVII, en épocas inquisitoriales, aunque en la última sección el héroe aparece convertido en «un acriollado, dubitativo soldado jesuita de Jesús, a las orillas de un gran río americano», dice el hispanista.

«Lo más sorprendente para mí sigue siendo el final, el capítulo VII, que encontramos en uno de los cajones de los archivos de don Abel —afirma Esposto—. Ahí lo tienes al jesuita Sorgius sentado a las orillas de lo que parece ser el Paraná, en cueros, con su túnica negra guardada, contemplando esa masa de agua y su vida de misionero, reflexionando. Se da cuenta de que la América profunda ha resistido al judeocristianismo, al catolicismo imperial, pues ve a esos niños chapoteando en el agua, completamente desnudos, ‘pese a tanta prédica y enseñanza’, inconscientes del pecado. La lectura que hago de ese capítulo, y de la tetralogía, es desde la *América profunda* del filósofo Rodolfo Kusch: la conquista es solo un encubrimiento, por debajo siguen latiendo las cosmogonías americanas, saberes ancestrales como ‘copresente’».

[...] «*Los heraldos negros*, como las tres primeras novelas del ciclo, propicia un sacudón al género de la novela histórica tradicional, mutando por completo este subgénero”, estima Esposto, para quien las novelas históricas del escritor argentino — que se destacó además como ensayista, cronista y poeta— se distinguen por «su desmesurado cometido de querer contar todo: los orígenes de la identidad americana, el encontronazo de cosmovisiones de los mundos americanos y europeos, politeísmos originarios y monoteísmo judeocristiano, el catolicismo imperial, el auge y ocaso de la modernidad occidental, las heridas del colonialismo, y el viaje como odisea exterior e interior».

«Cargadas de ironía, humor y sarcasmo, exageraciones y anacronismos, Abel Posse incita al lector a meditar sobre las secuelas del pasado en nuestro presente — concluye—. *Los heraldos negros* comprueba que la genial pluma de este valiosísimo prosista de nuestras letras resiste el acecho del olvido desde el otro lado del Atlántico» [...].

[Leer el artículo completo en La Nación](#), con los primeros párrafos de la novela póstuma de Abel Posse.



Romain Magras y Roberto Esposto

## ENTREVISTA AL EDITOR DE *LOS HERALDOS NEGROS*, DE ABEL POSSE

### Un tesoro que empieza a emerger

El hispanista francés Romain Magras habla de la obra y evoca la maravillosa aventura arqueológica que fue sumergirse en el escritorio del novelista, donde hay más textos inéditos, borradores, apuntes, cartas y fotos.

Agustín De Beitia, en *La Prensa* — Tras la muerte del escritor Abel Posse (1934-2023), su viuda, Sabine Langenheim de Parentini Posse, se viene ocupando de su herencia literaria. En esa tarea recibió la ayuda de uno de los especialistas en la obra del escritor, el hispanista francés Romain Magras [académico correspondiente de la AAL con residencia en Francia], profesor de la Universidad del Litoral Costa de Opalo (Francia), quien se sumergió en el archivo del escritor para seleccionar y digitalizar textos inéditos, una tarea de la que surgió la primera novela póstuma de Posse que acaba de ver la luz, *Los heraldos negros* (Verbum).

En medio de sus vacaciones estivales, Magras accedió a una entrevista por correo electrónico con *La Prensa*, para conversar sobre lo que puede deparar todavía el archivo del escritor y sobre esta novela póstuma cuya edición tuvo a su cargo, que completa la «tetralogía del Descubrimiento y la Conquista de América» junto con *Daimon* (1978), *Los perros del paraíso* (1983, ganadora del Premio Rómulo Gallegos en 1987) y *El largo atardecer del caminante* (1992).

Magras es doctor en Literatura Hispanoamericana, académico correspondiente de la Academia Argentina de Letras y autor de unos veinte trabajos y artículos sobre la obra de Abel Posse y otros escritores argentinos.

Lo primero que menciona es que el encargo que recibió para colaborar en el orden y clasificación del archivo «fue algo natural», ya que venía estudiando desde hacía 25 años la obra de Posse y conocía desde entonces al escritor y a su mujer.



«Ya veinte años atrás —dice—, cuando yo preparaba mi tesis de doctorado, Abel Posse me había permitido acceder a una parte de su archivo personal e inventariar su obra periodística y sus entrevistas».

«Después de su muerte, su viuda Sabine descubrió una parte de este archivo que ella no había consultado nunca y nos pidió a mí y al doctor Roberto Esposto, también especialista, y autor de varios ensayos sobre la obra de Abel Posse, ayuda para ordenarlo», cuenta.

«En un primer tiempo se llevó a cabo un somero inventario de este extenso corpus, que dio luego lugar a una aproximación más precisa a todos estos textos», abunda [...].

[Seguir leyendo la entrevista en La Prensa.](#)

#### ARTÍCULO DEL EDITOR DEL LIBRO

**«Abel Posse y *Los heraldos negros*», por Roberto Esposto**



En un mueble con varios cajones junto al escritorio donde trabajaba Abel Posse hallaron carpetas con manuscritos, apuntes y cartas.

Crédito foto: Gustavo Carabajal.

*La Gaceta Literaria* — En una famosa entrevista en la BBC TV a mediados de los 70 del siglo pasado, Orson Welles, hablando de su amigo Ernest Hemingway, destacó que los escritores entran en un eclipse justo después de su muerte.

Este oscurecimiento parece todavía no haber alcanzado a la obra de Abel Posse, fallecido en 2023, ya que apareció en la 84.ª Feria del Libro de Madrid en junio su novela póstuma: *Los heraldos negros* (Editorial Verbum). Esta esperada novela cierra el ciclo que Posse llamó la Tetralogía del Descubrimiento y la Conquista de América.

A esta ambiciosa serie de novelas la concibió Posse en el siguiente orden: *Los perros del paraíso*, donde aparece un místico Cristóbal Colón en busca del Edén. *Daimón*, en la que deambula por casi quinientos años el conquistador Lope de Aguirre devenido un *zeitgeist* de la historia de América (novela cuya primera edición argentina fue censurada en 1978). Y las memorias secretas del naufrago Álgar Núñez

Cabeza de Vaca en *El largo atardecer del caminante*, quien emprendió una descomunal caminata en cuero, sin espada ni cruz, desde las costas de Florida por el suroeste estadounidense hasta México.

*Los heraldos negros*, como las tres primeras novelas del ciclo, propician un sacudón al género de la novela histórica tradicional, mutando por completo a este subgénero de la novela. Así, este autor arroja por la borda a la novela neorrealista con su minuciosa y detallada recreación de épocas pretéritas. De ahí que las novelas históricas de Abel Posse se distingan por su desmesurado cometido de querer contar todo: los orígenes de la identidad americana, el encontronazo de cosmovisiones de los mundos americanos y europeos, politeísmos originarios y monoteísmo judeocristiano, el catolicismo imperial, el auge y ocaso de la modernidad occidental, las heridas del colonialismo, y el viaje como odisea exterior e interior. Cargadas de ironía, humor y sarcasmo, exageraciones y anacronismos, en estas novelas Abel Posse incita al lector a meditar sobre las secuelas del pasado en nuestro presente [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente con residencia en Australia Roberto Esposto publicado en *Infobae*, el domingo 8 de junio.

#### CON ARTÍCULOS DE HILDA ALBANO

**Corrección de textos: principios, historia y práctica,**  
**de Valeria Colella y Nuria Gómez Belart (editoras)**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
**EN VENTA EN LIBRERÍAS.**

Obra coordinada por las profesoras Nuria Gómez Belart y Valeria Colella con artículos de la académica de número [HILDA ALBANO](#), publicada por Correctología y Asesoramiento Lingüístico (CAL).

NURIA GÓMEZ BELART | VALERIA COLELLA

## Corrección de textos: principios, historia y práctica



Hilda Albano, la voz que inaugura y atraviesa un libro clave sobre corrección de textos.

La reconocida lingüista y académica Hilda Albano es una de las grandes protagonistas de *Corrección de textos: principios, historia y práctica*. Su participación comienza desde el prólogo, donde plantea que quien corrige «no se limita a señalar fallas ni a aplicar prescripciones. Interviene en los textos para darles claridad, coherencia, consistencia y, sobre todo, sentido».

Albano también escribió varios de los artículos que componen la obra, abordando problemas complejos de la gramática y la pragmática, como el comportamiento verbal y la finalidad en las oraciones subordinadas. Su perspectiva pone en diálogo la tradición lingüística con los desafíos actuales de la comunicación clara y la mediación entre tecnología y texto.

El libro, editado por especialistas de CAL Correctología y Asesoramiento Lingüístico, se presenta como una referencia para correctores, docentes, traductores, editores y profesionales de la lengua. Propone un recorrido histórico y teórico, pero también mira al futuro: analiza cómo la digitalización y la inteligencia artificial reconfiguran el trabajo de quien corrige sin desplazar su papel crítico y ético.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. [Consulte en la página del CAL.](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

**Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni y Santiago Sylvester,**  
**en un encuentro poético del Grupo Literario Marta de París**





El pasado miércoles 24 de septiembre, el [Grupo Literario Marta de París](#) celebró su reunión mensual en la sede de la [Sociedad Argentina de Escritores \(SADE\)](#) — asociación a la que pertenece—, en la calle Uruguay 1371 (Ciudad de Buenos Aires).

Participaron los académicos de número [Rafael Felipe Oteriño](#), presidente de la AAL, quien fue el responsable de la disertación principal sobre «Cantar, contar y dramatizar en la poesía argentina»; y [Antonio Requeni](#) y [Santiago Sylvester](#), como poetas invitados junto con Leopoldo «Teuco» Castilla y Gustavo Tisocco.

- [Clip de fotos de la reunión](#)







**Rafael Felipe Oteriño y Jorge Dubatti participaron en la presentación del libro *Mientras sea capaz de la música*, de la poeta Patricia Díaz Biale**



El pasado martes 9 de septiembre, en el Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini (Av. Corrientes 1543, Ciudad de Buenos Aires), la poeta y periodista cultural Patricia Díaz Biale presentó su nuevo libro *Mientras sea capaz de la música* (Ediciones En Danza), en el que comparte con los lectores su relación con la música a lo largo de su vida. Vinilos, *cassettes*, conciertos, recitales, letras, cantantes, melodías, todos ellos son evocados en estos poemas, que conforman el undécimo libro de la autora.

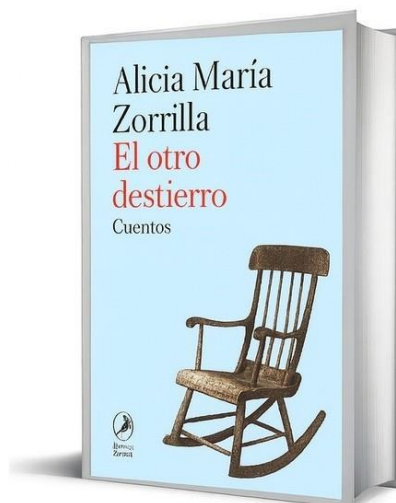
Junto con Mariana Arias, escritora y periodista; Javier Cófreces, poeta y editor, y Patricia Díaz Bialek, quien leyó algunos de sus poemas, presentaron el libro [Rafael Felipe Oteriño](#), poeta, ensayista, presidente de la Academia Argentina de Letras, y [Jorge Dubatti](#), investigador, crítico teatral, coordinador del Área en Ciencias del Arte del Centro Cultural de la Cooperación y académico de número de la AAL. Coordinó Juano Villafañe, poeta, director artístico del Centro Cultural de la Cooperación.

- [VIDEO](#): El acto completo
- [VIDEO](#): Compacto de la presentación del libro

## RESEÑA DE SU NUEVO LIBRO: **EL OTRO DESTIERRO**

### **La lingüista Alicia María Zorrilla sorprende con un libro de cuentos sobre la soledad y la pérdida**

Reconocida por su obra lingüística y crítica, la académica de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) incursiona en la narrativa con *El otro destierro* (Libros del Zorzal). En dieciocho relatos breves aborda temas como la soledad, el envejecimiento y la pérdida. Su escritura combina precisión académica y hondura emocional, con una prosa que interpela desde la fragilidad.



María Rosa Lojo, en *Clarín* — Reconocida lingüista con proyección internacional, la doctora **Alicia María Zorrilla** (Buenos Aires, 1948) es miembro de número de la **Academia Argentina de Letras** y ejerció su presidencia durante dos períodos consecutivos. A su vasta obra especializada de investigación y divulgación lingüísticas (entre los últimos títulos cabe citar *¿Por las dudas...?! y Suelos de lengua*) y de crítica literaria (*Retrato de la novela*, *La voz sentenciosa de Borges*), se suma hoy un **libro de cuentos** intenso y sorprendente titulado ***El otro destierro*** (Libros del Zorzal).

En los dieciocho relatos breves que lo componen, la autora aborda temas lacerantes que la sociedad contemporánea, tan enfocada en el narcisismo y el hedonismo, relega al área de lo vergonzante y de lo invisible.

La condición vulnerable y mortal de los humanos, cualquiera sea o haya sido su lugar social; la soledad despiadada que tantos atraviesan en sus últimos años sin importar su entrega anterior hacia los otros; la discriminación y el abandono brutal de los más débiles, son ejes de esta narrativa que no da respiro, envolviendo al lector en climas poderosamente emotivos y expresivos.

Tanto el cuento que da título al libro, como otros, giran en torno al encierro institucional (el geriátrico, el psiquiátrico) al que son sometidos muchos mayores en sus últimos años. Ya se trate de un anciano aún lúcido (“Más allá de la soledad”), o de mujeres que van extraviándose en la demencia (“El otro destierro”, “Camino de regreso”), sufren por igual el desapego inexplicable de hijos y nietos que parecen haberlos olvidado, y el trato mecánico, a veces grosero, del personal [...].

[Seguir leyendo el artículo en Clarín.](#)



Crédito: Andrés D'Elía - Clarín.

## **PARTICIPÓ EL ACADÉMICO JAIME CORREAS**

### **Los cien años de Emilia de Zuleta:**

### **la UNCuyo hizo un homenaje a la destacada académica**

La destacada académica, una figura esencial de la cultura mendocina, tuvo un reconocimiento en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCuyo), en Mendoza capital, donde estudió y ejerció la docencia. Fue en junio, meses antes de su muerte ocurrida el pasado sábado 27 de septiembre.



*Los Andes* — El pasado 24 de junio, [Emilia Puceiro de Zuleta](#) [académica honoraria de la AAL] cumplió cien años. Este hecho, lejos de ser solo una efeméride, es una invitación a recordar y reconocer a una figura esencial en la vida cultural de Mendoza, de la Argentina y del mundo hispanoamericano.

Por esa razón, quien fuera profesora de Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo, recibió un homenaje el martes 9 de septiembre en la que fuera su alma máter. La cita fue a las 11, en el aula C-9 de esa facultad. En el acto participaron Gladys Granata de Egües, [Jaime Correas](#) [académico correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza], Susana Tarantuviez, Luis Emilio Abraham y Gustavo Zonana.

«Vivimos tiempos veloces, proclives al olvido, pero las personalidades como Emilia portan una ejemplaridad que es imprescindible transmitir a los que no la conocieron», escribió de hecho días atrás Correas en una nota en diario *La Nación*. El reconocido escritor y periodista, uno de sus discípulos y, al igual que ella, miembro de la Academia Argentina de Letras, también advirtió sobre la necesidad de conjurar “el dañino poder de la ingratitud hacia quienes tanto han dado».

Nacida en Buenos Aires, en su infancia vivió con su familia en Galicia, antes de regresar a la Argentina. De aquel regreso, Zuleta guarda recuerdos vívidos, según testimonio de Correas: «fui espectadora asombrada de la inauguración del Obelisco emplazado en la calle Corrientes, del gran Congreso Eucarístico de 1934 y del duelo ciudadano por la muerte de Carlos Gardel en 1935».

La familia se instaló en Mendoza en 1936, y Emilia ingresó a la Universidad Nacional de Cuyo en 1943, donde fue alumna de Joan Corominas, Alfonso Sola González y Julio Cortázar. De este último guardó un recuerdo entrañable: «fuimos sus amigos y de su boca escuchamos los primeros cuentos de su libro inicial, *Bestiario*. Por entonces era un muchacho alto y delgado, lampiño y de grandes ojos verdes azulado. Guardamos durante años las traducciones propias con que completaba sus clases sobre poesía francesa, desde Baudelaire al surrealismo, sobre los románticos ingleses, Byron, Shelley y Keats».



Su casa de la calle Rufino Ortega se convirtió en un verdadero faro cultural. Allí convivían la crianza de sus cinco hijos, su celebrada mano para la cocina y una biblioteca legendaria. Ese espacio fue también un punto de encuentro donde pasaban figuras como Jorge Luis Borges y su madre, Leonor Acevedo; Guillermo de Torre (cuñado de Borges); Rafael Alberti; María Teresa León; y Miguel Ángel Asturias, entre muchos otros. La pregunta inevitable sigue en pie, según advirtió Correas: ¿qué alquimia producían Emilia y Enrique Zuleta Álvarez, su marido, para atraer semejante caudal de personalidades a la lejana Mendoza? [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*Los Andes\*.](#)

- [El discurso completo pronunciado por Jaime Correas](#)
- [Artículo de \*Diario Uno\*](#)
- [Artículo en el sitio web de la UNCuyo](#)

## **INAUGURÓ EL FESTIVAL LITERARIO SEMANA NEGRA BA**

### **Jorge Fernández Díaz y su tesis sobre el policial: «El irresistible deseo del cazador»**

El escritor, periodista y académico de número de la AAL [Jorge Fernández Díaz](#) inauguró el miércoles 1 de octubre la segunda edición de Semana Negra BA, el festival de literatura policial que reunió a autores y lectores del género de novela negra en distintas sedes porteñas y que se desarrolló hasta el sábado 4 de octubre en Buenos Aires con entrada gratuita. La apertura oficial tuvo lugar en la Casa de la Cultura, donde Fernández Díaz —creador de personajes como Remil y Cora— dio inicio a cuatro días de actividades que celebraron el género negro.

A continuación, su discurso, reproducido por *La Nación*.



Jorge Fernández Díaz dio el discurso inaugural del festival de novela negra.

María Bessone - *La Nación*.

Jorge Fernández Díaz, en *La Nación* — En uno de sus últimos textos críticos, Ricardo Piglia sostiene que el detective es una de las mayores representaciones modernas de la figura del lector. Acude, para demostrarlo, al cuento que funda todo el género: «Los crímenes de la calle Morgue», que comienza precisamente en una librería de Montmartre y que presenta en sociedad a Auguste Dupin, un bibliófilo incurable. Poe, que cultivaba a la vez el relato gótico y sobrenatural, inventa en ese texto positivista la ficción policial, y con ese simple movimiento tiende un puente simbólico y perfecto entre el fin de una era y el comienzo de otra. Se ha escrito mucho acerca de que la novela criminal era hija del conservadurismo victoriano y de la burguesía moderna, donde el asesino rompía el orden establecido y el investigador lo restituía. Borges no contradecía esta hipótesis, pero tenía sus propias ideas sobre el tema. En una conferencia de 1979, afirma: «Poe no quería que el género policial fuera un género realista, quería que fuera un género intelectual, un género fantástico si ustedes quieren, pero un género fantástico de la inteligencia».

En efecto, las facultades razonadoras de esos primeros detectives eran tan portentosas, geniales y a menudo rebuscadas que resultaban sobrehumanas, increíbles, en el fondo fantásticas. Es curioso porque esta verdadera operación de superpoderes cuasi mágicos se hacía en nombre de la ciencia. Holmes la llamaba, en concreto, «la ciencia del razonamiento deductivo», algo que en ese momento también era una completa ficción, pero que le garantizaba verosimilitud literaria y anticipaba rudimentariamente la criminología. Esta disciplina social contemporánea estudia las causas y circunstancias de los distintos delitos, la personalidad de los delincuentes y el tratamiento adecuado para su represión, pero poco se parece a aquella observación infalible, milagrosa y clarividente de los investigadores ficcionales del policial «blanco», todos ellos héroes de una agudeza exagerada, claramente imposible.

La definición de Borges es muy poco citada por los críticos pero resulta crucial, puesto que explica muy bien la inminente derivación norteamericana, la llamada «novela negra», que no es fruto entonces del género fantástico como su predecesora, sino del realismo. Esta diferencia radical explica en gran parte toda la genealogía de una literatura que ha mutado y ha encontrado nuevas formas híbridas, pero que no ha dejado de producir grandes escritores ni de multiplicar lectores en todas las épocas y en todas partes del mundo. Su explosiva vigencia no se explica, a mi entender, en el hecho de que el detective sea efectivamente un lector, como prefiere Piglia, sino en que representaba entonces, y sigue encarnando ahora mismo, la figura del cazador. La prosa policial dramatiza la caza, actividad atávica del hombre que comenzó en la prehistoria y que, por lo tanto, se encuentra inscrita en nuestro genoma. El hombre civilizado lee acerca de peripecias y persecuciones porque tiene dentro de sí ese ímpetu dormido, ese ADN explorador y carnívoro, y porque le resulta irresistible «revivir» las múltiples experiencias del cazador primigenio: los detalles, la conjetura, el seguimiento, el acorralamiento y el asalto final.

Salvador Vázquez de Parga, tal vez el máximo especialista español de toda esta novelística, lo explica a su manera: «La novela policial es el relato de una persecución —escribe—. Hasta ahora los teóricos del tema han cifrado el corazón de la novela criminal en el enigma, y realmente en ningún caso puede carecer de él, pero su situación como punto álgido de la trama puede hallarse desplazada. La novela detectivesca pura hace efectivamente del problema el centro de gravedad alrededor del cual gira toda la narración. Las distintas transformaciones del género, sin embargo, han podido desplazar el punto vital al misterio, al suspenso, a la aventura, a la acción,

al criminal, a la víctima, a la sociedad, al ambiente, etc., dando lugar a los distintos subgéneros de la literatura criminal» [...].

[Seguir leyendo en La Nación.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)

## ABRIÓ JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ

### La feria Leer y Comer reunió al público con autores y cocineros consagrados

El sábado 4 y domingo 5 de octubre se celebró la feria de libros y gastronomía al aire libre en las calles de Chacarita.



Jorge Fernández Díaz presentó su libro *El secreto de Marcial* en la primera jornada de la feria Leer y Comer.

Crédito foto: Pilar Camacho - *La Nación*.

*La Nación* — En un sábado soleado y con casi 30 grados, la feria Leer y Comer reunió desde el mediodía del 4 de octubre a gran cantidad de público en las calles de Chacarita [Ciudad de Buenos Aires]. Los *stands* con libros y los puestos gastronómicos se ubicaron a lo largo de Concepción Arenal, entre Warnes y Montenegro. En tanto, los autores y cocineros invitados a participar de charlas se fueron turnando en dos escenarios: Montenegro y Warnes. [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL], en diálogo con **Luis Majul** (organizador del evento), abrió el programa de la jornada con la presentación de su premiado libro, *El secreto de Marcial*, dedicado a su padre asturiano.

Con el lema «Leer, Comer y Viajar», la 18.ª edición de Leer y Comer ofreció durante todo el día (y también el domingo 5 de octubre desde las 12) charlas y propuestas gastronómicas acordes al tema de este año. Así, hubo puestos de comida española, italiana, japonesa, árabe y, por supuesto, criolla, entre otras opciones. Hubo

paella de mariscos por \$14.000; langostinos al ajillo, por \$16.000; rabas por \$14.000, y gazpacho, por \$5.000. También, muchas delicias dulces.

Además de reconocidos cocineros como Donato De Santis, Iwao Komiyama, Mauricio Asta y Karina Gao, participaron periodistas y escritores como Cristina Pérez (el domingo, a las 17.30, presentó su nueva novela, *Mujer samurái*) y Florencia Canale (también el domingo, a las 17, habló sobre su novela *La cruzada*) [...].

[Seguir leyendo en La Nación.](#)

### **Mauricio Kartun conversa con Jorge Dubatti**



- **VIDEO:** Charla para la Escuela Internacional de Espectadores

### **Andreína Adelstein participó del XXV Encuentro de Bibliotecas del Noroeste del Conurbano Bonaerense**





La académica de número [Andreína Adelstein](#) dio una conferencia el pasado jueves 18 de septiembre en el XXV Encuentro de Bibliotecas del Noroeste del Conurbano Bonaerense, en la Universidad Nacional de General Sarmiento.

La conferencia se tituló «Defender lo común en el léxico: la variedad argentina del español y su representación en diccionarios».

- [VIDEO](#): La presentación de Andreína Adelstein
- [PDF](#) que presentó la académica durante su alocución

El XXV Encuentro de Bibliotecas del Noroeste del Conurbano Bonaerense se llevó a cabo el jueves 18 de septiembre en el Auditorio José Pablo Martín de la Universidad Nacional de General Sarmiento, bajo el lema «25 años en defensa de lo común».

Se dieron cita más de 300 asistentes entre integrantes de bibliotecas de la zona, profesores, estudiantes e interesados por el mundo del libro y la lectura. El objetivo fue reunirse para generar lazos, afianzar vínculos y establecer un espacio de intercambio y trabajo en común entre las distintas bibliotecas escolares, populares, públicas y universitarias de la región.

Las intervenciones de los referentes estuvieron marcadas por el contexto político nacional, que manifestaron la lucha de las universidades nacionales y el reclamo contra el veto de la Ley de financiamiento universitario, como así también, al decreto 345/25.

El programa incluyó la participación de diversas personalidades: se destacó la conferencia inaugural de la escritora Dolores Reyes, autora de *Cometierra*, quien disertó sobre la «literatura del riesgo» y sostuvo que «la literatura puede ser cualquier cosa menos una práctica cobarde, leer y escribir son prácticas valientes». Además, instó a los asistentes a defender y potenciar lo común en sus instituciones.

Entre otras figuras, participaron, además de Andreína Adelstein, Gabriela Diker, Eduardo Rinesi, Silvio Feldman, Paola Davico, Alejo Merker, Luciano Iramaín y María Héguiz.

Se hicieron presentes Celia Molina, exdirectora de la Biblioteca, Gustavo Copes (Jefe Regional - Región IX) y Guillermo Menegaz, vice coordinador de la red Interuniversitaria Argentina de Bibliotecas (RedIAB), perteneciente al CIN.

El encuentro contó con el apoyo del Banco Credicoop, FUNAS, EBSCO, la Asociación Civil CruZar y el auspicio de ABGRA y Argentina Narrada.

## **HABLÓ SOBRE EL ESCRITOR FORMOSEÑO ESTEBAN LAUREANO MARADONA**

### **María Ester Gorleri participó de un coloquio internacional en París**

En París (Francia), los pasados días 2 y 3 de octubre, se desarrolló el Coloquio Internacional *Nuevas miradas sobre el viaje: redes culturales, circulación de saberes y prácticas materiales. Siglos XIX y XX*, organizado por la Université Paris 8, el Departamento Académico de Humanidades, la Pontificia Universidad Católica del Perú y la Universidad de la República, Uruguay.

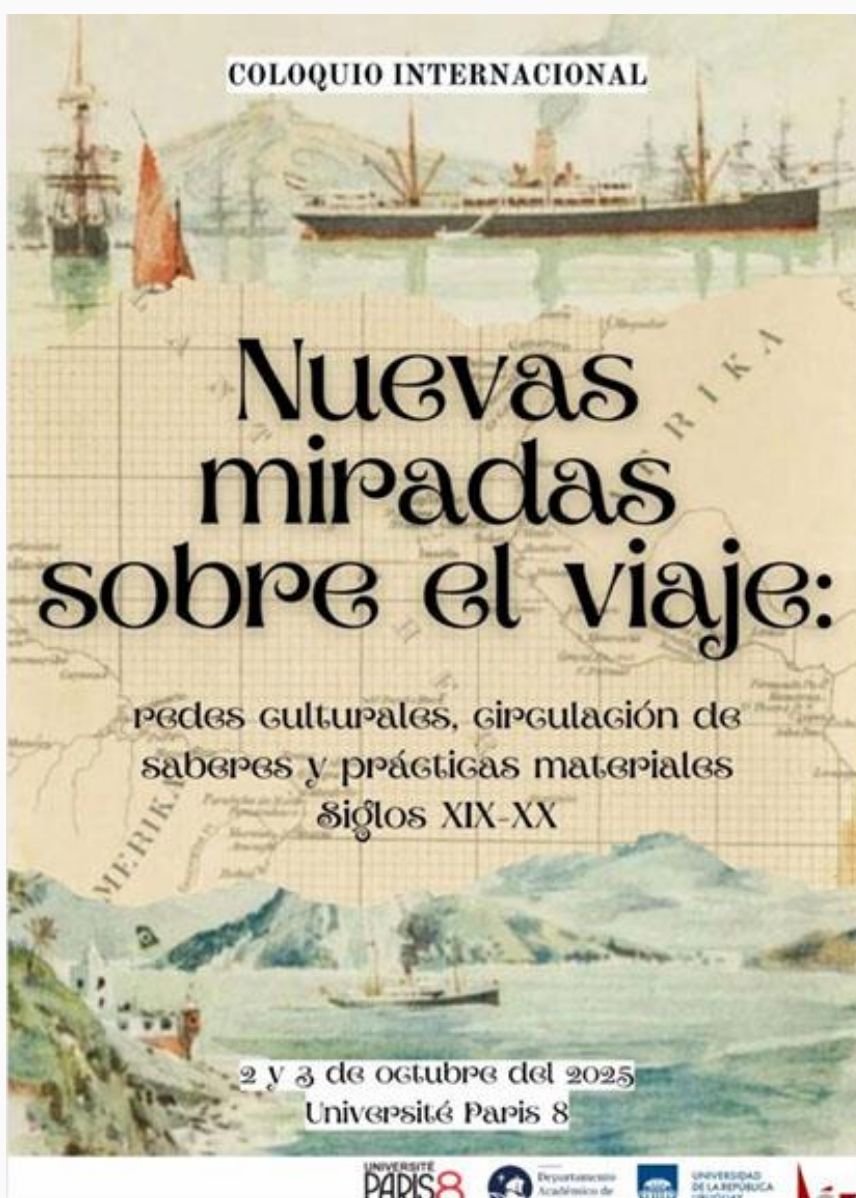
En ese marco y en la mesa sobre «Viajes, paisaje, mundos animales y naturales», expusieron su ponencia la doctora [María Ester Gorleri](#) —miembro correspondiente de la AAL con residencia en Formosa— y la magíster Marisa Estela Budiño, ambas académicas de la Universidad Nacional de Formosa. La comunicación

(cuyo texto completo se transcribe más abajo) se titula «El destino trascendente. A través de la selva, de Esteban Laureano Maradona».

El texto se asienta en el enfoque de la literatura de viajes, abordando el recorrido y las notas que el médico Maradona recogió en la zona en que fincó su prolongada estadía y que dio lugar a su libro de 1937. Otros analistas tomaron en cuenta ese libro con mirada antropológica, etnográfica, histórica y naturalista, pero en esta ocasión las autoras del artículo expuesto cambiaron el foco y adoptaron una mirada heterodoxa para examinar el trabajo del «médico del monte».

El artículo forma parte del libro de autoría colectiva que se presentó también en la ocasión del Coloquio Internacional —y del que se donó un ejemplar a la biblioteca de la Université Paris 8— titulado *Escrituras del viaje: itinerarios, territorios y viajeros* (2025), colección Trama Federal, en edición conjunta de la Editorial UADER (Universidad Autónoma de Entre Ríos) y de la EdUNaF (Editorial de la Universidad Nacional de Formosa), con el cuidado y la dirección de Marisa Estela Budiño, María Inés Laboranti y María Laura Pérez Gras.

[Leer el programa completo del Coloquio Internacional.](#)



A continuación, se transcribe el texto de Gorleri y Budiño.

**«El destino trascendente: A través de la selva, de Esteban Laureano Maradona»**

Marisa Estela Budiño y María Ester Gorleri de Evans — En este trabajo nos proponemos, en primer lugar, leer el libro *A través de la selva* de Esteban Laureano Maradona como relato de viaje, intentando una lectura alternativa a las canónicas, es decir, una lectura «heterodoxa» (Bocco y Martínez, 2023).

En segundo término, pretendemos ver de qué manera este texto construye el espacio local, mediado por representaciones que determinan una genealogía de *topoi* en la literatura de la región.

En el siglo XIX, durante las campañas militares para la ocupación territorial en la Argentina, los relatos de viajeros fueron un fundamental basamento para construir las imágenes y representaciones sobre las tierras de tránsito y colonización.

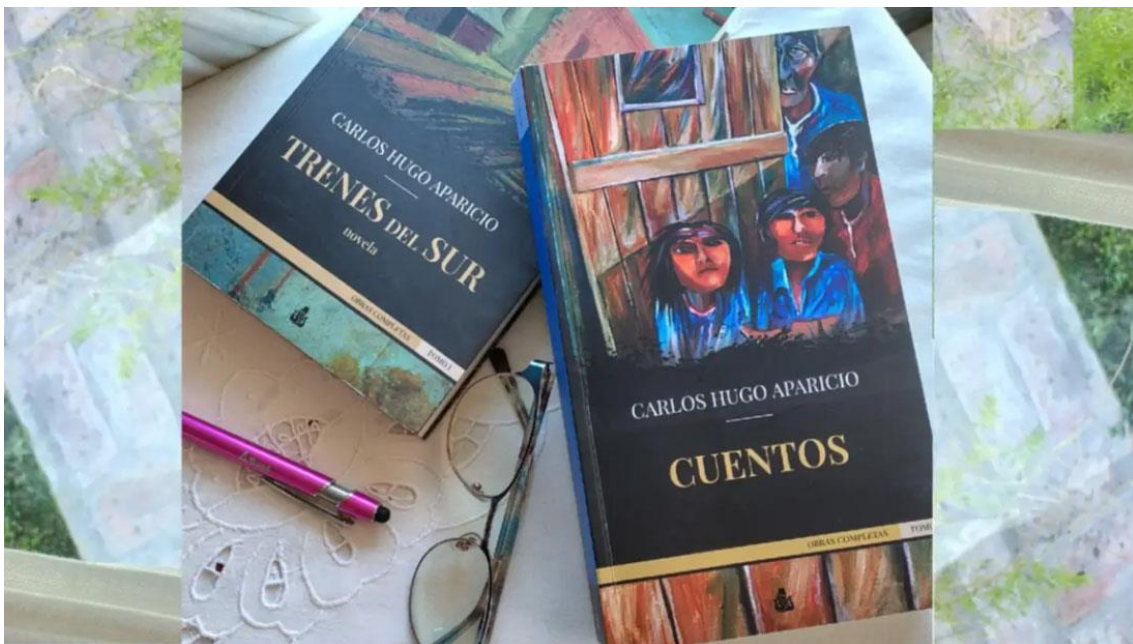
A partir de los años organizativos de la política territorial argentina, el Chaco Central recibió la atención de viajeros de distinta laya: exploradores, militares, científicos, funcionarios y aventureros. Muchos de ellos dejaron testimonio de esa travesía, y de ese conjunto hemos seleccionado la obra *A través de la selva* (1937), del médico Esteban Laureano Maradona.

De las discursividades que originan un viaje, nos interesan los relatos de viajes [...].

[Seguir leyendo el discurso completo de Gorleri y Budiño.](#)

**Presentan el libro *Cuentos*, de Carlos Hugo Aparicio**

La cita con el volumen 2 de las obras completas del escritor jujeño Carlos Hugo Aparicio (fallecido académico correspondiente de la AAL), radicado en Salta desde su niñez, fue el jueves 16 de octubre, en la capital de la provincia de Salta. Habló Rosanna Caramella, responsable de la edición, y Rodolfo Cejas y Sergio Bravo leyeron relatos del libro editado por BTU.



Roberto Acebo, en *El Tribuno*, de Salta — La obra de Carlos Hugo Aparicio vuelve a circular gracias a Ediciones BTU, que, el jueves 16 de octubre, presentó el

volumen 2 de la Obra Completa, dedicado a los relatos del escritor bajo el título *Cuentos*. La cita fue en el MAC, Zuviría 90. En el encuentro se celebró al creador con la presencia de lectores y escritores y la entrega de ejemplares en preventa. Rosanna Caramella compartió palabras sobre la edición y Rodolfo Cejas y Sergio Bravo leyeron algunos relatos del escritor salteño contenidos en el libro, que en su tapa lleva una pintura de Neri Cambroner.

Este lanzamiento marca un momento más en el proyecto editorial que se propuso rescatar y difundir la totalidad de la producción de Aparicio, narrador y poeta nacido en La Quiaca, que desde niño vivió en Salta y llegó a ser una de las voces más potentes con una identidad muy propia y que marcó un hito en la producción de la región y del país.

*Cuentos* se suma a la colección iniciada con la novela *Trenes del sur* (Vol. 1). Caramella, responsable del proyecto, destaca: «Es una cuestión bastante celebrada cuando decimos que está saliendo el segundo volumen y que el tercero está listo para entrar en imprenta, se ve que el proyecto verdaderamente tiene una concreción real». Y subraya que la editorial asume este esfuerzo con la convicción de que «la trascendencia que tiene el nombre de Carlos Hugo Aparicio dentro del ámbito de las letras en nuestra región y más allá de nuestra región, nos va a dar la razón en esta buena perspectiva que nos auguramos».

El tomo de cuentos no es solo una compilación, sino que incorpora un material de gran valor: el libro inédito *Lota del parquecito*, que en su momento fue publicado como obra póstuma por otra editorial, y que Ediciones BTU reproduce, basándose en un texto mecanografiado con correcciones del propio escritor.

[...] Consultada sobre quién es Carlos Hugo Aparicio para ilustrar a las nuevas generaciones de lectores, la editora señala: «Para mí, la síntesis perfecta de quién fue es: una persona que vino desde La Quiaca por un padre que entendió lo que significaba la educación para el desarrollo de sus hijos y que los trajo al Colegio Belgrano, en Salta, y que llegó a la Academia Argentina de Letras».

Aparicio no solo marcó «una huella profunda en la literatura de la región», agrega, y desarrolla: «Fue una persona que escribió con una palabra totalmente original y propia, que fue capaz de mostrar a la literatura consagrada, a la literatura canónica, un mundo diferente, no el mundo pintoresco, de los valles, de lo costumbrista, sino el mundo de las orillas» [...].

[Leer el artículo completo en \*El Tribuno\*.](#)

### **Nacimiento del poeta Mario Busignani en la primavera de 1908**

*El Tribuno*, de Jujuy — Histolettras reconoce hoy a uno de los grandes creadores de Jujuy en el campo de la poética, Mario Raimundo Busignani. Nació en nuestra ciudad el 29 de septiembre de 1908. Tiene que haber sido una bella estación primaveral, para dar luz a un vate creador de la estatura de Mario Busignani. Sus inspiraciones de sonetos como «La Rosa», «Verano» e «Imágenes para un Río», son muestras de su carta de creador y poeta sonetista, nacido a comienzo del siglo XX.

Fue abogado, miembro del Directorio de Vialidad de la Provincia en 1935 y diputado por el departamento Capital 1936/1938 y diputado nacional en dos períodos, de 1938 a 1943.

En 1947 publica su primer libro de poesía *Tiempo ensimismado*, continúa con *Memoria del Asombro* (1950); *Imágenes para un Río* (1959); *Cifras de la Apariencia*



(1970); *Cantos para Jujuy* (1980); y *Días Convocados* (1982), todos sus libros de poesías.



Integró la Comisión Provincial de Cultura entre 1956/58 y fue Integrante del grupo fundador de la Revista Tarja, junto a Néstor Groppa, Jorge Calvetti, Andrés Fidalgo y Medardo Pantoja (1955). También fue miembro de la primera Comisión de Escritores, bajo la presidencia de Jorge Calvetti (1957) y estuvo vinculado a la Agrupación Cultural Renacimiento, como director de teatro.

**Poco antes de morir, en 1989 fue nombrado como Miembro Correspondiente a la Academia Argentina de Letras [...].**

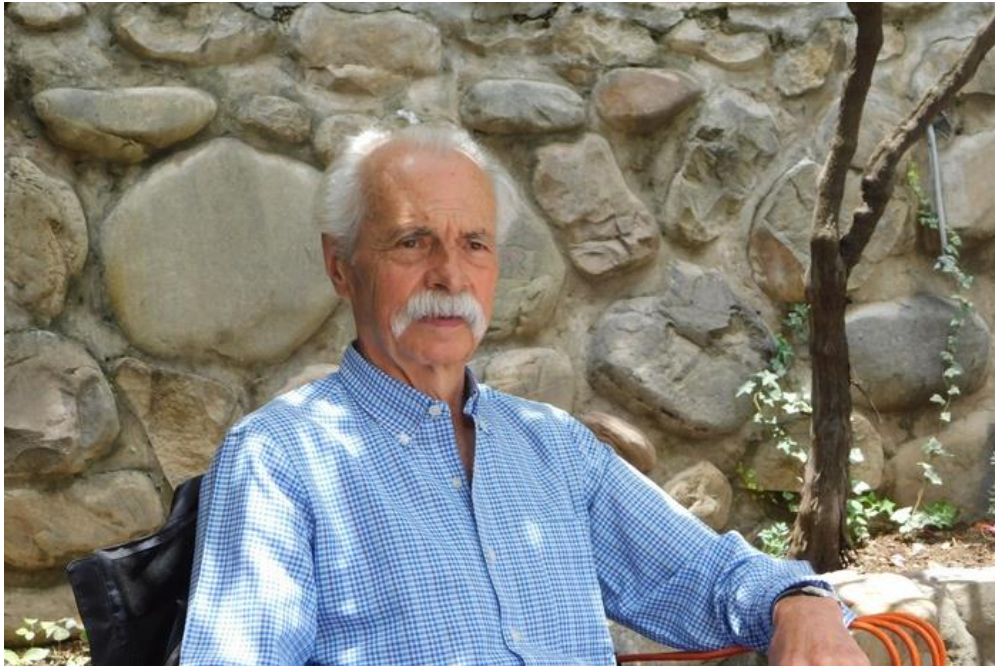
[Seguir leyendo el artículo en \*El Tribuno\*, de Jujuy.](#)

## Los académicos en los medios

### ENTREVISTA A SANTIAGO SYLVESTER

#### A veces se vuelve, pero nunca al mismo punto

El poeta y ensayista salteño fue reconocido recientemente con el premio Esteban Echeverría por su obra ensayística, que otorga la asociación argentina Gente de Letras desde 1981. Este año además fueron galardonados Rubén Balseiro por su obra poética y Graciela Bucci en narrativa.



Idangel Betancourt, en *Página/12* — A sus 83 años, [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL] sostiene una producción de central vitalidad para la poesía argentina y de habla hispana. En 2023 publicó el ensayo *Estar de Paso. La forma poética*, con la editorial Visor, y en 2024, el poemario *Tal vez Llegue caminando*, editorial Barnacle.

Miembro de la Academia Argentina de Letras, Sylvester se caracteriza por el ejercicio permanente de encontrar en la palabra un sentido vital, por eso rehúsa del academicismo, no así del rigor y de la búsqueda. Y así lo deja saber en esta conversación: «Desde hace algún tiempo se confunde ensayo con monografía (...) La monografía tiene otras intenciones: es un aprendizaje universitario y no tiene que ver con la creación literaria (...) practica una jerga de comprensión imposible para mí, que en cuanto aparece cierro el libro y me voy».

Me responde desde Buenos Aires, donde vive desde que regresó de su exilio de 20 años en Madrid, pero puedo imaginar su postura erguida y decir afable en las conversaciones de verano en Salta, lo que es en definitiva una marca de su poesía, un decir contundente, pero sin levantar la voz, como un café compartido. Precisamente, *La conversación* es el título que eligió para la antología de su poesía que publicó Visor; y sí, su obra se puede leer como una larga conversación, y sus libros en clave de ensayo: un hombre que ha desarrollado un método para que, llegado el momento, las palabras no finjan por él.

—Has dicho que «la poesía trabaja en lo inseguro», ¿crees que eso también puede aplicársele al ensayo?

—La propia palabra «ensayo» indica un «intento», algo a resolver. Fue Montaigne el que bautizó así este género, y el trabajo que hizo fue tratar de llegar a algunas conclusiones, sabiendo que no siempre se llega a una respuesta final. Es precisamente sobre cierta incerteza por donde se camina siempre.

**—¿Crees que hay una poética creativa común al ensayo y la poesía, en el esfuerzo de ambos géneros de iluminar otros sentidos a lo preestablecido?**

—Esto es así, al menos en el tipo de poesía que más frecuento; que es reflexiva, deudora de alguna lógica deductiva, y que apunta al conocimiento.

**—Como todo gran lector, tienes autores recurrentes, sé de tu pasión por Quevedo, pero creo que al que vuelves siempre es a Montaigne, ¿qué te atrae de su lectura, y qué tiene Montaigne para decir a la actualidad?**

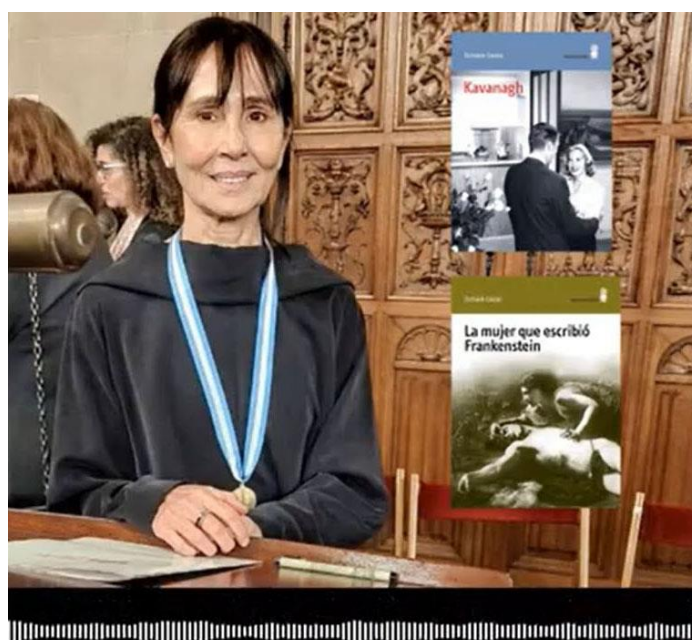
—Es cierto que Montaigne me convoca siempre, por su «intento» de conocer. Su discurso nace de preguntas, aunque no siempre lo cierra con una respuesta, sino que es un «tratar de...», que pide continuidad. En este sentido, me parece que el propósito de Montaigne mantiene actualidad: no hemos dejado de buscar, de intentar, de acomodar la carga una y otra vez para seguir adelante. Pero me parece de interés hacer una distinción. Desde hace algún tiempo se confunde ensayo con monografía, que es totalmente otra cosa. Por de pronto el ensayo proviene de Montaigne, de Francis Bacon, pasa por el siglo de las Luces, la Ilustración, y llega hasta el siglo XX con escritores como Octavio Paz o Borges. Mientras que la monografía tiene otras intenciones: es un aprendizaje universitario, y no tiene que ver con la creación literaria. Utiliza a Saussure, a los formalistas rusos, al estructuralismo, a Bajtín, etc., y practica una jerga de comprensión imposible para mí, que en cuanto aparece cierro el libro y me voy. Esta distinción me parece clave para saber de qué estamos hablando [...].

[Seguir leyendo la entrevista en Página/12.](#)

- [VIDEO](#) de la entrega del Premio Esteban Echeverría

#### **Esther Cross en *La Muralla* y *los Libros* por Radio Nacional**

- [VIDEO](#): La entrevista completa





### Otras recientes entrevistas a Esther Cross, académica de número de la AAL

- [VIDEO](#): *El Señalador* presenta a Esther Cross y Betiana González
- [VIDEO](#): Cuarta temporada de *El Mojinete del Rancho*: Entrevista a Esther Cross
- [VIDEO](#): Conversaciones en *Enjambre* por Marcelo Carnero

### «Roberto Juarroz, el misterio de lo real», por Jaime Correas

El recuerdo de uno de los poetas más significativos del siglo XX en cualquier lengua. A cien años del nacimiento del poeta, bibliotecario, crítico y ensayista Roberto Juarroz (1925-1995), quien fue académico de número de la AAL desde 1984 hasta su muerte.



El primer encuentro del autor con Roberto Juarroz (en el centro), cuando recibió a un grupo de estudiantes de Letras en 1984, en San Juan

*La Nación* — «Pensar es como amar». Roberto Juarroz, *Tercera poesía vertical* (1965).

La letra de **Roberto Juarroz** era chica y clara. Su voz, grave y profunda. Cuando hablaba en público su pequeña figura se hacía imponente. Creaba un clima de ceremonia laica irreproducible. Lo viví algunas veces. He visto personas llorando en sus asientos después de escucharlo en una enorme sala de teatro colmada de espíritus abortos. Cuando conversaba era cálido y atento.

Tuve la suerte de conocerlo en el Congreso de Literatura Argentina de 1984 en San Juan. Con un grupo de compañeros de la carrera de Letras de la Universidad Nacional de Cuyo viajamos porque allí estarían **Borges y él**. Uno fue inabordable para aquellos jóvenes estudiantes. Encapsulado por la organización, solo había ido a recibir el doctorado Honoris Causa en la tierra de Sarmiento el 11 de septiembre. No hubo discurso ni posibilidad de contacto directo.



En cambio, Juarroz se mostró disponible para nosotros desde el primer momento. La disponibilidad es un concepto que abordó mucho en su reflexión sobre el hacer poético. Cuando Guillermo Boido le preguntó cómo nacía el poema en él dijo: «se va integrando algo así como un organismo verbal, cuyo desarrollo exige una entrega total, una plena disponibilidad y una finalidad sin atenuantes».

La pasión poética nos había conducido a ese viaje inolvidable de rebeldía juvenil, encarnada en épicas jornadas sin dormir donde sucedía lo inaudito. Y allí nos reunimos con quien para nosotros era la poesía viva. Solo debimos acercarnos a decirle que un grupo quería hablar con él para que pidiera un aula y tuviéramos una primera conversación larga y abierta. Estábamos con el poeta de *Poesía vertical* como si fuera uno más de nosotros [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza [Jaime Correas](#) publicado en *La Nación*, el domingo 5 de octubre.

- *Milenio*: «Roberto Juarroz: la dolorosa alegría de crear»
- *Reforma*: «Recordando a Roberto Juarroz, poeta del silencio»
- *Zócalo*: «Roberto Juarroz, poeta de los nexos imposibles»

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### El legado de María Elena Walsh y Sara Facio

#### ingresó en la Caja de las Letras del Cervantes

Sandra Mihanovich cantó *Manuelita* y otras perlitas del acto de la mañana del 2 de octubre, en el que objetos, imágenes y grabaciones de la escritora y la fotógrafa argentinas se guardaron en una cápsula del tiempo para artistas célebres.



Gabriela Ricardes, Carmen Nogueru y Graciela García Romero en el recibimiento de los objetos de María Elena Walsh y Sara Facio que quedarán en la Caja de las Letras del Instituto Cervantes

María Belén Carballeira, en *La Nación* — En el corazón de Madrid, la bóveda que guarda la **Caja de las Letras del Instituto Cervantes** volvió a abrir sus puertas para recibir el legado de dos figuras centrales de la cultura argentina: **María Elena Walsh y Sara Facio**. El espacio, que alguna vez fue la cámara acorazada de un banco y hoy funciona como un panteón simbólico de la lengua española, guarda desde hace años objetos personales y obras de escritores, artistas e intelectuales de ambos lados del Atlántico. A la «familia» de Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, Gabriel García Márquez y Jorge Luis Borges, entre otros, ahora se suman la voz de Walsh y la mirada de Facio.

La ceremonia estuvo dividida en dos partes. La primera se desarrolló en la bóveda a la que pudo acceder en exclusiva *La Nación*, donde se depositaron los objetos elegidos por la Fundación Walsh-Facio, con la presencia de Gabriela Ricardes, ministra de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires; Carmen Noguero, secretaria general del Instituto Cervantes; y Graciela García Romero, presidenta de la Fundación Walsh Facio.

«Nuestra convicción es que la lengua y la cultura son las riquezas más valiosas de una sociedad», dijo Noguero en la apertura. «Transformar un espacio destinado a custodiar dinero en un lugar donde se guarda la memoria cultural es un motivo de alegría, y más aún al sumar a Walsh y a Facio, dos creadoras cuya trascendencia desbordó pronto las fronteras de su país».

García Romero fue la encargada de detallar el contenido del legado, un inventario que revela el diálogo entre vida y obra. **De Facio, se incluyeron las fotografías emblemáticas de Borges, Cortázar y Walsh, además de retratos de escritores latinoamericanos que recibieron el Nobel de Literatura.** «Sara se sentía especialmente orgullosa de haberlos fotografiado antes de que recibieran ese reconocimiento. Tenía esa intuición, esa capacidad de ver al escritor cuando todavía era solo un hombre o una mujer en su mesa de trabajo», contó. También se sumaron textos que muestran su pasión por difundir la fotografía argentina y su trabajo pionero en el Museo Nacional de Bellas Artes, donde logró que fuera reconocida como un arte mayor y no como un oficio secundario.

**De Walsh, en tanto, se depositaron primeras ediciones de su obra poética, un facsimilar de *Como la cigarra*, un pendrive con grabaciones de su voz en *Cuentopos* y una entrevista en la que recibió a las Abuelas de Plaza de Mayo en 1984 en su programa «La cigarra»,** la primera vez que aparecieron en televisión. «Ese programa fue un gesto enorme de María Elena, que puso en pantalla a las Abuelas cuando todavía no se las escuchaba en otros espacios públicos. Fue un acto de ética y de valentía, como toda su obra», subrayó García Romero. Además, se sumó **una de las célebres «Manuelitas» de malaquita**, que la escritora había guardado entre las decenas de regalos que recibía. «Esa Manuelita estaba en su casa, era parte de su vida cotidiana. Que hoy esté acá significa que también se guarda un pedazo de su intimidad, de lo que ella atesoraba. Lo que dejamos en la caja no son solo objetos: es un pedazo de nuestra historia, de nuestra formación, de nuestro ADN», concluyó [...].

[Seguir leyendo el artículo en \*La Nación\*.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo en la página web del Instituto Cervantes](#)

- [\*La Nación\*](#): «Desde adentro: la bóveda del Cervantes que guarda tesoros para la posteridad recibe a María Elena Walsh y Sara Facio»



La bóveda de la Caja de las Letras, del Instituto Cervantes

**Ariel Magnus, premiado en España por la historia de un «nazi de izquierda»**

El autor recibirá 25.000 euros. La novela, de «rigor documental y prosa entretenida», según el jurado, se publicará en los primeros meses de 2026.



El argentino Ariel Magnus ganó el IV Premio de Novela Ciudad de Estepona.  
Crédito: Dominik Asbach - *La Nación*.

Daniel Gigena, en *La Nación* — La literatura argentina se anota un nuevo tanto. El pasado jueves 25 de septiembre se anunció el fallo del jurado del **IV Premio de Novela Ciudad de Estepona**, en España, que ganó el escritor y traductor **Ariel Magnus** (Buenos Aires, 1975) con una historia narrada y protagonizada por un falsario nazi de izquierdas, titulada ***Mentir la verdad***. El autor, que reside en Berlín, recibirá 25.000 euros y la obra será publicada por el sello español Pre-Textos.

Presidido por el escritor español Ignacio Martínez de Pisón e integrado por los novelistas Laura Ferrero y David Uclés; Rafael Arias, responsable de la librería Letras Corsarias; Silvia Pratdesaba, editora de Pre-Textos, y el escritor Guillermo Busutil, responsable de actividades de la Fundación Manuel Alcántara, el jurado consagró a Magnus por «la **calidad literaria de una ficción autobiográfica sobre el trasfondo de la historia de los nazis establecidos en la Argentina**, en un juego literario con resonancias borgeanas y de la novela picaresca, que conecta directamente con la realidad actual a través del tema de las noticias *fake* y la intoxicación informativa». Concuraron 771 novelas.

«Es una sorpresa que me da mucha felicidad —dice Magnus a *La Nación*—. Gané premios hace muchos años y me quedó una especie de trauma invertido: cuando apenas empezás y ganás un premio literario, pensás que vas a ganar siempre y después eso no ocurre. Que se repita me da cierta tranquilidad».

Presentó la novela con el seudónimo de Heinrich Jürges, como las memorias de un falsario de la política. «El tipo realmente existió —cuenta—. Me lo crucé escribiendo sobre judíos y nazis en la Argentina e investigando sobre Adolf Eichmann, para un libro de no ficción que sale ahora en Interzona, *Nazis y judíos* [que escribió en alemán y él mismo tradujo]. Pertenecía a lo que se percibía como la izquierda del nazismo, la SA, que después Hitler elidió. Muchos huyeron a Estados Unidos, pero él se vino para América Latina; primero estuvo en Chile y luego en la Argentina, donde participó del Frente Negro de Sudamérica, una organización nacionalsocialista sin la parte antisemita. Se dijo que trabajó para Goebbels. Luego se dedicó a falsear información y a crear documentos, le dio mucho material a Silvano Santander en libros contra Perón. Fue un modo de explorar todo el sistema de espías durante la Segunda Guerra Mundial, que es fascinante».

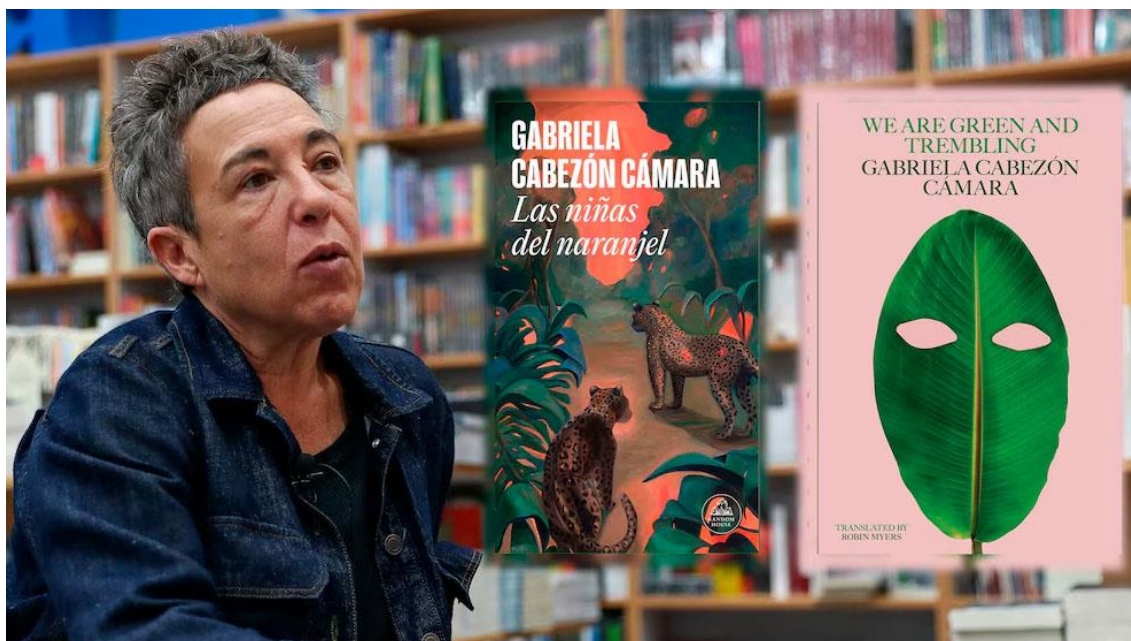
[...] El certamen que convoca la Fundación Manuel Alcántara y el Ayuntamiento de Estepona, en colaboración con Pre-Textos, tiene como objetivo estimular la creación literaria y reconocer el talento de escritores en lengua española. En esa ciudad malagueña se crearon importantes premios literarios, se lanzó un programa de actividades culturales anuales y se inauguró la Biblioteca de Culturas Contemporáneas que ocupa ocho pisos en el Centro Cultural Mirador del Carmen [...].

[Leer el artículo completo en \*La Nación\*.](#)

### **Gabriela Cabezón Cámara, finalista de uno de los mayores premios literarios de Estados Unidos**

La escritora argentina es una de los cinco autores entre quienes se decidirá el National Book Award para libros traducidos. Es por una novela sobre una monja que se volvió alférez en el siglo XVII.





Cabezón Cámara triunfa también con la traducción de *Las niñas del naranjel*

Patricia Kolesnicov, en *Infobae* — Que emoción, qué emoción que *Las niñas del naranjel* se esté leyendo en otro país, en otra cultura, y que la elijan entre los miles de libros que se traducen cada año. Es así: la novela de la argentina **Gabriela Cabezón Cámara** quedó en la «lista corta» del **National Book Award**, cuyo resultado final se conocerá el 19 de noviembre en Nueva York. Lo vale: es una historia tomada de la Historia y, a la vez, de una actualidad tremenda por sus procedimientos, por su mirada, por tomar un personaje trans e ir a valores profundos, como si lo trans ya no fuera ningún tema. «Me parece la situación ideal para el tema trans... no ser un tema. Sos trans como podés tener rulos», le dijo Cabezón Cámara a *Infobae* en una entrevista sobre esta novela.

En inglés, *Las niñas del naranjel* se llama *We Are Green and Trembling*, algo así como «Somos verdes y temblamos» o «Somos verdes y tenemos miedo»: es una versión de la vida de **Catalina de Erauso** —que nació en el País Vasco en 1592, fue monja en España y se volvió un militar en América—. Es, claro, una novela de revelación de una identidad y de asunción, tranquilamente, de ella. Pero, sobre todo, es una novela sobre la Conquista de América, con —creo— una hipótesis que planta cierta belleza que no fue: ¿qué hubiera pasado si se hubiera impuesto la ternura, si los conquistadores se hubieran dejado penetrar por la cultura del suelo que pisaban? ¿Hubiera hecho falta que hubieran sufrido ellos mismos una transformación tan fuerte como la de Catalina?

La novela, hecha de violencia y paisaje, de oscuridad y redención, de dioses y medias palabras, trabaja también una artesanía lingüística, en la que hay una especie de guaraní inventado. Suena, pero no es. ¿Cómo será en la traducción al inglés?

*Las niñas del naranjel* ya ganó el Premio Sor Juana Inés de la Cruz, en Guadalajara, México; el Premio Ciudad de Barcelona en lengua castellana, el Premio Fundación Medifé Filba y el Premio Perfil.

[...] Además de Cabezón Cámara, forman parte de esta lista corta *On the Calculation of Volume (Book III)* de Solvej Balle, traducido del danés, *The Remembered Soldier* (El soldado recordado), escrita por Anjet Daanje, *We Computers: A Ghazal Novel* (Nosotros, los computadores: una novela ghazal), del autor uzbeko Hamid

Ismailov y *Sad Tiger* (Tigre triste), escrita por Neige Sinno y traducida del francés, que, examina el abuso y sus consecuencias a través de una narración íntima y personal [...].

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

## EN ESTADOS UNIDOS

### Rodrigo Fresán, finalista de los Premios Nacionales de Traducción

El escritor argentino compite con la novela *Melvill*, en la que explora desde la ficción la relación de Alan Melvill con su hijo Herman Melville, autor de *Moby Dick*.



*Página/12* — 2025 es el año de **Melvill**, del escritor argentino **Rodrigo Fresán**, publicada por la editorial estadounidense Open Letter con traducción de Will Vanderhyden. La **Asociación Americana de Traductores Literarios (ALTA)** anunció la lista de finalistas de los **Premios Nacionales de Traducción (NTA) en Poesía y Narrativa**. La novela de Fresán, que explora desde la ficción la relación de Alan Melvill con su hijo Herman Melville, autor de *Moby Dick*, es finalista junto a *The Book Censor's Library*, de la escritora kuwaití Bothayna Al-Essa, traducida del árabe por Ranya Abdelrahman y Sawad Hussain; en Argentina está publicada con el título *La biblioteca del censor de libros* por la editorial independiente Fiordo, traducida por Franco Monterroso.

Los otros finalistas al premio NTA son *Dear Dickhead*, de la escritora francesa Virginie Despentes, traducida por Frank Wynne (en español la publicó Penguin Random House como *Querido capullo*); *A last Supper of Queer Apostles*, del chileno Pedro Lemebel (1952-2015), un libro que reúne sus innovadoras crónicas, traducidas por Gwendolyn Harper; *Sand-Catcher*, de Omar Khalifah, un palestino criado en Jordania que hoy enseña en la Universidad de Georgetown (Estados Unidos), traducido del árabe por Barbara Romaine; y *Taiwan Travelogue*, de la escritora taiwanesa Yáng Shuāng-zǐ, traducida por Lin King.

*Melville*, la novela de Fresán, ganó este año el Big Other Award 2024 en la categoría Traducción. En marzo obtuvo el Premio República de la Conciencia 2025, un reconocimiento destinado a la ficción editada en pequeñas editoriales de Estados Unidos, y también fue finalista del premio National Book Critics Circle.

Fuente: [Página/12](#).

## Las letras y el idioma español en el mundo

### El escritor húngaro László Krasznahorkai, Premio Nobel de Literatura 2025



Una foto tomada el 11 de julio de 2012 muestra al escritor húngaro Laszlo Krasznahorkai en su casa de Pilisszentivan, a 20 km al norte de Budapest, Hungría.

Crédito: EFE/EPA/Gyula Czimbab HUNGARY OUT.

El novelista y guionista László Krasznahorkai, de setenta y un años y nacido en Hungría, fue reconocido por la Real Academia Sueca de Estocolmo con el **Nobel de Literatura 2025**. Recibió el reconocimiento «por su obra cautivadora y visionaria que, en medio del terror apocalíptico, reafirma el poder del arte».

El organismo internacional destacó en un comunicado que **László Krasznahorkai** «es un gran escritor épico de la tradición centroeuropea, que se extiende desde Kafka hasta Thomas Bernhard, y se caracteriza por el absurdo y el exceso grotesco. Pero tiene más recursos, y también mira hacia Oriente al adoptar un tono más contemplativo y refinado», lo que se evidencia en «una serie de obras inspiradas por las profundas impresiones que le dejaron sus viajes a China y Japón».

Krasznahorkai nació el 5 de enero de 1954 en la pequeña ciudad de Gyula, al sureste de Hungría, cerca de la frontera con Rumanía. Estudió derecho y lengua y literatura húngaras en las universidades József Attila (Universidad de Szeged) y Eötvös Loránd de Budapest. Tras su trabajo como editor, se convirtió en escritor.

Su primera novela fue *Sátántangó* (*Tango Satánico*), publicada en 1985. Esta fue un éxito literario en Hungría y la obra que lo impulsó. Sigue siendo su obra más conocida, lo convirtió en un autor de éxito (cada uno de los doce capítulos de la novela consiste en un solo párrafo). Fue llevada al cine en 1994 por el director húngaro Béla Tarr, quien adaptó muchas de sus novelas.

También se destacan obras como *Melancolía de la resistencia* (2001), *Guerra y guerra* (2009), *Ha llegado Isaías* (2009), *Y Seíobo descendió a la Tierra* (2015), *Tango satánico* (2017), *Relaciones misteriosas* (2023) y *El barón Wenckheim vuelve a casa* (2024), entre otros.

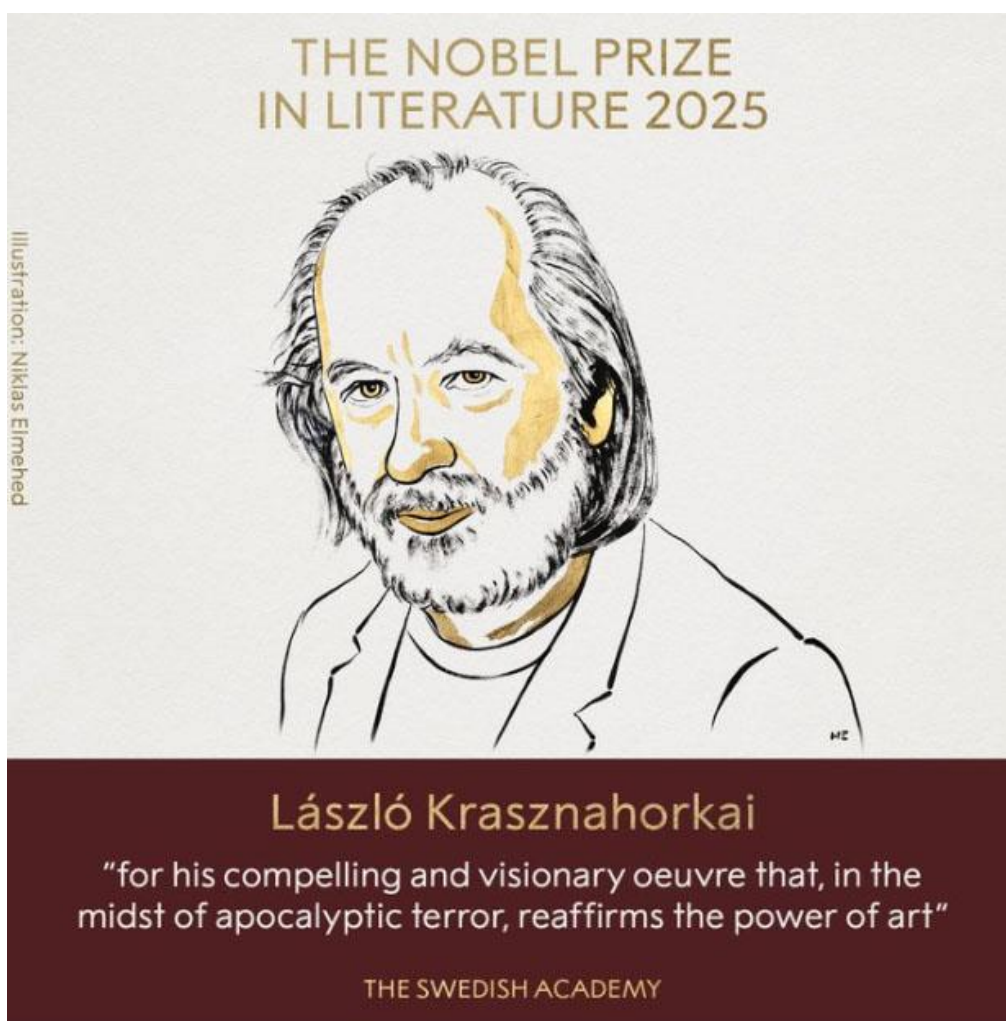


En 2004 recibió del gobierno húngaro el Premio Kossuth, por el conjunto de su obra; en 2015, el Premio Booker International; en 2021, el Premio Austríaco de Literatura Europea, y en 2024, el Premio Formentor de las Letras.

**En la Argentina, su obra es editada por Maximiliano Papandrea, director de Sigilo**, que lógicamente celebró el reconocimiento y recordó la trayectoria del autor. «El camino sigue siendo apostar por la literatura verdadera, donde las palabras son protagonistas», dijo a *Clarín*.

Fuente: [La Nación](#), [Clarín](#) y [Página/12](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo II de Perfil](#)



El Premio Nobel de Literatura se otorga todos los años «a quien haya producido en el campo de la literatura la obra más destacada, en la dirección ideal» y, este año, está dotado con once millones de coronas suecas (el equivalente a más de un millón de dólares), una medalla de oro de dieciocho quilates y un diploma.

La entrega de los Nobel se realizará, de acuerdo con la tradición, en dos ceremonias paralelas en diciembre en Oslo para el de la Paz, y en Estocolmo, los restantes, coincidiendo con el aniversario de la muerte de Alfred Nobel.



El de la edición 2025 es el 122.º Premio Nobel de Literatura, instaurado en 1901. Anteriormente, en 2023 y 2024, los ganadores fueron el escritor noruego Jon Fosse y la escritora surcoreana Han Kang.

Once de los autores galardonados con el premio fueron de habla hispana: los españoles José Echegaray (1904), Jacinto Benavente (1922), Juan Ramón Jiménez (1956), Vicente Aleixandre (1977) y Camilo José Cela (1989); los chilenos Gabriela Mistral (1945) y Pablo Neruda (1971); el guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1967); el colombiano Gabriel García Márquez (1982); el mexicano Octavio Paz (1990) y el peruano Mario Vargas Llosa (2010).

El idioma con más premiados es el inglés (treinta y dos laureados), seguido por el francés (dieciséis laureados), el alemán y el español (once laureados).

Francia y Estados Unidos lideran el ranking por países con un total de trece premios Nobel de Literatura cada uno. En tercer lugar, está Alemania con once, seguido por el Reino Unido con nueve, Suecia con siete y España e Italia con cinco cada uno. De los ciento diecisiete laureados hasta ahora, noventa y cinco han sido europeos o norteamericanos.

- [Clarín](#): «Habla el editor en Argentina de László Krasznahorkai, flamante Nobel de Literatura: “Se confirma que apostar por la buena literatura vale la pena”»
- [La Nación](#): «La biblioteca elemental de László Krasznahorkai, el Nobel de Literatura 2025»
- [La Nación](#): «László Krasznahorkai: una obra original que explora mundos en desintegración»
- [La Nación](#): «Las primeras palabras de László Krasznahorkai tras ganar el Nobel de Literatura»
- [La Nación](#): «“Es muy fascinante leerlo”: repercusiones por el Nobel de Literatura al húngaro László Krasznahorkai»
- [La Nación](#): «Así escribe el Premio Nobel: un homenaje a la cultura japonesa de manos del húngaro László Krasznahorkai»
- [La Nación](#): «Qué libros escribió László Krasznahorkai, ganador del Premio Nobel de Literatura 2025»
- [Clarín](#): «Siete libros del Premio Nobel de Literatura 2025, el húngaro László Krasznahorkai»
- [Clarín](#): «¿Quién es Laszlo Krasznahorkai?, el Nobel de Literatura con una obra “cautivadora y visionaria”»
- [Perfil](#): «Las obras de László Krasznahorkai, el Nobel de Literatura 2025, que se consiguen en las librerías locales»
- [Perfil](#): «Quiénes fueron los últimos cinco ganadores del Premio Nobel de Literatura»

### **Cuando el mundo se llamaba Cerralbo, de Ramón García Mateos, XXII Premio Real Academia Española**

El Pleno de la RAE concedió el **Premio Real Academia Española**, en su vigesimosegunda edición, a la obra *Cuando el mundo se llamaba Cerralbo*, de **Ramón García Mateos**.

La comisión nombrada para resolver la concesión del galardón se reunió el 23 de octubre de 2025 y estuvo formada por el director de la RAE y presidente del

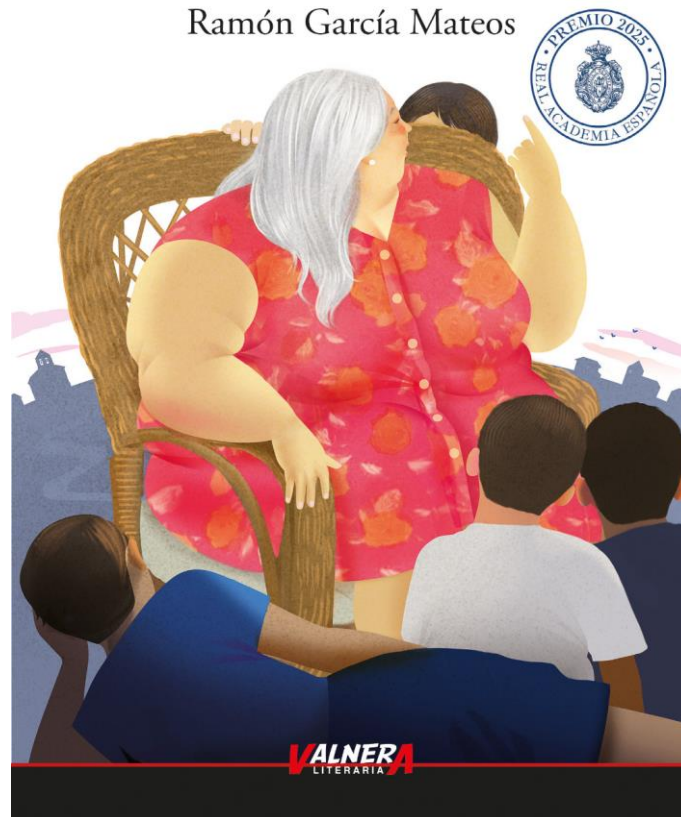
jurado, Santiago Muñoz Machado; Víctor García de la Concha; Darío Villanueva; Carme Riera; Aurora Egido; Paloma Díaz-Mas, y Pedro R. García Barreno (secretario).

El jurado destacó esta obra «por su maestría al recrear un mundo rural ya desaparecido, a través de los testimonios orales y por la recuperación del lenguaje».

El premio, que cuenta con una dotación económica de veinticinco mil euros y que se entrega junto con una medalla conmemorativa, galardona aquellas obras de creación literaria y de filología escritas originalmente en español y publicadas en primera edición en el año inmediatamente anterior al de la concesión del premio.

## Cuando el mundo se llamaba Cerralbo

Ramón García Mateos



En *Cuando el mundo se llamaba Cerralbo*, Ramón García Mateos recrea literariamente ese pueblo salmantino, que agiganta en el recuerdo —donde el tiempo se ensancha y se detiene— hasta elevarlo al territorio mítico de Macondo o Tomelloso o Castroforte do Baralla o Paniceiros o las tierras altas de Eliambroz o el condado de Yoknapatawpha.

Cerralbo existe porque lo imagina un niño desde la memoria auroral de Ramón García Mateos, un poeta que escribe prosa.

Fuente: [RAE](#).

## **El Instituto Cervantes lanzará**

### **el Mapa Mundial de la Música en Español en junio de 2026**

La herramienta permitirá visibilizar en tiempo real en todo el mundo qué canciones en español se escuchan y se descargan. El Cervantes contempla la apertura de un Observatorio del Español en África.

Instituto Cervantes — El Instituto Cervantes lanzará el Mapa Mundial de la Música en Español el próximo 21 de junio de 2026, coincidiendo con el Día de la Música, en una iniciativa impulsada junto a su Observatorio y que contará con la colaboración del Instituto de la Música, AIE y SGAE.

El Instituto Cervantes presentó el jueves 16 de octubre en el Teatro Municipal de Arequipa (Perú) sus actividades y proyectos en los que está inmersa la institución en el marco del X Congreso de la Lengua Española. En el acto participaron el secretario general del X CILE y director Académico del Instituto Cervantes, Álvaro García Santa-Cecilia; la directora de Cultura del Cervantes, Raquel Caleyá, y el director del Observatorio Global del Español, Francisco Moreno.

La directora de Cultura, Raquel Caleyá, explicó que este ‘mapa’ busca organizar los datos sobre consumo y circulación internacional de la música en español con una cartografía «rigurosa que mida y difunda su alcance global».

Está previsto que el proyecto esté accesible el Día de la Música, 21 de junio de 2026, y permitirá, entre otras funciones, visibilizar en tiempo real en todo el mundo qué canciones en español se escuchan, se descargan o se programan en emisoras de radio.

«Se trata de una herramienta para el análisis de datos con criterios lingüísticos y una mirada cultural, útil para investigadores, gestores, responsables de instituciones y también para todo amante de la música. ¿Hacia dónde viaja nuestra lengua cuando se convierte en ritmo, letra o melodía?», señaló Caleyá.

Durante la presentación de este proyecto, la directora de Cultura del Cervantes afirmó además que este ‘mapa’ servirá también como herramienta para trabajos del Observatorio Global del Español de la institución. «No solo sabremos lo que suena, sino que detectará si parte de la música en español que suena ha sido elegida y qué parte ha sido programada o viralizada. Los datos cantan y podremos utilizarlos para muchos estudios y programas, porque con este mapa enseñamos al mundo cómo se escucha desde el español e incluso cómo se canta en español», apuntó [...].

[Seguir leyendo el artículo en la página del Instituto Cervantes.](#)

## **Qué revelan las palabras tabú**

### **sobre las costumbres y tradiciones de cada cultura, según científicos**

Una investigación internacional que recogió términos prohibidos en trece idiomas y diecisiete países mostró que la percepción de lo ofensivo depende de factores sociales, históricos y lingüísticos.







*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600